

## En Aranjuez se ha hablado mucho y bien de Felipe II

Desde el martes 22 hasta el viernes 25 en Aranjuez se han dicho muchas cosas sobre Felipe II, al celebrarse el cuarto centenario de su fallecimiento, incidiendo muy especialmente en su interés por los jardines y también por Aranjuez. Apenas se ha dicho nada

sobre la actividad política del hijo del emperador Carlos I, «descubridor» de Aranjuez como Real Sitio en donde mandó construir un gran palacio. Alrededor de doscientas personas, llegadas de muy distintos lugares de Europa han tomado parte en el Con-

greso que bajo el epígrafe de «Felipe II: El rey íntimo. Jardín y naturaleza en el siglo XVI» se ha desarrollado en el Farnesio. Con el mismo título se ha montado una exposición que permanecerá abierta hasta el 23 de noviembre en Palacio y en el Jardín del Rey.



La ministra de Cultura, el alcalde de Aranjuez y otras autoridades inauguraron la exposición.



Julio Gómez y Javier Martínez Atienza, ambos arquitectos, ribereños y miembros de la Fundación Puente Barcas fueron los primeros ponentes del Congreso.

La droga habría alcanzado un valor de 2.400 millones de pesetas

### Incautados 140 kilos de heroína en un chalet de Ciempozuelos

Efectivos de Policía Nacional incautaron 140 kilos de heroína la noche del jueves 24, en la localidad de Ciempozuelos. En la operación fueron detenidas varias personas, entre ellas el cabecilla de la banda, un ciudadano de nacionalidad española.

La banda tenía su centro de operaciones en una chalet de lujo situado en la calle San Francisco, en una de las urbanizaciones construidas recientemente, donde además de la droga, la policía encontró un pequeño laboratorio clandestino así como diversas armas y cajas fuertes.

La heroína procedía de Afganistán y en el mercado hubiera alcanzado un valor de 2.400 millones de pesetas.

La operación tiene su antecedente en las detenciones llevadas a cabo recientemente en el madrileño barrio de San Blas, donde fue localizado otro laboratorio clandestino.

### Aquí el Matiz.



EQUIPO TRES

Un pequeño monovolumen condenado a arrastrar miradas. Y enamorar. Todo detalles. Con una, dos, tres, cuatro y cinco puertas. Con 3,5 metros de largo y 1,5 metros de ancho. Así es el Matiz. Seguro. De hecho ha superado con nota las estrictas exigencias en seguridad europeas. Airbag. Cierres de seguridad para niños. Estructura reforzada. Inmovilizador electrónico antirrobo. Columna de dirección traccionable... Nuevo Daewoo Matiz. Por lo que tú quieras.

\* PVP recomendado en Península y Baleares (impuesto de matriculación, transporte e IVA incluidos).

desde 1.045.000 pts\*.



Y aquí su concesionario.



RED DE CONCESIONARIOS OFICIALES  
**DAEWOO**

**Diturauto, S.A.**

Ctra. Andalucía, Km. 44,300  
28300 Aranjuez (MADRID)  
Tel. 91 892 34 99  
(Exposición y Taller)  
Pso. de la Estación, 3  
28340 Valdemoro  
(MADRID) Tel. 91 895 58 41  
(Exposición)

**Mucho gusto.**

GARANTÍA 3 AÑOS o 100.000 kms.

InfRED 902 303 900

ASISTENCIA 24 HORAS

World Quality

http://www.daeoomotor.es

Mientras usted descansa nosotros le montamos su cocina en un día

SU TIENDA TIEN 21 MÁS CERCANA EN ARANJUEZ  
CLIMATIZACIÓN ELECTRODOMÉSTICOS TV COLOR VIDEO - SONIDO MUEBLES DE COCINA ORDENADORES

c/ Infantas, 27  
Tel. 91 8912434  
91 8922764  
ARANJUEZ



**EUROLASER**



Ctra. de Andalucía, 59 y 61  
Tels. 91 8920486 - 91 8920256  
ARANJUEZ



## Parte de incidencias de Protección Civil

**Jueves 17:** Se mantiene la base operativa desde las 10h. a las 22h. terminando el servicio sin novedad. Durante el servicio se patrullan las calles de Aranjuez.

**Viernes 18:** Se abre el servicio a las 16h. A las 23h. nos avisan para intervenir a una persona en la C/ la Naranja, la cual resultó tener fracturado el brazo. Es trasladada a urgencias. A las 1 h. nos llama la Policía Local para atender a una persona, de 16 años que había resultado herida tras una pelea. Vista su gravedad se avisa a Urgencias para que acudiera al lugar un médico. Tras la evaluación del facultativo esta persona es trasladada al Doce de Octubre. A las 2h. se patrullan las zonas de los pubs de Aranjuez, terminándose el servicio a las 3:30h. sin más novedad.

**Sábado 19:** Mañana-tarde: Se comienza el servicio, continuado de 24h. a las 9h. A esta misma hora se desplaza una dotación en apoyo para cubrir la carrera ciclista de Ciempozuelos. A las 13:15h., nos requiere seguridad de Palacio para atender a una persona que se encontraba mareada. Posteriormente se la traslada al Centro de Salud. A las 17:15h. se desplaza una dotación a la C/ Valeras para cortar un árbol que estaba en peligro de caerse, siendo acompañados por uno de nuestros colaboradores técnicos, encargado de parques y jardines. A las 17:30h. se acude a la extinción de un incendio de pasto en la zona antigua de la Quesería. A las 20:30h. se acude a la extinción de un incendio de una furgoneta en la CM-4004.

Tarde-Noche: A las 23:40h. se acude a un accidente de circulación en la N-IV. En dicho accidente se atiende a una persona que resultó tener un fuerte golpe en la cabeza con heridas contusas. Posteriormente es trasladada por Cruz Roja de Ocaña al centro de Salud de esta localidad debido a la gravedad del golpe y por poseer un vehículo sanitario mejor preparado para las lesiones que tenía. A las 4:30h. se acude a la extinción de un incendio de una vivienda en ruinas en Seseña Viejo, colaborando con los bomberos. Posteriormente se patrulla Aranjuez intermitente hasta la finalización del servicio a las 9h. del día 20.

**Domingo 20:** A las 9h. se desplaza una dotación a Ciempozuelos para cubrir el Marathon Popular de dicha localidad. Durante el transcurso del mismo se atiende a diversos corredores de lesiones leves. Se regresa a Aranjuez a las 13h. A las 16h. nos solicita el Centro de Salud para dejarlos material de inmovilización adecuado para un accidente de tráfico en la C/ Reina con C/ Montesinos. Posteriormente el herido es trasladado al Doce de Octubre por una ambulancia del Centro de Salud.

**Lunes 21:** Se mantiene la base operativa desde las 16h. hasta las 21h. sin suceder nada destacable.

**Martes 22:** Se abre el servicio a las 16h. A las 17h. se acude a un accidente múltiple de circulación en el Km. 30 de la N-III dado el escaso número de recursos que se encontraban disponibles en esos momentos en la zona y del gran número de heridos que había. En el lugar se atienden a distintos heridos y se regula el tráfico hasta la llegada de la Guardia Civil. Se trasladan a dos personas al Centro de Salud de Arganda del Rey, presentando una de ellas una fractura en el antebrazo derecho y la otra dolor agudo en el pecho, provocado por el cinturón de seguridad. Una vez trasladados regresamos a Aranjuez. A la llegada a nuestra localidad, sobre las 20h., nos requiere Policía Local en un accidente de circulación en el Km 49.800 de la antigua N-IV (cuesta del Regajal). Se atiende a una persona de una herida contusa en la cabeza trasladándole al Centro de Salud de Aranjuez.

**Martes 23:** Se mantiene la base operativa desde las 15:30h. hasta las 21:30h., sin suceder nada destacable.

## EL CRISOL

Un texto para la reflexión seleccionado por **Conrado Pantoja**

Le decía una oruga a una mariposa:  
«siento celos de ti porque libremente ves cosas que para mí están vedadas, porque dominas mi tiempo y juegas con él como el aire con una hoja seca. Dime, ¿qué puedo hacer para llegar a donde tú estás?»

Y la mariposa le contestó: «Yo no hice nada por ser así. Simplemente, un día me desperté y ya como soy. Igual te pasará a ti».

**Cayetano Arroyo**

## ¿Sabías que...

Cada tres minutos se produce el avistamiento de un ovni en algún lugar del planeta.

## Farmacias

Viernes, 25: C/ San Antonio, 86

Sábado, 26: C/ Gobernador, 89

Domingo, 27: C/ Foso, 82

Lunes, 28: C/ Stuart, 135

Martes, 29: C/ Gobernador, 89

Miércoles, 30: C/ Real, 25

Jueves, 1: C/ Foso, 82

## ¿Quién lo escribió?

Si he perdido la vida, el tiempo, todo lo que tiré, como un anillo al agua, si he perdido la voz en la maleza, me queda la palabra.  
Si he sufrido la sed, el hambre, todo lo que era mío y resultó ser nada, si he segado las sombras del silencio, me queda la palabra.

Bias de Otero

## el Espejo



RADIO ARANJUEZ

C./ Capitán, 61. 28300 Aranjuez (Madrid)  
Tel. 91-892 22 28 / 91-8917440 / 91-8911134. Fax: 91-892 29 96

E-mail: el.espejo@arannet.com

PRENSA ARANJUEZ S.L.

Consejero Delegado: Ignacio Sánchez Pérez-Moneo

Coordinación: Beatriz Fernández García

Redactores y colaboradores:

Pilar Sánchez-Infante, Javier Diezma Aparicio, Jorge Ambrona,

Oscar Flores, María García, Rafael Arnedo, Juan Sánchez,

Conrado Pantoja, María Rodríguez y María Jiménez.

Autoedición y fotocomposición: Prensa Aranjuez S.L.

Impresión: Rotativas Canales S.L.

Distribución: Carlos Extreño.

Depósito Legal: GU 3-1997

Departamento Comercial:

Coordinación: José Vaquero Asenjo.

José Manuel Fernández, Paloma Hidalgo y A. Martínez

El Espejo se distribuye gratuitamente en: Aranjuez, Ocaña, Yepes,

Ciempozuelos, San Martín de la Vega, Colmenar de Oreja, Chinchón,

Villacañeros, Titulcia, Noblejas, Seseña y Ontígola.

## VELATORIOS ALMÍBAR



CON ACOGEDORAS  
SALAS DE  
VELATORIOS Y  
ESPERA EN  
C/ ALMÍBAR 183,  
Teléfono velatorio  
91 891 39 06

Servicios Funerarios de Aranjuez

Tel. 91 891 02 01 - 91 891 61 40 - Fax 91 891 09 07

Gane fácilmente

## DINERO EXTRA

Ofreciendo a sus amistades y compañeros de trabajo esta Alta Gama de perfumes y Cosméticos franceses con muestras gratuitas.



902 181 535



YODEIMA



Ray-Ban NEW... NOUVEAU... NUEVO... NUOVO... NEU...

Pruébatelas en Óptica Lohade

C/ Gobernador, 50 - ARANJUEZ - Tel. 91 891 00 34

DEFINITELY RAY-BAN

ALMACENES BARCELONA

\*DOS PRENDAS POR UNA\*

CONJUNTO DE DOS EDREDONES 0'90  
¡¡CON CORTINAS CONFECCIONADAS DE REGALO!!

9.990 PTAS., TODO

CHANDALS NIÑO/AS (2 pantalones cada chandal)

4.590 PTAS., DOS

VAQUEROS PEPE - CHITTON SRA/CRO. 5.990 PTAS., DOS  
PANTALÓN VESTIR DE ENTRE TIEMPO 5.990 PTAS., DOS

PRUEBEN LAS FUNDAS SOFÁ LICRA DE TEJIDO JACQUARD  
SU SOFÁ LE QUEDARÁ COMO TAPIZADO.

COLCHONERÍA  
Alta Calidad

30% DTO.

ADemás, ROPA DE TRABAJO Y HOSTELERÍA PRECIOS ESPECIALES A EMPRESAS. MONOS, CAZADORAS, PANTALONES...  
MANTELES, EDREDONES, CORTINAS, SÁBANAS...

SERVICIOS DE SERIGRAFÍA Y BORDADOS  
C/ Almansa, 5 - Aranjuez (junto antiguo campo de fútbol, única sucursal en Aranjuez)

TALLAS ESPECIALES: CAMISAS HASTA 52 PANTALONES 64

# Otra vez le toca el gordo a los mismos

Entró el otoño y ¡vaya cómo entró! Con toda la magnífica fuerza de la lluvia, dejando, casi desde el mismo momento en que comenzó, alrededor de quince litros en apenas un día. No fue lo mejor para que se inaugurara el Congreso ni la Exposición dedicados a Felipe II con motivo del cuarto centenario de su fallecimiento, pero tampoco está mal. No debemos quejarnos por la lluvia, que el verano ha sido más bien seco, con un par de tormentillas de nada.

El lunes, de todas formas, para empezar la semana nos estrenamos con una rueda de prensa del delegado municipal de urbanismo que nos contó una historia, no por esperada, menos llamativa.

Miguel Angel Gálvez contó a la prensa la versión del Equipo de Gobierno Municipal sobre la firma de un convenio urbanístico que el alcalde había firmado, relativo a las manzanas entre las calles Andalucía, Bailén, Federico García Lorca y Florida, un convenio del que se beneficia manifiestamente la empresa Metroges, la misma que resultó agraciada con la venta de los terrenos del antiguo campo de fútbol... ¡será casualidad!

Había quien pensaba que no iban a ser capaces de hacerlo, pero lo han hecho. Reiniciencia, o como quieran us-

tedes llamarlo, pero está claro que en la lotería municipal siempre le toca el premio gordo a los mismos.

Metroges apenas poseía un centenar de metros cuadrados en la zona en cuestión, pero ahora va a tener muchos más ya que el Ayuntamiento le ha convertido en «urbanizador» y al final acabará esta empresa siendo propietaria de unos 744 metros cuadrados más con derecho a construir en ellos.

Seguro que el asunto es completamente legal, pero parece ser que el Ayuntamiento dejará de ingresar algo así como sesenta millones de pesetas y la empresa que ya se ahorró cuatrocientos millones al comprar los terrenos del antiguo campo de fútbol va a obtener unos sustanciosos beneficios.

De lo que no cabe duda alguna es de que las obras que se van a hacer era preciso hacerlas, porque había que darle salida a la calle Florida hasta el Paseo del Deleite, pero hombre, es que hay formas y formas de hacerlo. Y que siempre le toque la lotería a los mismos...

Comprar caro, vender barato y pasarle los premios a los amigos no es de recibo, sobre todo repitiendo, insis-



Los solares alrededor de los cuales se ha levantado la polémica.

tiendo en favorecer siempre a los mismos. Habría que ser un poco más recatados para que no cante tanto el asuntillo, que, bueno, una cosa es la ley y otra cosa es el descaro.

Lo más curioso del asunto es que la noticia saltó en las páginas de anuncios breves de El País, pero no precisamente en las dedicadas a los negocios inmobiliarios, sino en aquellas en las que se pueden emular las relaciones «inadecuadas» que mantuvo el presidente Clinton. Pues eso, para qué seguir comentando si... mejor callarse y no continuar con las cochinadas y guarradillas... de Clinton, claro.

Cambio de tercio para comentar que Izquierda Unida y el Partido Socialista se han

enfadado mucho porque el Partido Popular ha votado en contra en el Congreso de una Proposición de Ley que pretendía apoyar la continuidad de la factoría de Agfa-Gevaert en Aranjuez. Parecía que a la izquierda le había parecido impresentable la postura de la derecha en este aspecto, que en Aranjuez dice una cosa y en Madrid otra, con ayuda de los catalanes. Parecía, pero luego la cosa acabó en una disputa de patio de vecinos, porque IU saca una nota diciendo que el tema lo habían organizado ellos y que los socialistas habían actuado de una forma un tanto oportunista, y los del PP frotándose las manos, así vamos a pocos sitios, y si vamos a alguno va a ser muy cercano.

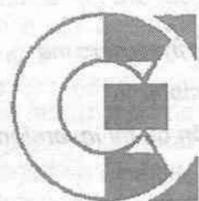
## HISTORIAS DE UNA SEMANA Al principio del Otoño

J.I. SANCHEZ

Por cierto, que no se me olvide lo de la encuesta, porque estos días muchos habitantes de Aranjuez están siendo interrogados sobre su intención de voto en las próximas elecciones municipales, pero ojo que el sondeo tiene su trampa, porque hay una pregunta que tiene doble intención, vamos que lo que pretende es decir que los votantes de izquierda valoran más a Eduardo García, el ex alcalde, que al actual candidato.

Es un rollo esto de que te cuenten el final de los chistes al principio, así no tienen ninguna gracia.

Claro que para chistes me sé yo uno..., pero no, quíá, para qué se lo voy a contar si es administrativo patético y un punto irrelevante y, además, no es de buen gusto hacer bromas con los muertos, o de los que como tal que si lo fueran.



### CENTRO GESTIÓN

(CGE ARANJUEZ, S.L.)

ASESORÍA DE EMPRESAS

Sociedades y autónomos

LABORAL · CONTABLE · MERCANTIL  
JURÍDICO · FINANCIERO · FISCAL

ABOGADOS - ECONOMISTAS - GRADUADO SOCIAL  
ASESOR FISCAL - ASESORAMIENTO MERCANTIL.....

### ARANJUEZ

C/ Carmen nº 20

Tel. 892 06 74

892 22 08

### VALDEMORO

Avd. Canteras nº 70

POLÍGONO VALMOR

Tel. 895 55 90

### CREA TU EMPRESA

Asesoramos y tramitamos la creación de tu empresa  
TOTALMENTE GRATIS

CENTRO GESTIÓN te tramita todos los documentos que necesitas para crear tu empresa: alta en Hacienda, alta en Seguridad Social, licencia de apertura, escrituras de sociedades, contratos laborales, etc.

Y además te llevamos toda la gestión jurídica de tu empresa (contabilidad, nóminas, seguros sociales) GRATIS durante los tres primeros meses.

CENTRO GESTIÓN



## Colección Bonardi '98, monturas por sólo 3.150 pesetas



Ahora, podrás participar en el sorteo de miles de premios al comprar cualquiera de las monturas

**MULTIOPTICAS RIBOLEN**

Nº 1 EN SERVICIOS OPTICOS

C/ Gobernador, 56 (esq. Almíbar) - Tel. Fax: 892 11 25 - ARANJUEZ

\* Promoción válida hasta el 30/10/98

3.150  
ptas.

Hay precios que son como para ponerles marco.

# un lugar para el Encuentro...

Sección coordinada por Javier Diezma

## COSAS

### Un millón por un cuadro

Eduardo Vega de Seoane con la obra «Huella» se hizo con el II Certamen Nacional de Pintura «Real Sitio y Villa de Aranjuez». Uno de los accésit fue concedido al pintor afincado en Aranjuez, Manuel Maqueda, quien ha recibido dos menciones en las dos ediciones del Certamen. La exposición puede visitarse hasta el 2 de octubre en el Centro Cultural Isabel de Farnesio.

### Se reúne la Mancomunidad de Las Aves

La Mancomunidad de Las Aves se reúne el viernes 18 en el salón de actos del Instituto Doménico Scarlatti. La reunión comienza a las 18,30 y en ella se informará sobre el traspaso de la planta de propano y de las ventajas y desventajas que supone la implantación de la red de Gas Natural. Además se espera que vuelva a salir el controvertido tema de las grietas, que aún continúa sin solucionarse.

### Continúa la actualización del catastro

Si próximamente recibe la visita de un joven en su domicilio no se asuste, puede que se trate de uno de los operarios que trabajan en la actualización del catastro.

### El País se hace eco del «arboricidio»

El pasado día 22, una carta al director firmada por Fernando Durán Hernández, trasladaba al diario «El País» la preocupación ciudadana por la destrucción de árboles en la calle Florida. Este ciudadano señalaba que «el día que nuestros políticos descubran el valor, también económico, de un árbol de más de 50 años y que merece la pena utilizar la imaginación para salvarlos, igual nos va mejor en este país».

### Huele a café de Abastos

Muy pronto, los vecinos de Aranjuez podrán disfrutar de un nuevo café. Se trata del Café de Abastos que se instalará en la intersección de esta calle con la de Almíbar, en la antigua pizzería Rugantino. Por lo visto esta cafetería tendrá un espectacular diseño.

## y más cosas

### «Queremos proyectar *Miedo* en el Farnesio»

El joven director de cine, Javier Jiménez, ya tiene montado su corto. Un corto que finalmente no ha quedado nada corto, porque dura más de 50 minutos.

Han sido muchos meses de trabajo desde que estos inquietos ribereños, muchos de los cuales colaboran también en la representación de «El Motín», comenzaron a grabar.

Era el mes de diciembre. Con las vacaciones de navidad se comenzaban a confeccionar las primeras escenas de «Miedo», una película en la que se suceden atracos, robos y los crímenes de un asesino en serie.

Incluso, todos los ribereños podremos ver a través de esta película como se encuentra el interior del Hospital San Carlos, uno de los escenarios en los que se ha grabado la película. Hasta el depósito de cadáveres de este antiguo hospital.

Ahora sólo falta un lugar para poder proyectarlo, por lo



De izquierda a derecha; Alfonso Moreno, Julio Cestelo, Javier Jiménez y Francisco Novales, cuatro de los jóvenes ribereños que han participado en «Miedo».

que estos ambiciosos jóvenes ya han pensado en el Auditorio Joaquín Rodrigo del Centro Cultural Isabel de Farnesio.

En «Miedo» han participado más de 25 jóvenes que las pasaron canutas con el frío que hacía durante las pasadas navidades.

Al final, todo salió bien aunque hubo problemas de todo tipo: de financiación y los del cine doméstico, en el que no se utilizan ni dobles, ni

trampa, ni cartón. Precisamente por eso, Francisco Novales tuvo que aguantar que le dieran ocho bofetadas para grabar una sola toma. Y los problemas también llegaron con las escenas de sexo, que no se pudieron grabar, como al director, Javier Jiménez, le hubiera gustado. Sin embargo, el trabajo está ahí terminado y a la espera de que alguien les preste una sala para que el público pueda verlo.

Informe

GESTIÓN DE SERVICIOS INFORMÁTICOS INFORMEX, S.L.

C/ Almansa, 3 - ARANJUEZ (Madrid)

Tel. 91 891 68 28 - Fax 91 892 51 85

¡¡¡VUELTA AL COLE!!!



Ordenador PENTIUM II 266 Celeron, equipado con ventilador/ disipador PENTIUM. Placa base LX AGP 512 Kb de memoria caché. Esta placa soporta características Green PC (Ahorro de energía) y Plug & Play. 1 módulo 32 Mb Memoria DIMM. FD de 3 1/2" (1.44 Mb). Disco Duro 3.2 Gb UDMA. Tarjeta de vídeo SVGA VIRGE 2 Mb PCI. Teclado exp. 105 teclas Modelo "Windows 95". Monitor color 14" orientable 0.28 Baja Rad. Ratón y alfombrilla. 2 puertos serie RS 232 C y uno paralelo bidireccional Formato ATX de diseño homologado CE.

89.900\*

14.900\*

CD 32x. Tarjeta de Sonido 16 Bits. Altavoces 60 W

Impresora HP 670

26.900\*

### AMPLIACIONES

MICROPROCESADOR		MEMORIA	
PII 300 Celeron	+8000	64 DIMM	+8.000
PII 266	+17.000	128 DIMM	+20.000
PII 300	+26.000	DISCO DURO	
		4.3 GB	+4.000

FINANCIACIÓN A TU MEDIDA DESDE 3.700 Ptas./mes  
3 AÑOS DE GARANTÍA. ENTREGA A DOMICILIO

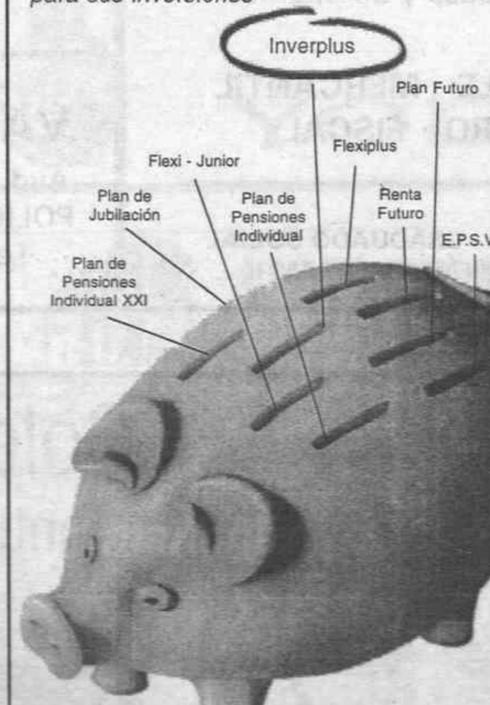


Winterthur  
Inverplus

Winterthur  
Inverplus

Le ofrecemos un futuro  
lleno de posibilidades

Con nuestro producto estrella  
para sus inversiones



"Winterthur Inverplus me permite cambiar la composición de mi inversión sin ningún coste".

"Con Winterthur Inverplus puedo controlar al nivel de riesgo de mi inversión".

"Quería invertir mi dinero de una forma totalmente personalizada, adaptada a mis necesidades y con total flexibilidad".

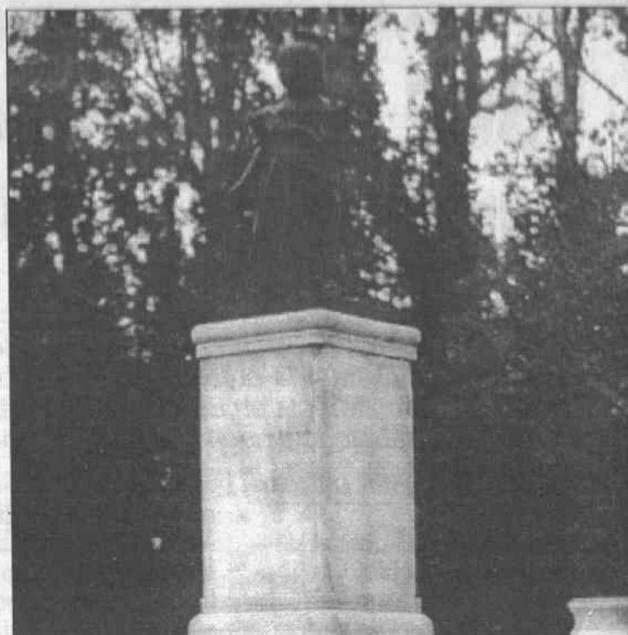
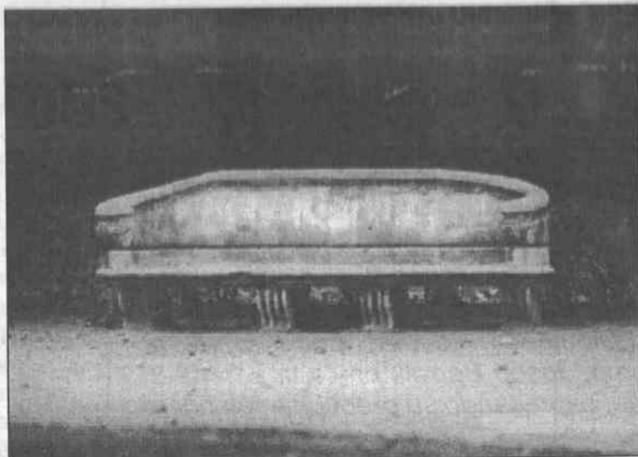
"Encontré la manera con Winterthur Inverplus, un innovador seguro de vida vinculado a fondos de inversión con el que obtengo una gran rentabilidad".

winterthur

C/ Concha, 14 - 28300 ARANJUEZ

Tel. 891 18 41

Agencia Mena, Sociedad de Agencia de Seguros  
Inscripción nº 76-5357



**Lavado de cara.**- Hace unas semanas publicábamos un amplio reportaje sobre el lamentable estado en que se encontraba el Jardín de la Princesita, o de Isabel II. Los pintores espontáneos habían actuado sin compasión en todos los espacios posibles. Ahora, el pedestal de la estatua de la reina y los bancos que se encuentran alrededor han sufrido un lavado, o pintado, de cara. Siguen bastantes pintadas en algunas zonas y las basuras, recogidas, se encontraban en un lateral el sábado por la tarde.



**Realidad en marcha**

La revista de distribución nacional «Viviendas Cooperativas», editada por la Confederación Nacional de Viviendas de Cooperativas de España, dedica la portada del número correspondiente a los meses de junio y julio a la Cooperativa Sol Naciente de Aranjuez como «Realidad en Marcha», con un subtítulo informando de que ha entregado ya un total de 136 viviendas en Aranjuez y tiene en promoción y construcción otras 120 y en proyecto 150. En páginas interiores dedica un amplísimo reportaje, acompañado por un buen número de fotos, a esta cooperativa ribereña, destacando la reunión que el Consejo Rector de la Federación de Cooperativas de Viviendas de la Comunidad de Madrid celebró meses pasado en nuestra localidad.

**Y dura y dura...**

El chorretón de agua que baja por un lateral de la carretera de Ontígola parece imparable, porque sigue corriendo por la cuneta.

**Pintadas de todo**

En la fachada del edificio de Correos los «artistas» se lucen a diario, porque no paran de aparecer pintadas. La noche y madrugada sirven también para jugar con las motos en la calle Peñarredonda y hacer un poco bastante el gamberro.

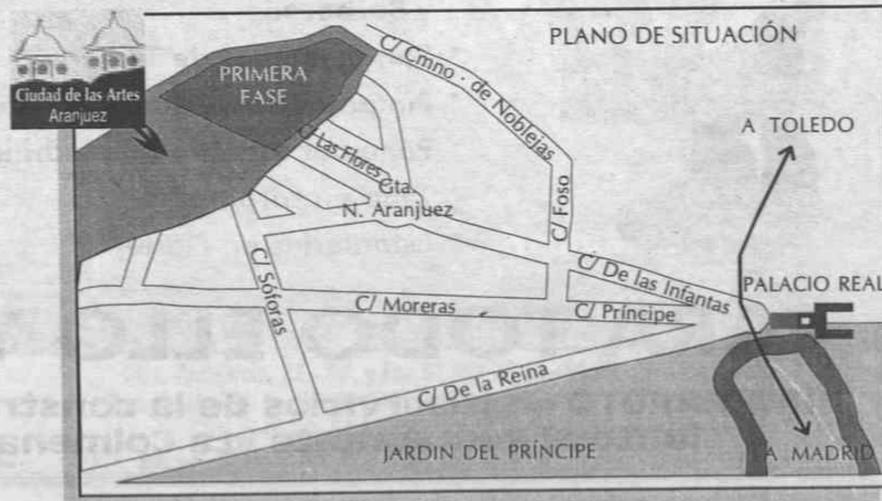
# Ciudad de las Artes



**CHALETS desde 17.900.000 Ptas.,**



VIVIENDAS JARDINES PARCELAS  
**PROMINAR**  
91 892 36 32 / 91 891 17 07  
INFORMACIÓN:  
AVENIDA DE LAS INFANTAS, 12  
ARANJUEZ MADRID



El PP y CIU votaron en contra de las propuestas

## PSOE e IU se preocupan en el Parlamento por el futuro de Agfa

La problemática de factoría Agfa de Aranjuez, que no asegura su funcionamiento más allá del año 2.000, ha llegado Congreso de los Diputados. Además, por su parte, el candidato Socialista a la presidencia del Gobierno, Josep Borrell, envió una carta al Director General de Agfa en España. Piet Cottinie, expresando su preocupación por el futuro de los trabajadores de la factoría ribereña.

**Javier DIEZMA**

La problemática sobre el delicado futuro de la factoría ribereña Agfa-Gevaert llegó al Congreso de los Diputados.

Por su parte, la coalición Izquierda Unida a través de su diputada, Inés Sabanés, presentó una Proposición No de Ley a la Comisión Política y Social del Parlamento. La propuesta elaborada por la diputada, abogaba por la permanencia del empleo y la producción de la factoría, basándose en los mismos datos que durante meses los trabajadores han utilizados para reivindicar la viabilidad de la factoría.

En su exposición, se vuelve a hacer referencia al acuerdo de estabilidad firmado entre los trabajadores y la empresa en noviembre de 1996, en el que ambas partes se comprometían a conseguir

apoyos institucionales en beneficio de la producción presente y futura de la fábrica, a trabajar para favorecer la introducción de otros productos que se comercializan en España y podrían fabricarse en Aranjuez, así como a solicitar las inversiones necesarias que permitieran mejoras en los sistemas de producción, la introducción de nuevos productos y la adecuación a las normativas ecológicas.

Además, la diputada de Izquierda Unida considera que la factoría de Aranjuez es un centro de producción que debe seguir funcionando porque su cuota de mercado en España se sitúa en torno al 65%, cuyos clientes más importantes son la los organismo de la sanidad pública. Por ello, y teniendo en cuenta que no se han llevado a cabo las inversiones que la empresa prometió, la diputada de Iz-

quierda Unida propuso que era necesario «establecer la posibilidad de colaboración, incluso con ayudas regionales y del Ministerio de Industria Energía y Turismo para garantizar tanto el mantenimiento del empleo como la producción presente futura».

Sin embargo, los esfuerzos de la diputada quedaron frustrados por el voto en contra de los diputados del P.P y CIU.

Por su parte, el PSOE, a través de su candidato a la Presidencia del Gobierno, Josep Borrell, ha expresado su preocupación e inquietud por el futuro de los puestos de trabajo de la factoría ribereña. Por ello, Borrell en una carta personal envidia al director general de Agfa-España, que «haga posible la búsqueda de soluciones» para que se mantengan los puestos de trabajo de la factoría ribereña.

## Basta Ya

A muchos ciudadanos/as de Aranjuez no se les escapa que el nivel de conflictividad laboral propiciado por las actitudes del equipo de gobierno del PP ha sido la constante durante toda la legislatura.

Se inició con traslados de personal administrativo por razonamientos organizativos más que cuestionables. De hecho algún servicio que con dicha "reorganización" sufrió merma en sus efectivos, ha visto como con el paso del tiempo, la persona que ocupaba el puesto de trabajo ha tenido que ser sustituida de forma reiterada por personal eventual.

Continuó con el expediente disciplinario al suboficial Jefe de Policía Local.

Pero sin duda, el episodio más sangrante es la política de privatizaciones del PP, con la pérdida de empleo público en nuestro ayuntamiento, cuyo momento más bochornoso, es el lamentable apaleamiento ordenado por José M<sup>a</sup> Cepeda, de vecinos de Aranjuez. A todo ello, en los últimos meses, además de la política de contrataciones, tenemos que añadirle la oposición del equipo de gobierno a negociar y acordar con CC.OO y UGT, el catálogo de Puestos de Trabajo, fundamental para la mejor organización de los servicios municipales y también por su elevado costo, 160 millones más gastos en materia de personal, distribuidos de forma arbitraria (algunos trabajadores sufren congelación salarial mientras otros tendrán subidas de más de 70.000 ptas. mensuales) ello unido al rechazo a incluir, entre otros, dentro del convenio la no privatización de los servicios municipales o medidas tendientes a eliminar los 150 millones de pesetas en horas extraordinarias en lo que va de legislatura, (horas que por cierto están muy localizadas en determinados servicios municipales), vulnerando claramente el contenido del convenio vigente en esta materia puesto que no ha reducido al mínimo las horas extraordinarias y estas no han sido sustituidas por puestos de trabajo tan necesarios en Aranjuez, son decisiones del PP que contribuyen a que la normalización en las relaciones laborales no sea posible.

Por último, el triste acontecimiento es la "agresión" que el equipo de gobierno y su gabinete de prensa ha realizado durante este verano a trabajadores municipales, por el hecho de ser personas allegadas a sus oponentes políticos. Basta ya Srs. del PP de instrumentalizar políticamente a los empleados municipales. Desde la Sección Sindical de CC.OO exigimos al Sr. Alcalde y su equipo de gobierno una rectificación en las relaciones en las relaciones laborales y a que reabra en el ayuntamiento las distintas mesas de negociación

Sección Sindical de CC.OO del Ayuntamiento de Aranjuez.

# Necesita hacer alguna reforma nosotros se lo hacemos

## DÍAZ-MAROTO MULTISERVICIOS

### PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO



- \* Cambios de Cercos
- \* Hacemos todo tipo de Chimeneas y Barbacoas
- \* Saneamientos de Tejados
- \* Pintamos (toda clase de Pinturas)
- \* Ponemos todo tipo de ladrillos
- \* Todo en carpintería
- \* Estanterías en Pladur
- \* Alicatados
- \* Solamos
- \* Cambiar plato de ducha
- \* Cambiar saneamientos
- \* Reparamos Puertas
- \* Hacemos armarios empotrados
- \* Todo en albañilería pintura y fontanería



## PARA TODO ELLO Y «MÁS» ESTAMOS EN...

DÍAZ-MAROTO Multiservicios de la construcción S.L.L. C/ Madrid, 14 (al lado del Palacio Real, junto al Restaurante «La Colmena» Aranjuez 28300 (Madrid) Tel. 91 801 12 32

Según los socialistas se trata de un nuevo caso de clientelismo

## El PSOE denuncia que el Ayuntamiento regala 61 millones en una operación urbanística

El PSOE ha solicitado que se paralice el periodo de alegaciones para urbanizar el último tramo de las calles Florida, Andalucía, Bailén y Federico García Lorca, junto al paseo del Deleite. Según los Socialistas, «el Ayuntamiento lejos de defender los intereses de los ciudadanos, lo que ha hecho es favorecer a una determinada empresa, la constructora Metrogés, otorgándole a dedo un suculento volumen de negocio».

J.D

El PSOE está de acuerdo con urbanizar y reordenar la zona comprendida entre las calles Florida, Andalucía, Bailén y Federico García Lorca, aunque discrepa de la manera de hacerlo.

Para los Socialistas, el proceso iniciado por el Equipo de Gobierno es de un caso más de clientelismo, de la que se favorece la empresa constructora Metrogés y de la que el Ayuntamiento sale gravemente perjudicado. Tan perjudicado que, si la operación se lleva a cabo, el Ayuntamiento perdería 1.629 m<sup>2</sup> de terreno, lo que traducido a dinero suman unos 61 millones de pesetas.

El tema no es sencillo. Hay que urbanizar y reordenar las calles y los propietarios de los terrenos -uno de los cuales es el Ayuntamiento- deben correr con los gastos de urbanización.

Como habitualmente ocurre

en estos casos, el Ayuntamiento puede actuar como institución pública en un proceso de urbanización, por lo que según la Ley del Suelo, la institución municipal debería recibir la cesión del 10% del terreno. Pero el Ayuntamiento renuncia a ese 10% para que los dueños de los terrenos no salgan tan perjudicados y la operación sea más viable.

Pero lo realmente polémico viene después. El Ayuntamiento, para urbanizar, se acoge a la figura del propietario-urbanizador, que evidentemente es asumido por la única empresa constructora que es propietaria de parte de esos terrenos, la constructora Metrogés, la misma empresa que se hizo con la adjudicación del antiguo Campo de Fútbol, una constructora que compró, según el PSOE, el antiguo Municipal 400 millones por debajo de su valor.

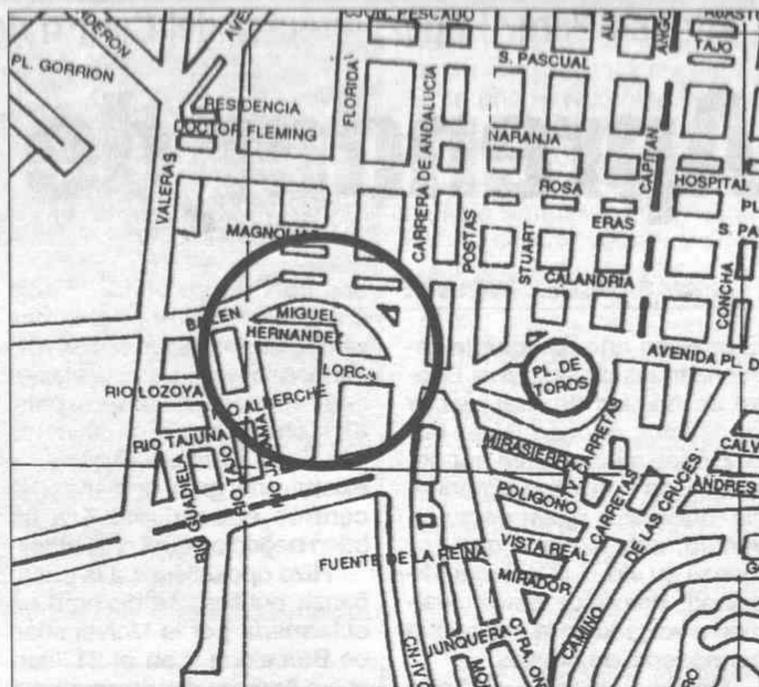
En este caso los datos pue-

den ser ilustrativos. De los 6.400 m<sup>2</sup> de la superficie total de la zona, el Ayuntamiento posee 3.373 m<sup>2</sup>, mientras Metrogés es dueño de 99,9 m<sup>2</sup>.

Si el convenio firmado entre el Ayuntamiento y propietario-urbanizador (Metrogés) se desarrolla, el Ayuntamiento se hace con todos los gastos de la urbanización, en lugar de que cada propietario pague la parte proporcional que le corresponde.

El resto de propietarios, además de no pagar ni un solo metro, que es como se pagan los gastos de urbanización, reciben algo más de terreno, (27 millones de pesetas entre los ocho propietarios) menos Metrogés, que según los Socialistas «le toca el premio gordo» y de tener 99,9 m<sup>2</sup> pasa a ser dueño de 1296 m<sup>2</sup>.

Todo lo contrario de lo que le ocurre al Ayuntamiento que de tener 3.373 pasa a ser propietario de tan solo 716 m<sup>2</sup>.



### Así es el problema

Imagine que se trata de una comunidad de vecinos que necesita hacer obras en las zonas comunes, escaleras, ascensor, portal... Pero nuestros vecinos tienen casas de diferentes medidas, por lo que cada propietario debe correr con los gastos proporcionales a la medida de su vivienda. Además. Los vecinos deciden pagar los gastos de la obra con terreno, con ceder parte de su casa. Sin embargo, el vecino que tiene la casa más grande (el Ayuntamiento), que al parecer es muy generoso, decide pagar toda la obra. Para ello, firma un convenio con uno de los propietarios, que es constructor, para que haga las obras. Como el vecino rico (el ayuntamiento) quiere pagar todo, los demás vecinos no ceden parte de su casa y además el vecino generoso (el ayuntamiento) les regala un cachito más, salvo al vecino constructor que le cae «el premio gordo» y multiplica por 13 su patrimonio inicial. ¿Un negocio redondo?

## SEPTIEMBRE MES DEL SCOOTER

NEUMÁTICOS DESDE  
**3.195 PTAS**  
MONTAJE E IVA INCLUIDOS



LIQUIDACIÓN NEUMÁTICOS MOTO, CARRETERA Y TRIAL				
Medida	Dibujo	Marca	Stock	P.V.P.
4.00-18	Trial	Michelin	3	9.995
300-21	Trial T64	Michelin	1	11.995
160/60-17	Carretera M89	Michelin	1	20.995
140/60-18	Carretera MP7 Sport	Pirelli	1	21.995
130/80-18	Carretera M48E	Michelin	1	17.795

<http://www.bridgestone.co.jp>

NEUMÁTICOS

*Medina, S. L.*

Ctra. Andalucía, 32 - Tel. y Fax 91 891 20 18 - 91 891 25 41 ARANJUEZ  
Ctra. de Madrid, 5 - Tel. 91 892 17 53 - Taller móvil 908 61 13 82 - Aranjuez  
Ctra. N-IV km. 54,8 - Tel. 925 59 51 03 - Ontígola (Toledo)  
Ctra. Toledo - Cuenca, Km 27,5 - Tel. 925 14 71 51 - Castillejo de Yepes (Toledo)

PIDA SU VALE  
DESCUENTO CANJEABLE  
EN CUALQUIERA DE  
NUESTROS SERVICIOS  
3% de importe en compras superiores a 5.000 ptas.



Tecnología  
Fórmula 1  
a su  
alcance

Neumáticos  
**BRIDGESTONE**

LÍDER EN FÓRMULA 1

Alfonso Pérez López, director del Centro de Adultos de Aranjuez

# Aprender de mayor

**Pilar SÁNCHEZ-INFANTE**

El próximo uno de octubre comienzan las clases en el Centro de Adultos de Aranjuez y su director, Alfonso Pérez López, tiene mucha tarea por delante. Con una larga experiencia docente a pesar de su juventud, este soriano que comenzó su vida profesional trabajando con niños, está actualmente volcado en la educación permanente de adultos.

Desde el principio está claro que no quiere hablar de sí mismo, y sí de lo que supone el Centro Comarcal de Educación de Personas Adultas, una entidad dependiente directamente de la Consejería de Educación y Cultura de la Comunidad de Madrid.

- ¿Cómo llegaste a la educación de adultos?

- Pensé que había cubierto una etapa como enseñante y quería salirme del sota, caballo, rey. Me interesaba la estrategia de formación de adultos, intentar nuevas posibilidades.

Y es que Alfonso comenzó de maestro en Barcelona en la enseñanza privada. Acababa de terminar la carrera y su primera experiencia fue con chi-

cos casi de su edad. «Tenía entonces 18 años y había una perfecta empatía entre mis alumnos y yo. ¿Las instalaciones? Terribles, no tenía ni patio de recreo y había 40 alumnos por clase. Pero era el año 74 y existía una gran demanda de centros educativos. Era un buen negocio aquel chalecito».

Hizo oposiciones a la enseñanza pública, se diplomó en enfermería por la Universidad de Barcelona y en el 81 marchó a Andorra donde permaneció 6 años.

- ¿Cómo era la enseñanza allí?

- Había tres sistemas educativos diferentes: el español, el francés y el andorrano. Los alumnos eran en su mayoría hijos de emigrantes gallegos y andaluces; había también hijos de portugueses y de ingleses. Los profesores eran gente nueva, con iniciativas, que queríamos hacer algo así como la revolución y chocábamos con el sistema de inspección franquista.

Muchas inquietudes que le llevaron a Lorca (Murcia) como asesor del CEP, para incorporarse en el 92 al Centro de Educación de Adultos de Aranjuez,

que en aquel momento contaba con cuatro profesores: dos del Ministerio y dos del Ayuntamiento, y con alumnos pertenecientes en su mayoría al nivel 1 o de alfabetización.

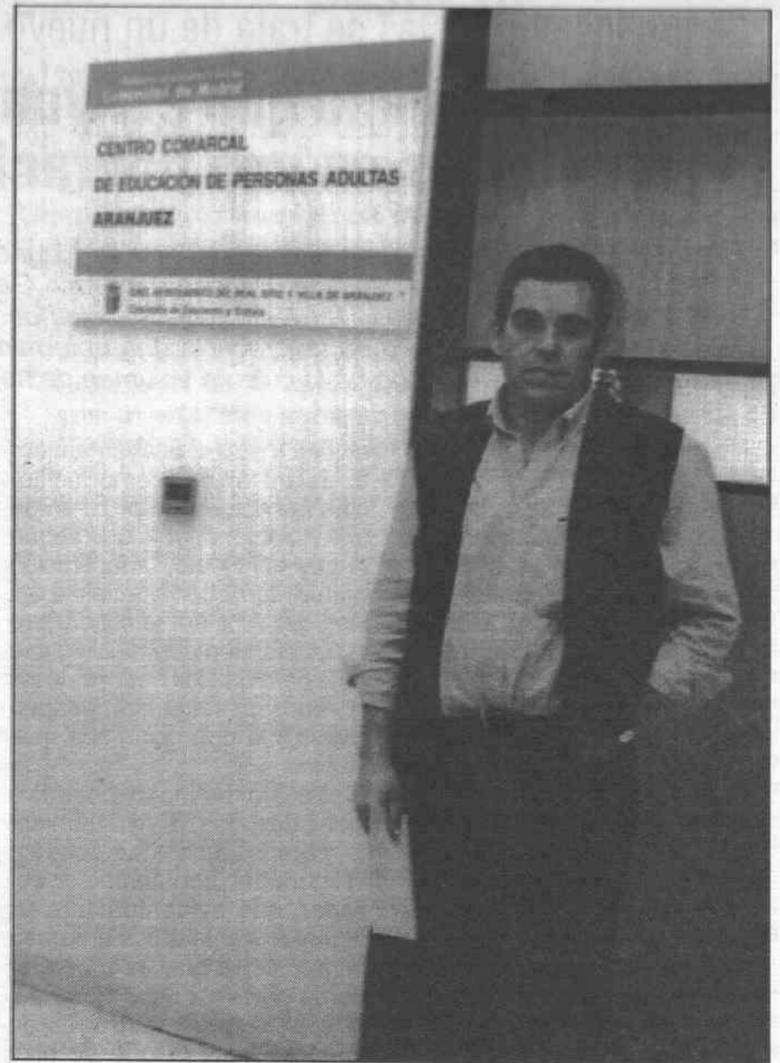
- ¿Has seguido la pista a los alumnos de aquella época?

- Sé que muchos continuaron estudiando hasta obtener el graduado escolar y alguno ha terminado el bachillerato.

- ¿Quiénes vienen actualmente al Centro?

- Muchas personas jubiladas que cuando lo conocen se sienten encantadas y también gente que, a través de los cursos de Formación Profesional, se han insertado en el mundo laboral. El Centro tiene que cubrir esas necesidades.

No solamente en Aranjuez, porque se trata de un centro comarcal que funciona igualmente en Ciempozuelos y Titulcia y en el que la oferta formativa va desde la alfabetización hasta la Formación Profesional en Clínica y Educación Infantil, pasando por el Graduado Escolar, la Educación Secundaria de Adultos o los cursos de español para extranjeros, amén de un curso, «A Saber», para la obtención del graduado es-



**Maestro y licenciado en Enfermería por la Universidad de Barcelona, Alfonso Pérez López dirige el Centro de Educación de Personas Adultas de Aranjuez, una oportunidad pública y gratuita para quienes no pudieron estudiar en su momento o desean prepararse para el mundo laboral.**

## SUDÁN

# MAÑANA puede ser TARDE

**iTu ayuda puede ser vital!**

**+ Cruz Roja Española**

**EN YEPES MUY CERCA DE AQUI**

**CENTRO DE VENTAS DE VEHÍCULOS  
DE OCASIÓN Y SEMINUEVOS**

**autos  
RACAR**

**Especialistas en Diesel  
y AHORA TAMBIÉN  
vehículos KM 0  
Vehículos Mercedes, Audi,  
BMW de importación  
y TODOTERRENO**

**10 AÑOS DE EXPERIENCIA  
EN EL SECTOR  
FINANCIAMOS HASTA 60 MESES  
GARANTÍAS POR ESCRITO**

**OFERTA DE LA SEMANA!**  
Caravana RESERAUL, avance  
estabilizadores, espejos, A/A,  
frigorífico, WC químico, madera

**EN YEPES  
Avd. San Luis S/N  
Tel. 925 147 129**

**EN MOCEJÓN  
Avd. Castilla La-Mancha S/N  
Tel. 925 360 441**

**VEHÍCULOS EN STOCK**

**LOS DIESEL**

LANCIA DEDRA TURBO DIESEL .94  
LANCIA DELTA TURBO DIESEL .91  
NISSAN SUNNY 1700 DIESEL. BARATO  
AUDI 80 TURBO DIESEL. NACIONAL  
OPEL ASTRA T DIESEL. (Todos los extras)  
RENAULT 9 DIESEL. BARATO  
VOLVO 244. Todos los extras. Muy económico  
CITROEN ZX. T.DIESEL.93  
CITROEN ZX DIESEL. 92

**OCASIONES DE LA SEMANA**

PEUGEOT 306 T.D. 4 P. Todos los extras.  
RENAULT MEGANE CLASIC.97 Modelo  
ALCIFE  
RENAULT CLIO 4 PUERTAS IMPECABLE.

**LOS IMPORTADOS**

MERCEDES E-250 TURBO DIESEL .94  
MERCEDES 300 T. D. AUT. Todos los extras.  
MERCEDES 300 D. 1.500.000PTS. W-124  
MERCEDES 190  
AUDI 100 TDI .92  
AUDI 80 TD. 92  
BMW 325 TDS NEGRO  
BMW 325 TD IMPECABLE  
BMW 524 TD VARIOS  
BMW 316 Y 318. VARIOS

**LOS TODOTERRENO**

TOYOTA HDI 80. 94 176C.V.  
NISSAN TERRANO .93 LARGO  
PAJERO ECONOMICO TURBO DIESEL  
IZUZU TROPER. Buen estado

**LAS FURGONETAS**

C.15. AÑO 96 10.000KMS. NUEVA  
C.15 DIESEL. 625.000PTS  
FIAT DUCATO. 95. 9PLAZAS + AIRE  
C.25. GRAN VOLUMEN  
SEAT TERRA. 91.  
RENAULT SPACE. Todos los extras.

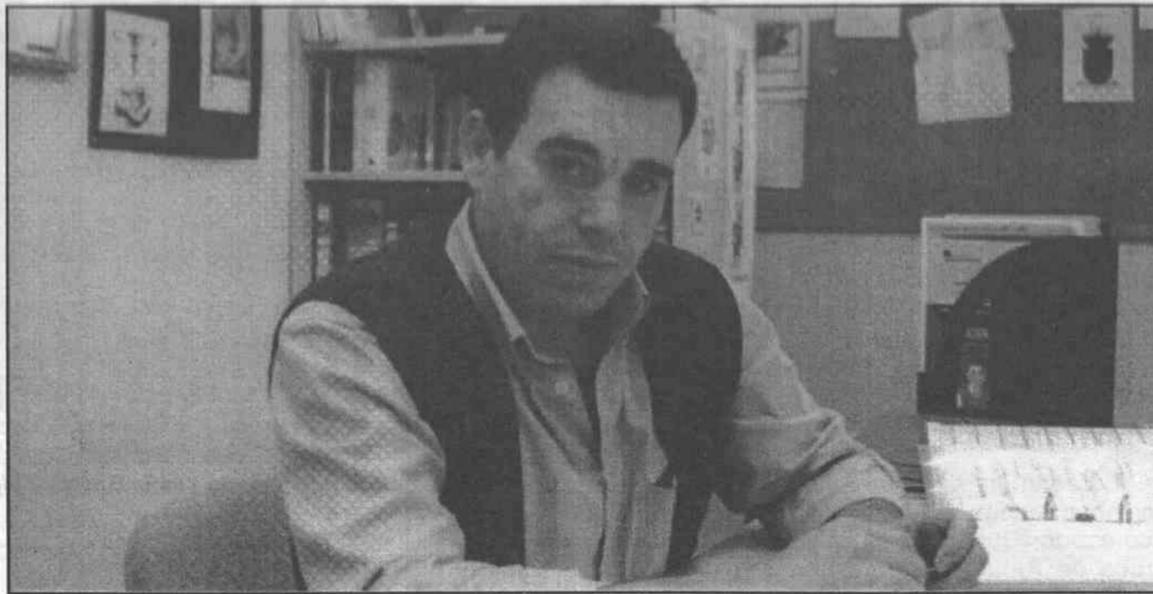
**LOS DEMÁS**

PEUGEOT 605. CUERO. 24V  
RENAULT SUPERCINCO. VARIOS  
PANDA, MARBELLA. VARIOS.  
CITROEN BX VARIOS.  
FORD FIESTA VARIOS XR  
WG SIROLO ECONOMICO  
CORSA GT 90  
AX AÑOS 91,95  
CITROEN ZX 1.4 AÑO 94 CIERRE  
ELEVALLINAS  
CITROEN ZX VOLCANE 91 IMPECABLE  
KADET GST AIRE  
FIAT TIPO BUEN ESTADO  
SEAT 131 MIRAFIORI

colar a distancia en colaboración con Telemadrid. «Lo que hace el Centro en este caso es tutorizar, proveer de los libros y atender consultas de duda. En febrero, los alumnos sufrirán un examen único para la obtención del graduado escolar».

Y es que «aunque el analfabetismo real está casi desaparecido, el funcional es muy alto: un doce por ciento de la población no sabe cómo elevar una instancia, hacer una gestión en un banco o efectuar una reclamación». Pero los mayores y las mujeres que por una u otra razón no pudieron estudiar antes, muestran un gran interés por esta oportunidad. Y Alfonso me habla de mujeres porque tanto en Aranjuez como en Titulcia y Ciempozuelos son la mayoría a la hora de matricularse en el primer nivel. «En Titulcia son mujeres entre los 50 y 70 años con un gran interés en relacionarse y su asistencia a clase es regular; en Aranjuez la edad está entre los 24 y los 78 años y también la mayor parte es población femenina. El hecho de que haya gente más joven se debe a que son IMI, es decir, están inscritos en el Instituto Municipal de Integración».

A estas personas se las orienta además, como parte de la propia formación, en aspectos vitales como pueden ser el consumo, la atención médica o cómo enviar una carta certificada. Pero es la población entre 18 y 52 años y jóvenes que bus-



FOTOS BEATRIZ FERNANDEZ

can su primer empleo quienes precisan más de una titulación básica. Alfonso Pérez está especialmente sensibilizado con este tema: «Mira, si hablamos de educación permanente, es decir a lo largo de toda la vida, yo diría que esta educación debería tener cuatro pilares fundamentales: 1º) La formación básica. 2º) Una formación profesional con cualificación y certificación, porque puede haber, por ejemplo, un panadero estupendo que quiera trabajar en Lisboa, pero si no tiene un certificado, no podrá hacerlo. Esta formación debería incluir ciclos formativos de grado medio. 3º) Formación ocupacional: se trata de preparar oposiciones sencillas, por ejemplo para la limpieza. Eso necesita de un so-

**«El doce por ciento de la población no sabe elevar una instancia, hacer una gestión en un banco o hacer una reclamación»**

porte de financiación. O de Informática o de idioma, etc., siempre orientado al mundo laboral y con un certificado del Ministerio de Educación y Cultura, que es quien tiene que dar los certificados. 4º) Educación abierta, es decir, enseñanzas específicas relacionadas con el desarrollo personal, social y profesional».

El director del Centro Comarcal de Educación de Adultos afirma que para todo esto es necesario un estudio y un análisis serio de la realidad por parte de la Administración Lo-

cal, sindicatos, asociaciones, partidos políticos, centros de adultos y el mismo INEM.

En una sociedad con un índice muy alto de paro, Alfonso Pérez tiene claro que la formación debe tener un sentido práctico y me recuerda el convenio firmado en diciembre del 97 entre el alcalde de Aranjuez, el gerente del área 11 del Insalud y él mismo por el que doce personas que han estudiado en el Centro de Adultos auxiliar de clínica (impartidos por él mismo) están haciendo sus prácticas en el ambulatorio de Aran-

juez. «Otras empezarán en octubre -me cuenta- y espero que este año haya otras cien, mujeres en su mayoría, que pueden hacerlas en la residencia de ancianos que tiene en Aranjuez la Comunidad de Madrid».

- ¿Qué novedades ofrece este año el Centro Comarcal?

- Este curso se implanta la ESPA (Educación secundaria para adultos) que solicitamos hace tres años. Vienen tres profesores de secundaria además de los que ya estamos, que somos 4 del Ayuntamiento y 5 del Ministerio. Hay que tener en cuenta que el Graduado Escolar desaparecerá.

- ¿Qué es para ti más satisfactorio, la educación infantil o la de mayores?

- La educación de adultos tiene más estímulo, tiene muchas cosas por hacer. Es viva, flexible y tiene que ir cambiando. Los centros educativos pueden desarrollar una labor inmensa y los profesores tenemos que trabajar duro.

Comienza el curso y todo está a punto. Una atractiva oferta para quienes no pudieron estudiar en su momento y que encontrarán en estas clases todo el apoyo y el cariño de unos profesionales empeñados en la enseñanza.

Si Vds. quieren más información, estos son los contactos: Aranjuez: Tel. 91/ 892 45 85.

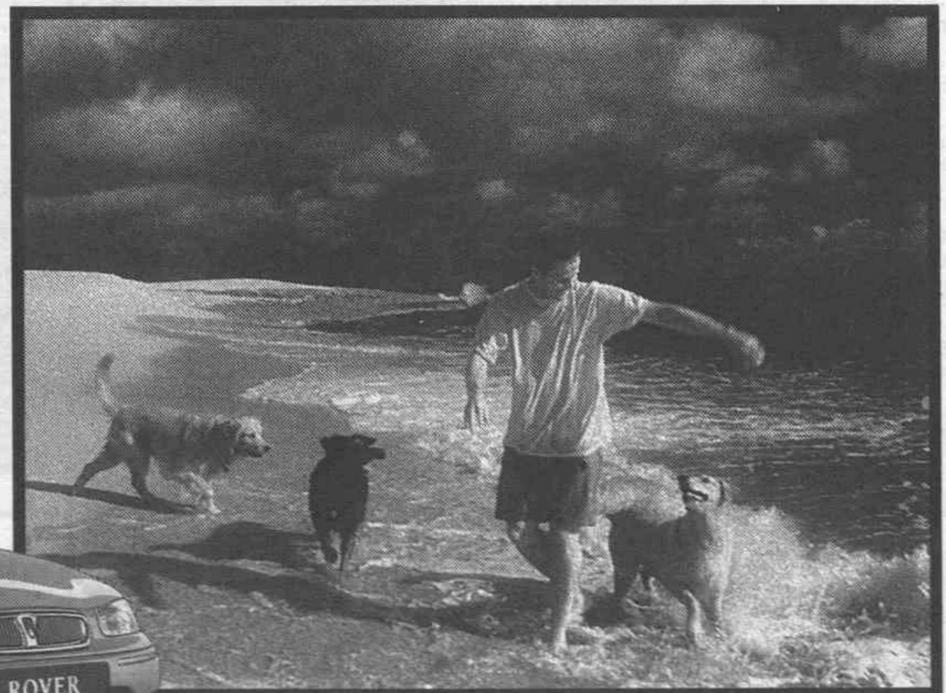
Ciempozuelos: 91 / 893 33 17

Titulcia: C.P. Titulcia, preguntar por Rosa.

## ROVER 200 SE ADELANTA A LOS TIEMPOS.



AHORA CON AIRE ACONDICIONADO DE REGALO  
O 185.000 PTAS. DE DESCUENTO.



**ROVER SERIE 200**  
SOBRE TODO ES UN ROVER  
DESDE 1.799.000 PTAS.\*

\*PRECIO FINAL RECOMENDADO INCLUIDO IVA, TRANSPORTE, IMPUESTO DE MATRICULACIÓN Y DESCUENTO DE 185.000 PTAS. EN EL MODELO 214 I 36. VÁLIDO PARA VEHÍCULOS EN STOCK EN PENINSULA Y BALEARES HASTA FIN DE MES. APROVECHESE DEL PLAN PREVER Y DE TODAS LAS VENTAJAS QUE LE OFRICE ROVER FINANC EN LA COMPRA DE SU NUEVO ROVER. MODELO VISUALIZADO ROVER 200 V4.

**AUTOMOCION JARAMA. Ctra. Madrid - Cádiz, 10. Tels: 91 892 37 28. y 91 891 85 94. ARANJUEZ.**

# Cuatro días para celebrar la festividad de la Virgen de las Angustias

Susana MILLÁN

Cuatro han sido los días de celebración de la festividad de la Virgen de las Angustias, patrona de Aranjuez. Los días 12, 13 y 14 en los que se realizó un Tríduo de misas en honor a la Virgen y el 15 en el que se ofició una misa solemne, finalizando con un ágape en los locales parroquiales de la Iglesia de Alpajés.

Para culminar esta conmemoración el pasado viernes 18 se celebró una cena de confraternidad en los salones La Mina a partir de las nueve de la noche. Asistieron más de un centenar de fieles que pudieron disfrutar de una copiosa cena por dos mil doscientas pesetas el cubierto, cena que consistía en una sopa de picadillo, entremeses variados y salmón al horno o emperador a la plancha, y de postre un especial minero.

La cena, bendecida con una oración, comenzó puntualmente a la hora prevista y transcurrió de manera tranquila en un ambiente de fraternidad donde todos charlaban animadamente, representando un cuadro entrañable y típico de encuentro entre amigos, vecinos y miembros de una misma igle-

sia. Se dieron cita personas de todas las edades, aunque justo es destacar que era mayor el número de los menos jóvenes, sin duda las que más acuden a este tipo de actos y celebraciones.

Pasadas las diez y media mientras servían los cafés y los licores, don José Antonio, párroco de Alpajés, aunque un poco afónico leyó dos bonitos poemas de Jesús García dedicados a San Fernando, patrón de nuestra localidad, y a la Virgen de las Angustias, este último titulado «Desesperación». El poeta se emocionó de forma visible con el recitar de sus versos por una voz templada y llena de sentimiento. Incluso le asomaban a sus ojos unas lágrimas de satisfacción.

La reunión se prolongó hasta las once y media, lo que fue aprovechado por los asistentes al salir, para pasear por las calles nocturnas de Aranjuez en este mes de Septiembre y así de paso bajar un poco tan buena cena. El año que sigue se hará de nuevo en lo que viene siendo una celebración tradicional de nuestra ciudad, ya aproximadamente cinco años atrás, y en la que podrá participar todo aquel que los desee.



El párroco de Alpajés lee uno de los poemas de Jesús García y algunos de los asistentes a la cena.



## DESESPERACIÓN

Jesús GARCÍA

Anoche cuando dormía sufrí un sueño muy atroz, soñando que me caía a un precipicio que había dentro de mi habitación..

El infame panorama que mi vista empezó a ver, hizo que, me agarrara a las barras de mi cama para evitar de caer.

¡Oh! Virgen de las Angustias, la cama toda crujía y yo ante aquel panorama te gritaba y te llamaba, pero no me respondías.

Bajaba hacia aquel abismo a toda velocidad, y llorando te decía, ayúdame Madre mía, no me abandones jamás.

Aquel vértigo espantoso

de aquel maldito camino, me ahogaba y atormentaba y a la vez me preguntaba cual sería mi destino.

¡Madre mía!, que tristeza, que angustia, miedo y horror, iba como una criatura al borde de la locura y la desesperación.

Cuanto más iba bajando más me acordaba de tí, y de tí esperaba confiado que tú hicieras un milagro para sacarme de allí.

Yo no sé lo que ocurrió porque ocurrió en un momento, la vista se me nubló, la mente se me perdió y me quedé sin aliento.

No sé cuanto tiempo estuve casi sin respiración, pero estando muy maltrecho me llevé la mano al pecho y sentí mi corazón.

Traté de recuperarme poniendo todo mi empeño, y me pareció que oía una voz que me decía: ¡despierta!, que esto es un sueño

Intenté de abrir los ojos al oír aquella voz, y me dí cuenta que estaba bien acostado en mi cama empapado de sudor.

De pronto encendí la luz y miré hacia la mesita, allí estaba tu retrato y estuve mirando un rato esa cara tan bonita.

Después traté de olvidar aquel sueño tan ingrato, recordando muy feliz que de no haber sido por tí hubiera muerto de infarto. Luego me quedé dormido con esa tranquilidad, en que la fé que te tengo aún sufriendo la mantengo y me hace quererte más.

## PROMOCIONES COSTA MAR Y NAT, S.L.



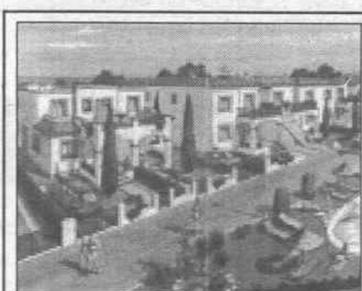
Chalets de 2 y 3 dorm., en Playa de la Zenia.  
Entrada **1.000.000** ptas.



Apartamentos junto a Estación de Autobuses y Mercadona  
1 dorm. **4.800.000** ptas.  
2 dorm. **5.900.000** ptas.



Apartamentos 2 y 3 dormitorios  
**6.300.000** ptas.



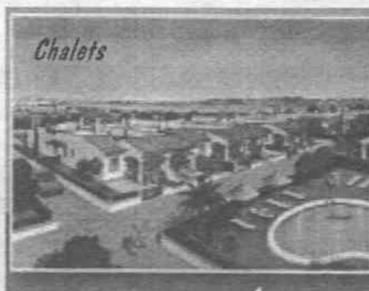
Bungalows de 2 dorm., con piscina y jardín  
Precio **5.900.000** ptas.



Apartamentos de 2 dorm., a 100 m. de la Playa  
Precio **6.100.000** ptas.



Chalets individuales  
con 200 m<sup>2</sup> de jardín



Chalets



Bungalows



VIAJE Y HOTEL  
GRATIS  
TODOS LOS  
FINES DE SEMANA

NOS ADAPTAMOS  
A SU ECONOMÍA

OCAÑA - TOLEDO - c/ Mayor, 5  
**Tel. 925 12 12 38**

MADRID Oficina Central - Av. Juan Carlos I, 89 - Parque Sur (Leganes) - Tel. 91 686 09 04  
TORREVIEJA - c/ Valencia, 15 - Tel. 96 670 21 96 - Móvil 908 20 75 51

Costa Mar y Nat **PROMOCIONES UNICAS**  
**TORREVIEJA**

# Felipe II 1598(+)-1998

## el rey íntimo

el Espejo

25 de Septiembre de 1998

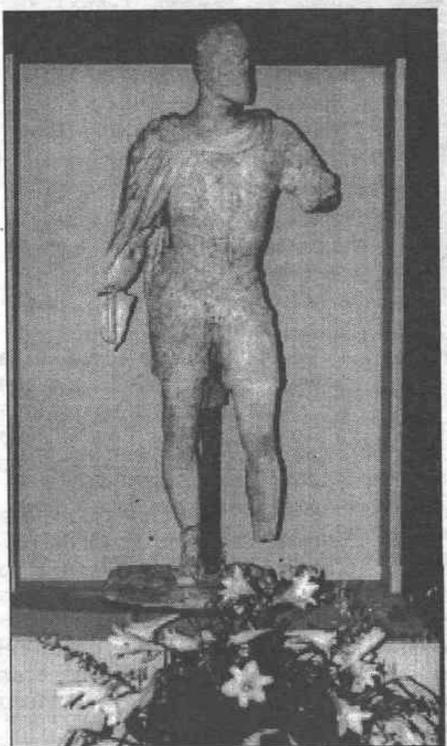
### Culto pero intransigente

Nadie puede poner en duda que Felipe II fue el rey que «descubrió» Aranjuez iniciando en el Real Sitio un proceso de esplendor, que sería ratificado y ampliado por alguno de sus descendientes y que en desigual estado de conservación llega hasta nuestros días. Nadie duda, tampoco, que fue un rey culto y que tuvo una especial preocupación por las cuestiones relacionadas con la jardinería y el medio ambiente, como muy bien ha quedado demostrado en el Congreso que se ha celebrado estos días, pero nadie debe olvidar que fue un rey de los más absolutos que nuestra historia ha sufrido, e intransigente hasta el extremo de que durante su reinado más de seis mil personas murieron en la hoguera y que prohibió todo asomo de pensamiento libre en España cerrando sus fronteras a cal y canto.

Ignacio MONEO

Quizá sea un poco duro utilizar, fuera de contexto, un párrafo del artículo recientemente publicado por Miguel García-Posas, pero como se trata de poner el contrapunto a tanto halago y trato benevolente, caigamos en la tentación: «El español más ilustre del tiempo de Felipe II, y desde luego mucho más ilustre que él, Miguel de Cervantes Saavedra, odió al rey toda su vida, porque él sí quería ser moderno, esto es racionalista, laico, tolerante y sabiamente escéptico, y el rey representaba la antigüedad medieval, el poder de la casta, la alianza con la Iglesia y el integrismo racial y religioso. Tanto le odió que es lícito leer muchas páginas del Quijote como una crítica a fondo del reinado de Felipe II...»

Interpretar la historia es muy complicado, qué duda cabe, y este año nos hemos empeñado en limpiar la imagen del rey que murió hace 400 años. Dicen que hasta se ha censurado algún programa de televisión. Ha pasado mucho tiempo y nada se puede cambiar ya, es evidente, quedémonos entonces con lo mejor y no olvidemos lo peor para tratar de hacernos la vida un poco más feliz.



Al jardín del Rey ha vuelto Felipe II, una reproducción, claro, (foto grande), porque la estatua original en bastante mal estado y difícil de restaurar, se conserva dentro de Palacio (Foto pequeña).

Este cuadernillo ha sido realizado por Pilar Sánchez-Infante y Beatriz Fernández



### Congreso, exposición y concierto

I.M.

Aranjuez ha sido estos días escenario de lujo para unos acontecimientos que deberían pasar a nuestra pequeña historia local, lo malo es que luego se recuerdan las obras, los autores, los actores..., pero casi nadie recuerda el escenario.

El Sitio Real ha acogido a destacadísimos expertos en cuestiones como la jardinería, la arquitectura, la historia, reunidos en un Congreso que no se repetirá, porque corresponde a un momento y como tal es irrepetible.

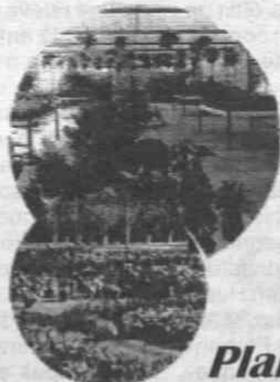
La exposición, igualmente única, permanecerá abierta un par de meses: Un lujo a nuestro alcance porque ahí sí se nos permitirá entrar, en horario de visita y pagando trescientas pesetas.

Y la representación de la fiesta cortesana pasó como una ventolera, reservada a los pocos que pudieron enterarse de que había estado ahí, a nuestro lado.

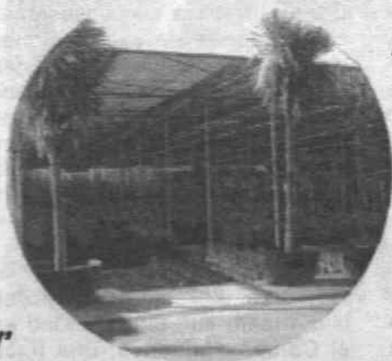
La repercusión mayor de semejantes acontecimientos se ha centrado hasta el momento en la visita de la ministra, que ha tenido un cierto eco en las televisiones, y poco más.

Vivimos en el mundo de la imagen, de la comunicación y de las promociones, pero da la sensación de que ha habido poco interés para que estos acontecimientos salieran de un cuidado círculo. Desde EL ESPEJO y Radio Aranjuez hemos pretendido que un poquito de estos acontecimientos se queden entre nosotros y se rompiera ese círculo.

## Centro de jardinería y viveros Victoriano Puerta e Hijos, S.L.



Plantas de interior



Palmáceas

50.000 m<sup>2</sup> de instalaciones a su servicio con una amplia gama de plantas y accesorios para jardinería

Centro de Jardinería y Viveros, Victoriano Puerta e Hijos, S.L.

Autovía de Andalucía - Km 47.300 ARANJUEZ - Tel. 91 892 01 67 - 91 892 33 61 - Fax: 91 892 54 48 - APARCAMIENTO PROPIO

## EL CONGRESO

## Ilustración, romanticismo e industrialización en el Real Sitio de Aranjuez. Cuatro siglos de transformación en un paisaje

Resumen de la ponencia presentada por Javier M. Atienza (\*)

Cuando Felipe II crea un extenso paisaje ordenado en Aranjuez, plantea, más allá del ámbito de la jardinería y la arquitectura, una manera de enfrentarse al territorio animada de múltiples contenidos políticos, económicos y culturales.

Centradas en el esfuerzo dominador de los recorridos fluviales y en la abstracta geometría de las calles arboladas, las operaciones realizadas ponen en juego unas leyes y unas herramientas formales que pueden reproducirse a sí mismas en un proceso regenerador de sorprendente fecundidad disciplinar. Por ello resulta de especial interés analizar hasta qué punto la impronta filipina determina las intervenciones de siglos posteriores y en qué medida los mecanismos y métodos puestos a punto a finales del siglo XVI siguen siendo operativos a lo largo de la dilatada peripecia histórica del Real Sitio.

Es significativo cómo esta reflexión, a través de sucesivos momentos históricos de particular trascendencia paisajística, permite detectar la continuidad básica de ambiciosos planteamientos que, cuatrocientos años después, siguen impregnando la realidad de una pequeña ciudad y un generoso territorio ribereño del Tajo, al sur de Madrid.

La integridad... del Real Sitio de Felipe II se mantiene hasta la llegada de los reyes borbónicos y sus reformas. Una brillante síntesis gráfica de los nuevos planteamientos dinásticos, en lo referido al Aranjuez cortesano, puede ser el plano de la Nueva Población presentado por Santiago Bonavía a Fernando VI en 1750... Este plano es consecuencia del fin de la prohibición de asentamiento vecinal y enmarca la transformación de una finca de exclusiva propiedad real en un espacio de intenso contenido urbano. Hasta entonces, las intervenciones se habían reducido a completar el inconcluso palacio (con un considerable respeto al inicial planteamiento renacentista) y a *actualizar* los jardines, añadiéndoles el Jardín Nuevo o Parterre y la Isleta, según el imperante gusto francés. Pero la nueva propuesta tiene distinta ambición, al ofertar viviendas, oficinas, recintos públicos y equipamientos para alojar toda la parafernalia de nobles, diplomáticos y sirvientes que acompañan a la monarquía absoluta.

Como es sabido, Bonavía propone un reducido número de manzanas que resultan de superponer una trama radial centrada en el palacio y una trama reticular al sureste del mismo, articulados con el conjunto palatino mediante el gesto memorable de la Plaza Principal o de San Antonio. La posición de la ciudad resulta de multiplicar la herreriana casa de oficios,



Carmen Añón, Comisaria de la exposición, se dirige a los congresistas en la primera jornada dedicada al estudio del Aranjuez de Felipe II

prolongando su subordinación a la residencia real; la orientación y escala de la retícula siguen también las de aquel edificio. Respecto al tridente, es resultado de trazar una calle simétrica a la preexistente de la Reina, alineadas cada una de ellas con las cúpulas opuestas del palacio, más una central en el eje de éste.

El elegante dibujo de Bonavía representa una ciudad, pero también una lectura en términos paisajísticos... De hecho, dedica la misma atención al entorno ajardinado que a la propuesta urbana, sugiriendo nuevos trazados en la Isla. Nos interesa sobre todo el recurso a las rectilíneas calles arboladas, el instrumento de ordenación del paisaje utilizado masivamente por Felipe II... La nueva ciudad aparece inscrita en una trama alternativa de *alamedas* doblemente arboladas, representadas con técnica idéntica a las existentes y caracterizando el conjunto con más fuerza aún que la geometría de las manzanas.

Las calles de árboles se asemejan en otro aspecto a las que trazaran Juan Bautista y Herrera: no tienen fin, pueden prolongarse indefinidamente a lo largo de la propiedad real. Esta ausencia de bordes sin limitaciones es una de las cualidades originales de Aranjuez. Al respecto, resulta curiosa la operación de Bonavía en el caso de la calle central del tridente y la iglesia de Alpajés. Este templo, construido en torno a 1690 en sustitución de una ermita anterior, fue situado en alineación con el eje principal del palacio, todavía sin construir. Luego se dotaría de una heterodoxa cúpula peraltada para facilitar su visión desde los balcones regios. Bonavía sitúa la iglesia en posición mucho más oblicua que la real, y desvía la calle central dejando el edificio a un lado, con lo que la avenida puede prolongarse sin obstáculo hacia naciente. El fondo de perspectiva resulta ser ahora un empinado

cerro, y este gesto -consciente o no- hace trascender la trama desde lo estrictamente urbano a lo territorial. Veinticinco años después del plano de Bonavía, en pleno reinado de Carlos III, D. de Aguirre dibuja su magnífica Topografía del Real Sitio de Aranjuez (1775). No se trata de un proyecto de ciudad, sino de una representación exhaustiva de la realidad del Sitio en el centro de las intervenciones dieciochescas.

La ciudad planeada inicialmente ha sido construida, incluso ampliada hacia el sur. Se han abandonado las pretensiones escenográficas barrocas por la racional prolongación de la trama reticular; se han incorporado dotaciones típicamente urbanas (hospital, convento, edificios comerciales y artesanales) que conviven con las propias del esparcimiento cortesano (teatro, plaza de toros); pero la ciudad supera su contenido original con tipologías propias de la explotación agrícola y las comunicaciones.

En el paisaje podemos investigar las transformaciones del legado filipino a la luz del nuevo espíritu ilustrado. Las largas alineaciones de árboles siguen siendo la forma usual de colonización de la vega, a medida que los cazaderos son sustituidos por granjas y plantíos de huertas y bosques puramente utilitarios. Cuando Carlos III utiliza sus posesiones como soporte de explotaciones experimentales que funcionarían como modelos de un reformismo económico, reproduce esquemas tradicionales en Aranjuez: una construcción regia acompañada de un amplio espacio de regadío ordenado por la geometría del arbolado.

Ello se aprecia en la mayor de las fincas, el Real Cortijo de San Isidro, pero con más claridad en el Campo Flamenco, una finca donde se aclimatarían los modos de producción agrícola típicos de Flandes.

La *Flamenca* se apoya en la rectísima carretera de Toledo, que nos introduce en un tema que ahora empieza a ganar protagonismo en el paisaje ribereño: las grandes comunicaciones terrestres.

Debe recordarse que, para Felipe II, la espina dorsal del paisaje de Aranjuez fue siempre el río Tajo. Más que su valor recreativo u ornamental, valoraba su condición de infraestructura... origen del entramado de caces y cacerías que hacían del valle un frondoso vergel.

A finales del siglo XVIII, salvo ambiciosas operaciones de regadío como la Real Acequia del Jarama, exterior al Real Sitio, el río cede su condición estructuradora a los caminos reales, con origen en el esquema radial aplicado al conjunto de la Península. El de Andalucía cruza Aranjuez, a partir de la obra ingenieril del Puente Largo. Desde éste a la ciudad, la nueva y desdoblada calle Larga superpone a las Huertas de Pico-tajo una dirección norte-sur que será trascendente para el Aranjuez contemporáneo. Con este camino a Madrid y la citada calle de Toledo, por fin el ancestral triángulo de las Siete Leguas entre los dos capitales y el Real Sitio se plasmará físicamente con radical geometría...

En el campo de la jardinería, la gran aportación de las últimas décadas dieciochescas son los jardines del Príncipe. Este príncipe es el futuro Carlos IV, y su jardín aprovecha el cambiante curso de los meandros del Tajo, que han dado origen a un espacioso soto entre el río y la calle de la Reina. Su jardinero, Pablo Boutelou, se ocupa de rellenar los resquicios entre el cauce y el olvidado jardín de los Negros -convertido en Huerta de Primavera-, incorporando los festivos embarcaderos de Fernando VI. Traza una serie de pequeños jardines yuxtapuestos, para, a continuación, desarrollar hacia el este sucesivas aportaciones

paisajísticas planteadas con mayor libertad, siguiendo con brillantez los exquisitos gustos del momento, consumados en la Casa del Labrador.

El jardín del Príncipe es digno hijo de su época, y su concepción formalmente extraña a los planteamientos del siglo XVI. Pero es fácil detectar cierto parentesco con el de la Isla. A partir de un hipotético eje de simetría en el puente de Barcas, el Príncipe es virtualmente otra Isla, donde la Ría es ahora la calle de la Reina, y ambas las líneas artificiales que separan el paisaje vegetal del paisaje arquitectónico...

Este Real Sitio de 1800 es el favorito de los estudiosos y los turistas. En él conviven, armados con sutileza, el paisaje fluvial de los ríos y sotos, el agrícola de las huertas, el ajardinado y el *jardín edificado* de la arquitectura y la ciudad...

Pero la historia sigue durante los siglos siguientes y resulta muy instructivo observar el comportamiento de un paisaje elaborado con tanto conocimiento, gusto e inversión pública, sometido a radicales modificaciones de su estatus y su propia utilidad.

El caso del Aranjuez contemporáneo no es diferente al de los principales sitios reales de toda Europa, que proliferaron en los entornos boscosos y ajardinados próximos a las capitales.

Durante los dos últimos siglos, los paisajes creados y recreados por reyes y príncipes son arrastrados por transformaciones estructurales parejas a las experimentadas en su condición socioeconómica: el abandono de la presencia cortesana, el cambio de propiedad de terrenos y edificios en sucesivas segregaciones, parcelaciones o desamortizaciones; el propio desarrollo económico del Sitio, volcado a actividades agrícolas o urbanas más convencionales y diversificadas que el anterior monopolio cortesano; y el simple crecimiento demográfico, por el que antiguas villas dieciochescas devienen en populosos núcleos de compleja problemática urbanística.

A estos cambios se superpone una nueva circunstancia insoslayable: la antigua capital convertida en una metrópolis de dimensiones hasta entonces inimaginables, cuya escala y actividad demanda un nuevo espacio económico y cultural...

Es preciso analizar la capacidad de respuesta de un lugar culto y complejo, como el Aranjuez concebido y creado hace cuatrocientos años, ante tan distintas condiciones de partida.

La primera señal de los nuevos tiempos es la llegada del ferrocarril (1850). De nuevo las infraestructuras de comunicación protagonizan episodios de tras-

endencia paisajística, pero ahora castigan duramente la herencia histórica y con especial crudeza el legado filipino, atravesado sin contemplaciones por el trazado viario. Las Huertas de Picotajo son la principal víctima, con el tiempo privatizadas y reducidas a un simple uso agrícola.

El tren, no obstante, es un generador de riqueza para el Real Sitio, cada vez más plebeyo e industrial. Su presencia pone de moda la zona oeste del núcleo, donde el entorno bullicioso y aburguesado de Isabel II multiplica palacetes, escribiendo un nuevo capítulo de la historia del paisajismo ribereño, hoy prácticamente desaparecido.

Hasta esta época hemos conocido un Aranjuez ilimitado... cuya única razón de ser es el servicio a la Corona. Ahora, desaparecida la presencia anual de la Corte (las famosas Jornadas de Primavera), olvidada la función política de la caza y desamortizada la gran mayoría de la posesión real, las nuevas iniciativas inversoras y territoriales dependen también de la población local, la misma que había conseguido en 1836 que el Sitio, regido hasta entonces por un Gobernador nombrado por el rey, adquiriera personalidad institucional con la constitución de su propio Ayuntamiento.

El plano de 1871 que define las posesiones del rey Amadeo I en Aranjuez es una valiosa síntesis de la nueva situación. Se trata del primer documento moderno que delimita gráficamente un nuevo concepto del Real Sitio: restringido, pero capaz de englobar la práctica totalidad del territorio ordenado ya en el siglo XVI, con el añadido de la importante calle Larga hasta el Jarama, varios edificios urbanos y algunas fincas y elementos singulares.

Interesa comprobar cómo a la enumeración de fincas rústicas y urbanas "entregadas por el Estado al Monarca" se añade un tercer concepto: las cacerías, sobre cuyas aguas tiene derecho el rey. Una precisión que demuestra la trascendencia del sistema de regadío...

Estas reflexiones pueden compararse con las que inspiran las guías de carácter artístico o turístico que proliferaron en torno al cambio de siglo. Aparte su uso utilitario, parecen corresponder a la generalización de un sentimiento *nacionalizador* de lo que siempre se había considerado propiedad personal del rey y ahora se reivindica como parte de la historia y la gloria patrias. Unos sentimientos que, entre los avatares

dinásticos, acabarían transformando tiempo después el Real Patrimonio en Patrimonio Nacional...

El plano incluido en una guía de 1929 ofrece una visión estrictamente turística en los últimos años de la monarquía...

Esta escueta visión... es sin embargo la que va a imperar en el entendimiento colectivo de residentes y visitantes durante los siguientes decenios: la imagen de una ciudad *como las demás*, aunque vecina de una rica huerta arbolada...

Durante la república, la guerra civil y la postguerra, la Corona ha desaparecido... Por el contrario, el desarrollo urbano continúa y cuando el país retoma el camino de la

pecial perseverancia han hecho de éste un *lugar planeado* con valor ejemplar a nivel europeo.

No procede aquí un análisis de los sucesivos planes de ordenación... Sí puede ser significativo un comentario sobre el más polémico de ellos, el Plan Especial de Reforma Interior del Casco Antiguo (1981) y sus escasas implicaciones para el entorno paisajístico. Previamente a su aprobación, tiene lugar la declaración de Aranjuez como Conjunto Histórico-artístico... la costumbre de incluir anchas *zonas de protección* perimetrales al propio conjunto, aunque sean ruinas, fábricas o penosas edificaciones recientes, afecta a la credibilidad pública de una delimitación ya de por sí dudosa

puede tener validez europea...

El planeamiento actual, vigente desde 1995, aunque mantiene parecido mutismo sobre los jardines, presta una inusada atención al suelo no urbanizable... Pero la zona más indefensa y degradada -también la más memorable-, Picotajo y los sotos aledaños, propone la redacción de un Plan Especial de incierto contenido, del que se espera pueda plantear respuestas adecuadas a una problemática que desborda la capacidad ordenadora de un Plan General.

Entretanto, las genéricas medidas proteccionistas incluidas en las ordenanzas demuestran su ineficacia para conservar o recuperar gran parte del patrimonio paisajístico heredado de siglos ante-

pico, situado en las llamadas huertas históricas junto a Picotajo, y que alguien ha emparentado con la tradición hidráulica de obras como el Mar de Ontígola...

Para bien o para mal, las posibilidades reales de que estos proyectos se lleven a cabo parecen bastante remotas, y el debate social ha sido más escéptico que apasionado...

Lo cierto es que el futuro del paisaje de Aranjuez, creado por Felipe II, enriquecido por los siglos sucesivos y hoy protegido por una exhaustiva legislación, está lleno de luces y de sombras.

La cuestión del agua es la más acuciante. El río Tajo sufre dolorosas restricciones de caudal, víctima de una insostenible política trasvasista. El Jarama es un verdadero cadáver biológico...

Las calles y huertas de la orilla derecha del Tajo han sobrevivido a un confuso traspaso de propiedades y dominios, al desmantelamiento de la guardería tradicional y de los sistemas de riego, a la presión de la edificación ilegal. Recientes esfuerzos de la administración autonómica intentan reconducir la situación, con resultado hasta ahora incierto...

La horticultura tradicional tiene hoy una presencia residual, que nuevas iniciativas apoyadas en fondos europeos intentan soslayar. Los jardines del Patrimonio Nacional... recuperan lentamente sus valores a base de presupuestos casi siempre insuficientes. La ciudad se reconstruye con la lógica tipológica del Plan Especial; pero ni los ciudadanos ni los gobernantes acaban de asumir su valor histórico ni su potencialidad económica.

Tal vez sólo la búsqueda de unos principios de visión globalizadora y de largo plazo, como los que inspiraron a gobernantes, arquitectos, ingenieros y jardineros hace cuatrocientos años, y una nueva acción política clarividente y decidida, puedan revitalizar un paisaje cuyo valor cada vez comprendemos mejor y cuya fragilidad vemos, día a día, avanzar.

(\*)Javier Martínez-Atienza, nacido en Aranjuez, 1959. Arquitecto por la Escuela de Madrid. Comparte estudio con Julio Gómez, desarrollando su labor profesional en arquitectura y urbanismo centrada en Aranjuez y su comarca. Máster en intervención y rehabilitación arquitectónica. Ha impartido cursos y publicado artículos sobre la problemática histórica y urbanística de Aranjuez. Fundador de la Editorial Doce Calles y presidente de la Fundación Puente Barcas.



modernidad, en la década de 1960, Aranjuez se presenta como la ciudad más poblada e industrializada en todo el entorno de Madrid... pequeños barrios cada vez más lejos del río, y también, diríamos, más lejos del espíritu del lugar...

Pero, en este proceso... se pierden los usos no agrícolas que enriquecían la vega: yeguas, hipódromo, granjas de curiosidades zoológicas. En el interior de los jardines decae la producción hortelana... En el medio edificado se pierden perspectivas, se ocultan canales y acequias..., desaparecen plazas y alamedas.

La expansión demográfica y económica complica la problemática de ese Aranjuez latente que ordenara Felipe II... Aranjuez ha tenido la peculiaridad de disponer de Planeamiento Urbano desde 1969, dando continuidad a la ilustre intervención disciplinar que iniciara J.B. de Toledo y que con es-

para muchas opiniones, opiniones de quienes dependen, a veces, las iniciativas que pueden garantizar la conservación.

El Plan Especial... viene precedido de un amplio esfuerzo de teoría e investigación... La conservación de aquellos inmuebles que se consideran de mayor interés tipológico, histórico o monumental se reglamenta en términos más convencionales y genéricos.

La memoria del plan es consciente de la importancia original de la ordenación del territorio de la huerta en la composición del Sitio...

Así, la lectura del plan deja pendiente la posibilidad de realizar una aproximación teórica equivalente para las *zonas verdes*, sean jardines, huertas o sotos, que analice sus leyes formales, tipológicas y constructivas, y determine una lógica para su conservación o reproducción.

Esta observación creemos que

riores, y, lo que es más grave, la incapacidad de incorporarlo a la dinámica económica local y convertirlo en fuente de riqueza y progreso para sus habitantes.

El esfuerzo planificador continúa hoy de forma casi obsesiva. Tal vez la última aportación sea la propuesta que, con valor indicativo, se realiza desde el Plan Regional de Estrategia Territorial de la Comunidad de Madrid a través de la llamada Unidad de Desarrollo Equilibrado (UDE) de Aranjuez...

La UDE plantea dos ambiciosas actuaciones: un extenso sector residencial, al oeste del casco, vinculado de nuevo a las grandes infraestructuras viarias -ferrocarril y autovía-, vecino del río como los asentamientos históricos de palacio y ciudad, y ordenado por trazados radiales inspirados en las alamedas filipinas; y un gran canal de remo para albergue de competiciones náuticas de rango olímpico.



# Espacio Industrial

## EL CONGRESO

Julio Gómez Martín nació en Aranjuez (1957). Arquitecto. Máster en intervención y restauración. Ha realizado diversas actuaciones en espacios públicos y edificios privados en Aranjuez. Ha impartido charlas sobre el tema monográfico de Aranjuez en cursos universitarios de postgrado y seminarios. Miembro de la Fundación Puente Barcas.

## El Aranjuez de Felipe II. Prototipo de orden y la geometría como germen y recurso

Resumen de la ponencia presentada por Julio Gómez

Los naciones europeas se estructuraron en base a continuidades dinásticas y la fijeza de una capital. España careció de ésta porque su corte fue nómada y peregrina hasta 1561. El traslado de la capital imperial desde Toledo a Madrid, para radicar en esta ciudad la burocracia y corte, potencia la importancia estratégica de Aranjuez, equidistante de ambas siete leguas.

La historia oficial liga la génesis de Aranjuez, como fundación, a la Mesa Maestral de Ocaña, perteneciente a la Orden de Santiago... Aparece por primera vez el esquema que perdurará durante siglos: ocio, sitio de descanso y actividad céntrica en un paraje idílico, arropado en un aprovechamiento agropecuario de ámbito más amplio y extendido a la vega de dos grandes ríos, Tajo y Jarama.

La elección de Fernando el Católico como Maestro de Santiago, a la vez que de las otras tres grandes Órdenes militares, gracias a las gestiones y constantes viajes de la reina Isabel a Ocaña... incorpora el heredamiento de Aranjuez a la corona...

Los grandes señores del siglo XV continuaban viviendo en el medio cultural de los judíos y conversos, de los que dependían intelectualmente. En tiempos épicos... se oculta una teoría urbanística subyacente, con raíces en la cultura musulmana y judía...

El deseo de conocimiento que propicia encargos para transcribir al castellano y no al latín textos árabes y judíos, se enmarca dentro de un ambiente general de tolerancia, heredero del siglo XIII. En la corte de Alfonso X aparecen súbitamente obras históricas, jurídicas y astronómicas escritas en lengua accesible, en un intento por parte de la colectividad hispano-hebraica de poner la sabiduría moral y científica al alcance de la sociedad cortesana, sobre la que descansa su poder y prestigio...

La coexistencia de culturas y religiones, la incorporación de la etnia judía al aparato del estado y el sustrato laboral cimentado en conocimientos agrícolas y artesanales de los moriscos siempre ha sido contestado desde el norte. Al elegante «adopciónismo» del arzobispo Elipando se opuso el Beato de

Liébana, mejor relacionado con la curia papal, en el siglo IX. A las pretensiones de ser coronado Emperador manifestadas por Alfonso X «el Sabio» al papa Gregorio X en Beaucaire, se contesta con objeciones sobre su formación intelectual en un medio judío y la familiaridad con que se trataba en las cortes de la reina doña Violante y la de su suegro Jaime I de Aragón a notables físicos, cabalistas y poetas de origen hebreo. Es significativo que el factor de «Grande e General Historia», los «Libros del Saber de Astronomía» o las «Siete partidas», tras ésta y otras experiencias, no deje nada escrito sobre su persona, adoptando una política reservada y confidencial para evitar la utilización sesgada de datos o sentimientos por enemigos o intereses contrarios a la corona.

En el reinado de los Reyes Católicos, la reserva se transforma en diplomacia y astucia, dando forma al concepto moderno de política... la justificación espiritual en la expulsión de los judíos, episodio confuso de la historia en el que hay de todo menos razones religiosas. El médico personal de Fernando sigue siendo judío y Borgia ampara los intereses de los expulsados, que aportan a Roma conocimientos técnicos y científicos, como lo hicieron en la corte de Alfonso X, y financian la consolidación del papado como potencia económica y política. Demasiado ocupados en grandes empresas...

En el reinado de Felipe II, se da un impulso decisivo al desarrollo del lugar, pero lejos de la anécdota de recreo y ocio de un rey abrumado y meditabundo... se le da la consideración de un auténtico príncipe renacentista que actúa intentando formalizar una estrategia territorial que funcionará como germen de un estado moderno de proyección paneuropea... El acento puesto por el monarca sobre Aranjuez es motivado por su situación en uno de los vértices del triángulo formado con Madrid, la nueva capital en la que dispusiera su corte en 1551 siendo todavía príncipe, y Toledo la vieja capital imperial. Se realizan obras hidráulicas inspiradas en modelos de los Países Bajos, Francia e Italia, estableciendo una red de canales y la pretensión de hacer navegable el Tajo hasta Lisboa...

Se materializa una dualidad entre villa de placer con jardines y recorridos paisajísticos y explotación económica de ámbito territorial... Los instrumentos utilizados para dicha ordenación se basan en la tratadística de la época... la incorporación de libros técnicos... la aportación de personajes como Antonelli, Pacciotti, Juanelo Turriano... y la creación de elementos de control y salvaguarda como la Junta de Obras y Bosques en 1545 o la figura del Arquitecto de los Reales Sitios.

En definitiva, se trata de experimentar en un medio favorable y bien comunicado las ideas renacentistas, con ordenación de usos (molinos y batanes en Buenamesón, gana-

nicos e ideólogos renovadores... puede ser un ensayo de la Utopía que Tomás Moro dedica a Erasmo; puede ser un experimento con intención de extrapolación a la nueva frontera americana, para lo cual Alcalá presta a sus mejores geometrías como Esquivel; puede ser todo ello y el precedente de las Reducciones jesuíticas en la región amazónica heredadas de las quintas portuguesas... En cualquier caso estas suposiciones al cabo de cuatro siglos carecen de importancia cuando los mismos protagonistas se encargaron de no explicarlas...

El ingente esfuerzo de inversión realizado, a pesar de las dificultades económicas del

vo o idea última. Aquí un nexo de unión con la época alfonsí. Gonzalo Pérez, secretario del rey en una misiva fechada en 1561, el mismo año del traslado de la corte, no sabe si a Madrid o a Segovia. Gómez Suárez de Figueroa, quinto conde y primer duque de Feria, aconseja a los jesuitas la apertura de un colegio en Madrid para la educación de vástagos de la nobleza por la misma fecha, pero más como apuesta que resultado de una certeza. Si estos dos personajes, que integran junto a Ruy Gómez de Silva el Consejo privado del rey, no saben esta cuestión capital o no pueden manifestarse, todavía resulta más significativa la orden para destruir cartas y



Más de doscientas personas han participado en este Congreso dedicado a Felipe II cuyas sesiones se han desarrollado en el Centro Cultural Isabel de Farnesio.

dería en la Mesa de Ocaña y explotaciones agrícolas y relacionadas con la farmacopea en la vega...) y en tres niveles:

-Un entorno inmediato a palacio...

-Un entorno próximo de huertas y bosques...

-Un entorno más amplio, siguiendo los caminos de Madrid, Toledo y aprovechando el cauce del Tajo...

Hasta aquí la fundamentación racional del porqué de la súbita importancia de Aranjuez en el panorama del momento, pero subyace una dualidad entre la justificación de estructurar en torno al Tajo un conglomerado económico-industrial siguiendo modelos europeos y el ideal de organizar o dar cobertura a una experiencia inédita, actuando sobre un terreno de propiedad real y sin interferencias de privados, para téc-

imperio, como demuestran las bancarrotas del periodo, se mostrará decisivo, las infraestructuras creadas van a conferir un hecho distintivo al territorio... Tanto la decisión de realizar las inversiones como la de dejar de hacerlo fueron absolutamente extrañas al lugar, propias de la corona, alrededor de la cual giraba todo... y que se había molestado en promulgar cédulas reales para prohibir el asentamiento vecinal fuera de los periodos en que la corte cambiaba de aires.

Realizadas las consideraciones político-culturales... nos encontramos con el problema de la gran reserva del Rey para manifestar sus reales intenciones. Mientras que deja descripciones pormenorizadas para la intervención en plantaciones, alineaciones de calles o explanaciones no aclara el objeti-

documentos que poseyera el confesor real Diego de Chaves, dada por Felipe II a la muerte de éste...

Cuando se pretende ahondar en la vida de los dos grandes arquitectos relacionados con el reinado de Felipe II: Juan Bautista de Toledo y Juan de Herrera... no es posible conocer su origen cierto y sobre todo el momento y la razón por la que pasaron a depender del círculo de colaboradores reales... El apellido «de Toledo» bien puede ser un topónimo o esconder un origen converso, coincidente con el del traductor de Maimónides. De Herrera sabemos que era montañés y que hablaba o conocía la «pantoja», jerga de canteros de la Merindad de Trasmiera... pero desconocemos cuando y por qué se especializó en temas de arquitectura e ingeniería, siem-

pre al servicio de su majestad. La biblioteca del primero desapareció en un naufragio pero el estudio de la de Herrera demuestra unas inquietudes y conocimientos que no se corresponden con las de un soldado, sino que traslucen la cultura enciclopédica de una persona que cuidadosamente se ha preparado, de forma consciente, para un fin determinado. Carecemos de documentos escritos por estos personajes que permitan asegurar posiciones ideológicas o planteamientos intelectuales... Se repiten los apellidos, recurrente histórica, de los actores: Suárez de Figueroa y de Toledo, se mantiene la consciente reserva hasta el punto de que hoy todavía se discute la atribución del trazado de las Huertas de Picotajo a Herrera o Juan Bautista, en una pretensión estéril de delimitar méritos, cuando lo sustantivo y determinante es el hecho construido, auspiciado desde el entorno real por un equipo de colaboradores estructurado y formado a largo plazo en medios intelectuales europeos, integrado en torno a Juan Bautista de Toledo, Juan de Herrera y Juan de Valencia, a los que se sumarán notables especialistas en mecánica e hidráulica.

La elección de Aranjuez por Felipe II posiblemente esté ligada a los ciclos estacionales de la corte, correspondiendo el de primavera a esta fundación por la bondad del clima. También al referido intento de experimentar en un medio favorable y bien comunicado un modelo económico basado en la agricultura, farmacopea y ganadería; a la vez que se abastece a la corte, se canaliza el sobrante, vía el río Tajo, hacia el puerto de Lisboa, en aquellos momentos perteneciente a la corona. Tal vez los recuerdos de las excursiones de la infancia, con su madre la emperatriz Isabel, desde la corte radicada ocasionalmente en Ocaña incidieran en la elección. Pero además de todo esto, común a otros lugares, la propiedad exclusiva de la corona sobre los terrenos resulta determinante en la decisión final. El terreno de vega siempre ha sido un bien codiciado y de alto valor añadido.

Está documentado el alto precio que se paga por las huertas de ribera, río abajo, para permitir las jornadas de caza y que confieren la singularidad del apéndice a la provincia de Madrid...

Dispuesto el sitio, es necesario una actuación remodeladora que propicie su puesta en valor. Se traza un plan de regadío que surca el territorio de acequias, canales, caces y caceras, apoyado en los ríos Tajo y Jarama, que se represan. Se explanan, ensanchan y acondicionan los caminos que comunican con las principales ciudades. Se ejecutan nuevos puentes o ensanchan los existentes. Pero la realización más novedosa singular e importante, a nivel experimental y teórico, es el trazado de las Huertas de Picotajo, que adquiere proporciones de intuición genial, independientemente de quien la ideara.

Sobre la preexistencia de sendos puentes sobre Tajo y Jarama, en el antiguo trazado de la carretera a Madrid, se toma las embocaduras como focos de trazados radiales, en secuencias de treinta grados, que por intersección van dando lugar a plazuelas y por homología a un nuevo centro llamado «Doce Calles». La opción focal y la utilización del círculo dividido en doce sectores, o los radios divisorios, puede justificarse en consideraciones cosmogónicas, hierofanías telúricas, ciclos estacionales, meses, constelaciones zodiacales, místicas pitagóricas o cabalísticas... y sobre todo, que resulta elemental de trazo con jalón y cuerda, y que el sistema radial es el resultado lógico y natural para distancias que traspasan el ámbito urbano y afectan a entornos amplios... En el campo los encuentros de caminos se resuelven aumentando la sección de calzada y la dimensión de las glorietas, significando el sistema polar como obvio y taquimétrico.

Por medio queda el acento que pudiera poner el Concilio de Trento a la tradicional reserva de los monarcas españoles, la aparición de la leyenda negra y el uso propagandístico de las actuaciones de la Inquisi-

ción por parte de los secesionistas de los Países Bajos, que agudizan el secretismo de estado. El caso del emperador Carlos, nacido en Gante, es un caso excepcional de monarca cosmopolita entre la realeza española, debido a su origen y educación centroeuropea pudo hacerse coronar emperador y desafiar a Papas, Reyes y Electores sin el estigma de pertenencia a un reino considerado sospechoso.

Como referente cultural es más que probable el conocimiento por parte de Felipe II y

Leonardo da Vinci, que ilustra la «Divina Proporción» de Luca Pacioli. No obstante, ningún español osa justificar sus elaboraciones, trabajos o trazados recurriendo al argumento de autoridad que les puede proporcionar la cita de estos eruditos renacentistas, y no sin razón a juzgar por lo acaecido a Giordano Bruno y Galileo.

Pero una cosa es el camino místico del Renacimiento en Polifilo, el dibujo del dodecaedro en el gabinete de Leonardo o la construcción geométrica de la sección áurea, como se la lla-

genios y de las Maquinas de Juanelo Turriano» y la plancheta de final de siglo. Para el encargado de replantear, el recurso a un trazado geométrico sencillo, extrapolable y generalizable, sin necesidad de operaciones aritméticas o consideraciones trigonométricas, es un ideal de trabajo y resuelve la génesis del trazado que nos ocupa.

En materializaciones intermedias, como el diseño de jardines, coexisten ambos tipos compositivos, radial y ortogonal. Como ejemplo, la solución



Juan Carlos Elorza, José María Cepeda y Carmen Añón inauguraron el Congreso.

seguro en Juan Bautista de Toledo y Juan de Herrera de los estudios realizados en la Academia Florentina de Cosme de Medici y las conclusiones del congreso de Camaldoli, auspiciado por Lorenzo el Magnífico y dirigido por Marsilio Ficino y Alberti, que abunda en el estudio comparado del conjunto de tradiciones religiosas, iniciado por Nicolás V, retomando el espíritu del erudito Papa Silvestre II, a caballo del primer milenio, que había estudiado la cultura árabe y judía en España. Las aportaciones del cardenal Nicolás de Cusa, que había estudiado manuscritos de Maimónides en la abadía de Egmont, y dirigido sus reflexiones hacia la geología, formación de la materia y formulación de teorías matemáticas y geométricas tienen continuación en los trabajos de Pico della Mirandola y

maría en el siglo XIX, y otra la traza de las Huertas en pleno campo. No existe una medida patrón, el pie y la legua varían sensiblemente de un lugar a otro y según para que uso, oscila la segunda entre poco menos de cuatro mil metros para la francesa y más de ocho mil para la húngara; en España la común mide unos cinco mil quinientos metros y la de camino seis mil seiscientos. Los instrumentos de topografía en la época resultan elementales ya que los anteojos de lentes aparecen en la última década del siglo XVI y son perfeccionados por Galileo y Kepler veinte años después. Hasta entonces se usan jalones, cadenas y escuadras de agrimensor... y otros más sofisticados como el corbate, tan simple que es atribuido a Vitrubio por el autor de «Los Veintiún Libros de los In-

adoptada en el Jardín de la Isla. Este espacio acotado y cercano se carga de significado con estatuas, fuentes, recorridos y plantaciones que lo convierten en auténtica escuela, donde el estímulo de los sentidos resulta el preludio de los placeres del espíritu. Como soporte, de nuevo la geometría... y la perfección compleja de la escuadra.

Cuando Bonavía traza, a mediados del siglo XVIII para Fernando VI, el nuevo asentamiento poblacional, magnificando la dualidad entre el trazado radial, ligado a la focalidad impuesta por el poder real, y la trama regular isomorfa, correspondiente a la lotación urbana, se plasma geoméricamente el ideal lapidario de Juan de Iriarte que Marquet coloca en el frontispicio del Real Teatro: «Ruris deliciis urbana adiecta volupta».



Radio Aranjuez, en el 89.3 de la FM

# LAS PONENCIAS

## Santiago Soria Carreras

Ingeniero de montes y profesor en cursos y seminarios. Asesor de la Confederación Hidrográfica del Duero, es desde 1990 jefe del Servicio de Jardines, Parques y Montes de Patrimonio Nacional.

### Ponencia: «Jardines de Patrimonio Nacional»

Presentación de Patrimonio Nacional como un organismo público al servicio de la corona y del pueblo español. Entre sus objetivos está el de velar por el cumplimiento de las exigencias ecológicas con los planes de protección ambiental en lo que le corresponde, como son los montes de El Pardo, Riofrío, la Herrería, el jardín de la Isla y del Príncipe. En cuanto a los Sotos de Aranjuez, sólo un trozo del Rebollo es propiedad de Patrimonio. En total, este organismo vela por 500 hectáreas de jardines históricos. Soria destacó la importancia de un estudio previo pues «es imposible -dijo- efectuar una buena gestión en jardines sin tener conocimientos previos de su historia y fines para los que se crearon» e hizo un repaso histórico por la mentalidad jardinera de Austrias y Borbones.

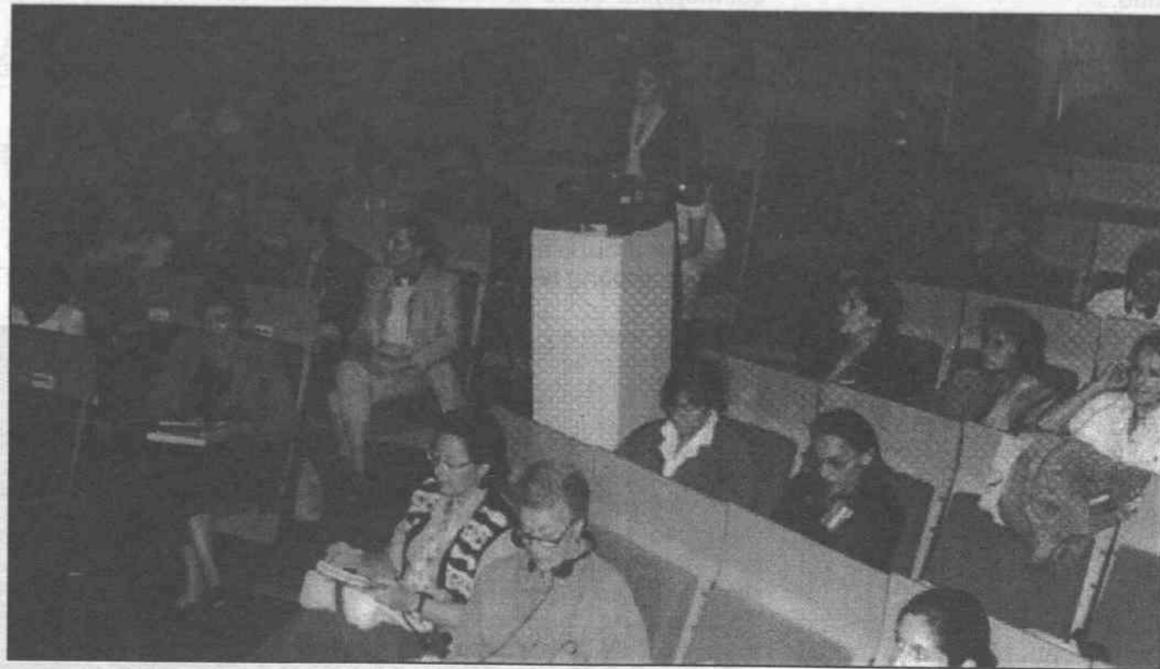
## Klaus von Krosigk

Ingeniero y especialista en arquitectura de jardines y autor de numerosas publicaciones al respecto. Ostenta diferentes cargos, entre ellos encargado de cátedra de la Universidad Técnica de Berlín.

### Ponencia: «Los jardines renacentistas de los Fugger en Augsburgo. Una contribución al arte de la jardinería en la época de Carlos V y Felipe II».

El Medioevo tenía un concepto rígido del jardín como identificación con el Paraíso Terrenal. Del s. XVI en adelante y partiendo de las ideas renacentistas de Erasmo, Pacello y Leonardo Da Vinci, el jardín alemán sufre las influencias italianas y francesas.

Jardines urbanos que admiraron y visitaron Carlos V y Felipe II, invitados por los Fugger, y adornados con estanques y pajareras, como el Mercado del Vino, a los que admiraron poetas como Montaigne. Jardines para grandes residencias y palacios que seguramente influyeron en la dedicación del emperador a este arte en su retiro a Yuste.



## Miguel Ángel Aníbarro

Arquitecto y profesor en las escuelas de arquitectura de Valladolid y Madrid. Conferenciante e investigador sobre el jardín, la arquitectura y la ciudad.

### Ponencia: El espacio en el jardín renacentista

Un estudio sobre las tres dimensiones y la nueva concepción arquitectónica en el siglo XVI, destacando el interés por la perspectiva. El ponente hizo una distinción entre jardines en llano y en colina, poniendo como ejemplo el encargo papal a Bramante de un jardín con tres terrazas que salvaba desniveles, y cuya perspectivas diferían: dos visiones distintas, una para el Papa desde las altas ventanas y otra para el paseante.

## Krista de Jonge

Ingeniero-arquitecto «cum laude» por la Universidad Católica de Lovaina, de donde es profesora asociada de Historia de la Arquitectura. Ha realizado estudios en París, Bruselas y Roma.

### Ponencia: «Los jardines de Jacques de Broeucq y de Jacques Hollebecque en Binche, Mariemont y Boussu».

Un cambio de visión de los jardines como grandes fincas, amplios complejos o parques de caza, como fue el jardín de La Malherbe. El parque de Mariemont, por ejemplo, contaba con conejos, venados y liebres, semejantes al parque de Bruselas del siglo XII. El emperador y la reina añadieron en Mariemont espacios de recreo relacionados con la vivienda, y

El Congreso fue presentado y abierto oficialmente por Juan Carlos Elorza Guinea, presidente de la Sociedad Estatal para la conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos I y por José María Cepeda, alcalde Aranjuez, posteriormente hasta un total de 29 especialistas presentaron sus ponencias a lo largo de cinco jornadas.

pusieron avenidas de plátanos y castaños. En cuanto al castillo de Boussu, estaba dentro de un estanque y contaba con dos jardines para ceremonias, uno rectangular y otro circular con una gruta y cariátides, iconografía propia de la Escuela de Fontainebleau y que estaban de moda a la sazón.

## José Tito Rojo

Botánico y conservador del Jardín Botánico de la Universidad de Granada y premio PARJAP 1997. Tiene dos libros en preparación y es un especialista de los jardines del Generalife.

### Ponencia: Permanencia y cambio en los jardines de la Granada morisca (1492-1571).

«La Tierra era más bella que ahora porque estaba en poder de los moros». Con estas palabras de Andrea Navagiero en 1526 refiriéndose a la decadencia de Granada a raíz de la expulsión de los moriscos, partió el conferenciante hablando del carmen granadino como huerto y vergel en las colinas, alrededor y debajo de las acequias y a orillas del Darro, hasta llegar a la conquista cristiana que, con el cambio de propiedades, produjo un deterioro. La Corona, para mantener esos cultivos, mandó traer moriscos de otros reinos para trabajar en la Alhambra. 1571, fecha de la expulsión, supuso un desastre irreparable para el campo.

## Victoria Soto Caba

Doctora en Historia del Arte y profesora en la UNED. Especialista en la arquitectura del Barroco español, es autora de numerosas publicaciones sobre jardines.

### Ponencia: «Paisajes de fábula y fantasía literaria. Naturaleza y jardines en la narrativa del siglo XVI».

La conferenciante partió de los escritores griegos y latinos que imaginan el entorno utópico de los dioses y los hombres, cuyo concepto pasa al Renacimiento europeo. La novela del XVI, concretamente la de Caballerías, presentan un escenario de florestas, cuevas, ínsulas y lagunas donde el protagonista sortea toda clase de aventuras. Las citas de viajeros, como el Diario de Colón, apuntan lugares paradisíacos, lo que se corresponde con las leyendas literarias.

## Philippe Nys

Filósofo, director de programa en el Colegio Internacional de Filosofía y experto en acondicionamiento paisajístico.

### Ponencia: «Filosofía del jardín»

Una disertación sobre la etimología de la palabra «jardín» y los términos que sirven para designar este tipo de lugar en las lenguas europeas. El jardín como lugar de encuentro amistoso alrededor de la casa, y el huerto (el hortus latino) como lugar de actividad práctica, utilitaria, dedicado a lo que hoy conocemos como horticultura. Una explicación de cómo las diferentes palabras con que se designa el jardín conforma su filosofía.

## Géza Hajós

Autor de numerosas publicaciones sobre los jardines austríacos, es Secretario General de la Asociación Austríaca de Jardines Históricos.

### Ponencia: «Jardines austríacos».

Maximiliano II, hijo de Fernan-

do I, fue un emperador tolerante, soñador y amante de las artes. Residió en España de 1558 a 1562, años en los que conoció los jardines de Granada que pudieron influir en el diseño de los de Viena, al ser coronado Emperador del Imperio Romano-Germánico. Amante de España (fundó en Viena la Escuela Española de Equitación que todavía existe) comenzó la construcción del jardín Neugebäude en 1567 como un complejo de placer con edificios anexos.

## Beatriz Tejero Villareal

Licenciada en Geografía e Historia por la Complutense de Madrid, ha realizado cursos especializados de arquitectura y jardinería.

### Ponencia: «Las fuentes genovesas en los jardines de Felipe II».

Las fuentes monumentales italianas fueron un elemento ornamental de primer orden en los jardines residenciales de Felipe II, concretamente la genovesas, muchas de las cuales han sido cambiadas de sitio. Entre ellas está la Fuente del Águila, cuya autoría (atribuida en su día a Sormano) no está clara y que procedente de la Casa de Campo de Madrid (la Real Casa del Campo también diseñada por el monarca) se puede admirar hoy en la exposición del Palacio Real.

## Eduardo Blázquez Mateos

Doctor en Historia del Arte y diplomado en Historia del Cine. Investigador y profesor, es autor de numerosas publicaciones.

### Ponencia: «La representación de la Naturaleza en el Renacimiento Español. Del recodo pastoril a las escenografías móviles».

La pintura de paisajes es escasa en el Renacimiento español si lo comparamos con Italia. Sin embargo, la Universidad de Alcalá de Henares fue impulsora de programas pictóricos desde el humanismo pagano al mismo tiempo que el humanismo cristiano estimuló la pintura de paisajes espiritualizados. Como paisaje testimonial pagano está el Peinador de Isabel de Portugal en la Alhambra y como espiritualización cristiana, el Buen Retiro de Carlos V en Yuste y el paisaje de soledades en la catedral de Córdoba.

## Elisabeth B. MacDougall

Doctora en Arte por la Universidad de Nueva York y Harvard, ha sido profesora en diversas universidades ostentando importantes cargos. Retirada desde 1988.

**Ponencia:** «Introducción a los jardines romanos del siglo XVI».

Los años de 1527 a 1598, etapa del reinado de Felipe II, coinciden en Roma con un período de prosperidad en el que se construyen más de cincuenta villas y jardines. Los jardines papales anteriores al saqueo de Roma (1527) son antecedentes de los de estos años, como el Jardín de los Belvedere o el de Villa Madama, que extienden su influencia sobre toda Roma. Todos ellos estuvieron adornados de cada vez más sofisticadas esculturas y estudiados espacios en los que la perspectiva juega un papel fundamental.

## Francisco Javier Puerto Sarmiento

Catedrático de Historia de la Farmacia en la Complutense de Madrid, director del Museo de la Farmacia Hispana y académico. Autor de varios libros.

**Ponencia:** «El jardín secreto: Felipe II y los medicamentos».

El monarca tenía una mala salud que le hizo padecer de sífilis, gota, depresiones, etc., a pesar de que sobrevivió a cuatro esposas. Estos padecimientos le llevaron a estudiar y ocuparse de las plantas medicinales, y a formar, por ejemplo, la botica de El Escorial. Con el descubrimiento de América, Felipe II manda a Francisco Hernández a recabar conocimientos de los «hechiceros» del Nuevo Mundo y se rodea de médicos, boticarios y destiladores en El Escorial, Madrid y Aranjuez, que fabrican medicamentos para el rey y que son autores de varias publicaciones. Tampoco la magia faltó en su farmacopea.

## Luigi Zangheri

Profesor de Historia del Jardín y del Paisaje en la Universidad de Florencia, miembro de varios comités y autor de 130 publicaciones.

**Ponencia:** «Pratolino; historia y restauraciones».

La villa de Pratolino se inició en septiembre de 1568 cuando Francesco I de Medici compró el primer lote de un terreno que fue creciendo. Estanques, viveros y cascadas sustituyeron al tradicional jardín italiano hasta

convertirlo en «el jardín de las maravillas». La villa se convirtió en parada obligada de príncipes y embajadores que se acercaban a Florencia y con Francisco I se llena de habitaciones secretas y grutas como las del dios Pan, de Galatea y de la Samaritana, amén de capilla y otras construcciones. Pratolino ha sido objeto a lo largo de los siglos de numerosas ampliaciones y restauraciones que aún hoy en día continúan.

## Guillaume Pellerin

Nació en un jardín botánico de Normandía. Ejerció de arquitecto durante 14 años. Especialista en útiles de jardinería y autor de un libro sobre el mismo tema. Conferenciante y expositor.

**Ponencia:** «Las herramientas de jardinería en el siglo XVI».

Desde el Paleolítico a nuestros días, es decir desde hace 40.000 años, el ser humano ha utilizado herramientas de jardinería que no han variado sustancialmente a lo largo de la historia. Durante el siglo XVI llegan a los países mediterráneos legumbres procedentes del norte de Europa y América que hacen incorporar también nuevas herramientas adaptadas a cada nuevo cultivo y cada nueva planta. La hoz es una de las que permanecen a lo largo de los siglos. El XVI es un momento privilegiado en el que se mejora y se inventa nuevo utillaje.

## Cristina Castel-Branco

Arquitecta paisajista. Es profesora de Historia del Arte de Jardines desde 1989 y profesora de Ecología Paisajística desde 1994 en el Instituto de Agronomía (Lisboa).

**Ponencia:** «Los jardines de Portugal en tiempos de Felipe II»

El contacto con la India fue determinante en la jardinería de la época en Portugal. En los jardines, los virreyes portugueses tratan de perpetuar la memoria de la India, dejar constancia de sus viajes, las aventuras y la fascinación por su exuberante cultura. En ellos, el respeto por la naturaleza se une al clasicismo renacentista que marcaban los cánones italianos, el contacto con ese mundo oriental, del que no quieren desprenderse, y las técnicas agrícolas de la cultura islámica del norte de África y sur de España. Este encuentro de culturas estimula un estilo de jardín propio, inaccesible, reservado a las familias y sus invitados. Cristina Castel-Branco destaca la longevidad de los jardines, la calidad de la obra inicial y su valor artístico y simbólico. Finaliza la ponencia con las mejoras archi-

tectónicas en la ciudad de Tomar, antes y después de la coronación de Felipe II como rey de Portugal en 1581.

## Pilar Bosqued Lacambra

Es Oficial Jardinerero de Primera (Ayuntamiento de Zaragoza), Jardinerero Proyectista y Paisajista (Escuela Castillo de Batre, Madrid)

**Ponencia:** «Aproximación a la flora y vegetación en los tapices de Bruselas del siglo XVI del Patrimonio Nacional de España».

La afición de Felipe II por los tapices le venía de familia. Sus abuelos, padres y tías le legaron una valiosa colección que el rey amplió haciéndoselos llegar de los Países Bajos. El jardín más grande que tuvo Felipe II fue el de sus tapices, que en los cerca de seis mil metros cuadrados de superficie total, reproducen escenas naturales, paisajes, jardines y la más variada flora conocida. El mundo vegetal se representaba en los brocados, telas y tejidos de los vestidos, paredes y objetos que aparecen en los tapices. A veces como guiraldas, cenefas, flor cortada en los jarrones o telón de fondo de las escenas y paisajes. Son preciosas y realistas reproducciones de plantas en las que se dibujan minuciosamente todos los detalles de las más de doscientas especies botánicas distintas que se han podido catalogar.

## Coro Millares y Ana Luengo

Coro Millares es ingeniero agrónomo y master en jardinería y paisajismo. Colabora en proyectos de parques y jardines y trabaja con Ana Luengo, arquitecta y especialista en paisajismo. Miembro del Instituto Español de Jardinería.

**Ponencia:** «Estudio y análisis del Jardín de la Isla de Aranjuez».

Los posibles autores de su trazado original son Juan Bautista de Toledo y Juan de Herrera, pero no se sabe dónde empieza el trazado de uno y termina el del otro. El primer plano del Real Sitio de Aranjuez, el de las Huertas de Picotajo, se atribuye a Herrera. A partir de estas premisas, las investigadoras hacen un estudio geométrico, histórico y botánico llegando a conclusiones sobre estos aspectos, como que el solado, de características islámicas, remite a toda una simbología donde el cuadrado representa al ser humano y el círculo a Dios. Los trabajos de estas autoras han sido la base del proyecto de rehabilitación del Jardín de la Isla.

# RESTAURANTE ALMIBAR

## I MUESTRA GASTRONÓMICA DE LA COCINA DE FELIPE II



Del 3 al 23 de Noviembre, Aranjuez

### "ENCUENTROS EN LIBERTAD" 20 AÑOS DE CONSTITUCIÓN

Ciclo de conferencias

### "Democracia y Medios de Comunicación"

por

**Miguel Ángel Aguilar**

Periodista y Comentarista Político

Jueves, 8 de octubre a las 19h. en el Auditorio del Centro Cultural Isabel de Farnesio Agrupación Socialista de Aranjuez FSM-PSOE

## Margherita Azzi Visentini

Licenciada en Filosofía y Letras y especializada en Historia del Arte. Miembro de diferentes organismos.

**Ponencia:** «Jardines italianos: El Véneto».

La segunda mitad del s. XVI es para Venecia un momento especialmente próspero y feliz en el que sobresalen artistas y pintores como Tintoretto, Veronese y Tiziano. La autora divide la arquitectura residencial en Arquitectura de Tierra Firme, los jardines de Venecia y las villas y hace un recorrido por la historia de las residencias religiosas y privadas en las que se celebraban banquetes y fiestas y a las que acudían escritores y artistas. Asimismo analiza huertos botánicos que, como el de Padua, en el que se introdujeron especies vegetales provenientes de Oriente y del Nuevo Mundo.

## Eric de Jong

Estudió Historia del Arte y de la Arquitectura en la Universidad de Utrecht. Autor de numerosas publicaciones e investigador de la arquitectura holandesa de los jardines.

**Ponencia:** «La jardinería de los Augsburgo y las influencias flamencas a finales del siglo XVI».

La Garden Library de Dumbarton Oaks (Washington) cuenta con un documento muy especial, un álbum fechado en 1593 con tres páginas y 56 dibujos dedicados a la arquitectura de los jardines. A partir de este documento y de una amplia bibliografía, explica cómo el Renacimiento Italiano se extendió al Norte de Europa y de la importancia del emperador Rudolph II en Praga y de cómo si diseñador de jardines, Hans Puschfeldner, concibió el jardín como la naturaleza ideal.

## Tom Wright

Licenciado en Horticultura en Londres, profesor y autor de cursos de horticultura paisajística, realiza estudios históricos para algunas fundaciones de las cuales es miembro activo.

**Ponencia:** «Hampton Court Palace. Algunos aspectos históricos y la reciente restauración del Privy Garden».

Felipe II y María Tudor pasaron su luna de miel en el Hampton Court Palace, uno de los más impresionantes de la Europa de

la época y que durante doscientos años fue el centro de la vida política y cultural. A 15 kms. del centro de Londres y a orillas del Támesis, los jardines de este palacio ha sufrido cambios, como la creación de un parte-rrer en el Privy Garden en el s. XVII.

Saltándonos etapas de la historia, sufrió un abandono durante la Primera Guerra Mundial y en la Segunda se retiraron estatuas y obras de arte por temor a los bombardeos. En 1986 sufrió un incendio que dañó las habitaciones del rey, posteriormente restauradas. La restauración del Privy Garden terminó en 1996.

## Gilles Polizzi

Doctor en Letras y profesor en la Universidad de la Alta Alsacia. Sus trabajos se refieren a la relación entre el arte y la literatura en los siglos XVI y XVII.

**Ponencia:** Los paisajes erotómicos: elementos de una gramática del jardín manierista.

El jardín manierista, geométrico y salvaje, lleno de laberintos y juegos de agua, donde se mezclan los elementos moralizantes con el placer, es el lugar donde se desarrolla un combate sin vencedores ni vencidos entre la naturaleza y el arte, un combate amoroso, la erotomía, en que eros, el amor, es el rey del mundo. En el fondo, se trata de una metamorfosis entre el «locus amenus» (lugar delicioso) del Renacimiento y el «locus terribilis» (el lugar espantoso) de las batallas del subconsciente y de los gigantes mitológicos.

## Hervé Brunon

Biólogo dedicado a la historia



de los jardines de la cual impartió clases en Versalles y en centros de Francia e Italia.

**Ponencia:** «Los movimientos del alma. Emociones y poética del jardín manierista».

La visita al jardín es una experiencia sensitiva (ya que afecta a todos los sentidos), afectiva (estimula la imaginación y despierta sentimientos), inteligente (las estatuas y fuentes excitan la inteligencia que busca el significado); en definitiva, es subjetiva.

Y lo es porque los factores externos afectan a los sentidos que ponen en funcionamiento sentidos internos tales como la imaginación, y la fantasía, siendo la emoción la que interviene en todo el proceso. Así, está el jardín alegre, como el descrito en el Roman de la Rose, remedo del Paraíso; el jardín del miedo, como la Grotta Grande en los jardines de Boboli de Florencia, que pueden invitar a sobrepasar el terror. A través de las emociones se establece una relación entre el yo y el mundo.

## Olga Anna Baseová

Estudió y da clases en la Universidad Politécnica de Praga. Miembro ejecutivo del Comité Internacional de Jardines y Emplazamientos Históricos y del grupo de trabajo «Herencia Paisajística» del Consejo de Europa.

**Ponencia:** «La influencia de la cultura española en el arte renacentista del jardín en los países checoslovacos».

En 1526 el rey de Hungría y Checoslovaquia, Ludvik de Jagellon murió luchando contra los turcos. Su hermana Ana estaba casada con Fernando I de Augsburgo, hermano pequeño de Carlos V y nieto de los Reyes Católicos, que fue coronado como rey al morir su cuñado. La mayoría de sus amigos eran españoles, como su secretario, Cristóbal de Castillejo. El rey, que añoraba los jardines

españoles, creó enseguida las condiciones para construir los jardines en el Castillo de Viena y en el de Praga. Tuvo diez hijos con Ana, entre ellos Maximiliano I y Maximiliano II que fue nombrado rey en 1549 y que a la muerte de su padre en 1564, construyó un mausoleo de mármol blanco para la dinastía de los Augsburgo dentro del área del castillo de Praga. A partir de aquí, la autora de la ponencia hace una exposición de la historia de los jardines en Checoslovaquia y su influencia española.

## Felipe B. Pedraza Jiménez

Doctor en Filología Románica y graduado en Arte Dramático. Profesor de la Universidad de Castilla La Mancha. Investigador del teatro del siglo XVII.

**Ponencia:** «De Garcilaso a Lope: jardines poéticos en tiempos de Felipe II».

Desde su juventud, Felipe II asistió a espectáculos teatrales, afición que se fue amortiguando con el paso de los años, pero bajo su reinado se fraguó la comedia española y el teatro comercial.

Se siguen escribiendo romances y la poesía de Garcilaso forma a la generación de Felipe, y se sigue la huella de los poetas latinos y la poesía petrarquista. Garcilaso se convierte en el clásico español por excelencia con sus églogas: «Cerca del Tajo en soledad amena...».

Gómez de Tapia, entre otros, canta en octavas los jardines y palacios del rey Felipe II. Por cierto, que Aranjuez aparece como imagen del Paraíso. Luego el fénix Lope de Vega se coloca a la cabeza de la poesía de jardines, en muchos casos bajo la inspiración de Garcilaso de la Vega, y estos motivos se repiten en muchas de sus obras.

## Presidentes de las diferentes sesiones

María Medina Muro

Paisajista, Patrimonio Nacional

Rob de Jong

Presidente del Comité Internacional de Jardines y Sitios Históricos.

ICOMOS-IFLA

Aniela Krizyzaniak

Paisajista. Presidente de EFLA

Hans Dorn

Vicepresidente IFLA

Jette Abel

Ingeniero agrónomo. Royal Agricultural University Dinamarca

Anthony Mitchell

Historiador National Trust. Vicepresidente Comité Internacional de Jardines y Sitios Históricos ICOMOS-IFLA

Pier Fausto Bagati Valsecchi

Doctor arquitecto. Universidad Politécnica de Milán

# EL CONCIERTO

## Fiesta Cortesana en el Farnesio

Yolanda, Alfonso y Paco

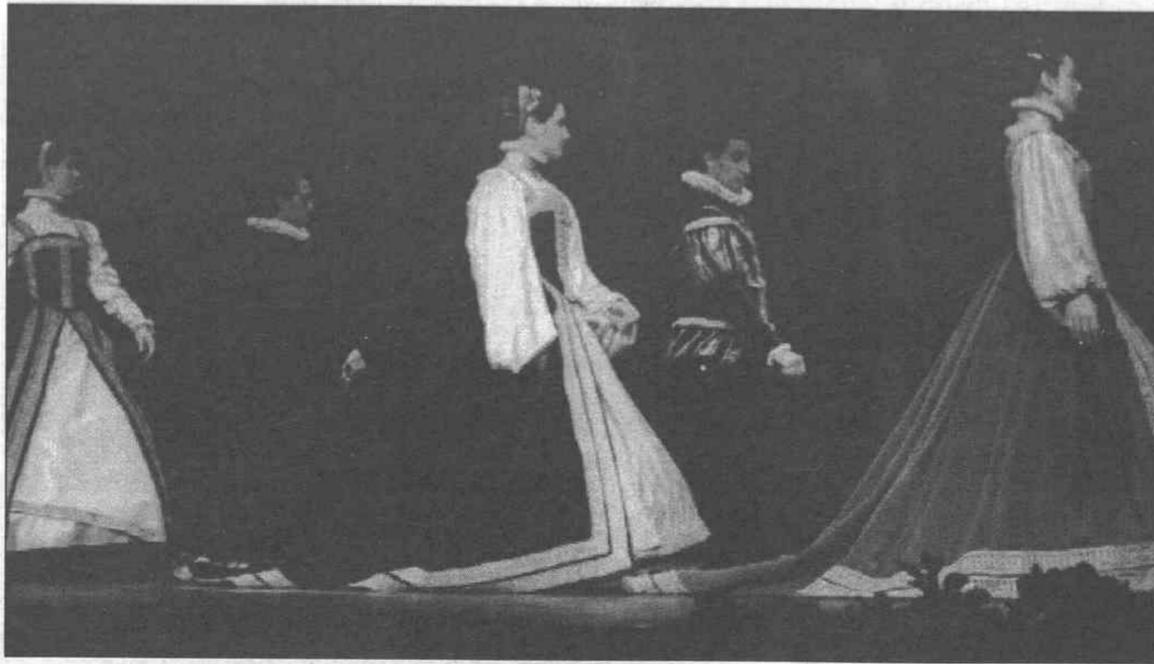
La climatología les hizo la faena. Lo que estaba pensado, en principio, para desarrollarse en el amplio espacio del Patio de Armas del Palacio Real, se quedó en el reducido escenario del Auditorio «Joaquín Rodrigo».

La Fiesta Cortesana que pensaba refugiarse entre las ventanas enrejadas de Palacio se tuvo que conformar con la sobria madera del escenario del Centro Cultural.

Los miles de personas que estaban previstas que llenaran con su presencia el empedrado patio palaciego para conocer la música, danza y canciones de la corte de Felipe II y sus sucesores, se quedaron en las poco más de cuatrocientas almas que llenan el aforo del Centro Cultural Isabel de Farnesio.

A pesar de ello, la Fiesta Cortesana, que durante dos años han ideado, pensado y preparado el músico especialista en música antigua Rolf Lislevand y el grupo de Danza Histórica Esquivel dirigido por la coreógrafa María José Ruiz Mayordomo, se celebró por todo lo alto.

Diez minutos más tarde de lo previsto -ocho de la tarde del jueves- salieron los músicos, todos ataviados con trajes negros, que se colocaron al fondo del estrecho escenario. Seis hombres y una mujer deleitaron con la suave melodía del siglo XVI, interpretada con instrumentos poco habituales en los conciertos actuales: corneto,



viola da gamba (vihuela de arco, en España), vihuela de mano, guitarra a cuatro y cinco órdenes, clave (un llamativo teclado de color verde claro y ribetes dorados), y la percusión. Todos ellos instrumentos originales o copias fidedignas de la época.

A ello hay que añadir la peculiar voz aflautada, casi femenina, de Carlos Mena, contratenor, el cantor que en aquellos tiempos se conocía como «castratti» en los ámbitos musicales, que acompañó la interpretación de la mayoría de las piezas.

Y comenzó el concierto con la *Ricercada* que compuso Diego Ortiz a mediados del XVI. Después, *La mañana de San Juan*, de Diego Pisador y otra obra anónima titulada *Pues qué tienes, Miguel*.

Con la *Pavana milanese* salieron los danzantes del grupo que dirige la coreógrafa M<sup>a</sup> José Ruiz Mayordomo. Tres parejas de bailarines ataviados con trajes de la época, con corpiño y miriñaque, ellas; con mallas y pantalones abullonados, ellos.

Pasos ligeros, manos entre-

lazadas, pequeños saltos y movimientos casi imperceptibles que han sido rescatados a través del estudio de las descripciones incluidas en los *Tratados de Danza de la época* como *Il Ballarino* (Venecia, 1581), *Le Gratie d'Amore* (Milán 1602) o el *Libro de Danzar de D. Baltasar de Rojas Pantoja* de Juan

Antonio Jaque (siglo XVII).

La vistosidad de los trajes de los danzantes, en dorado, rosas, morados y azules terciopelos, ellas, contrastaban con el negro riguroso, típico de los últimos años de la corte de Felipe II, el azul marino y rojo escarlata, rematados con las plumas de colores verdes y azu-



les de los tocados masculinos. Los peinados, de la época, con habilidosos recogidos engarzados en cintas doradas.

A estas primeras danzas siguieron las *Jácaras* de Antonio de Santa Cruz (s. XVII) y *Canarios*, melodías que dieron paso a dos *Isabeles*, una de Antonio de Cabezón y otra de Alonso Mudarra.

De nuevo la danza, a los sonos de la música de Gaspar Sanz: *Paradetas*, *Hachas*, *Españoletas* y la *Tarantella*, para finalizar con *No hay que decir el primor*, obra anónima que acompañó el baile de una danzarina de pelo suelto y castañuelas que cerró la primera parte.

Un breve descanso y comienzo de la segunda mitad, que se inicia con la *Fantasia* de Luis Millán y el anónimo *La perra mora*. Y así, muy breves, van pasando las tonadas: *Morenica dame un beso*, *Pase el agua, ma Julieta*, *Romanescas*, el romance *Paseábase el rey moro...*, intercalando las danzas de *El Villano*, *Gran Duque*, y *Los Canarios*, para finalizar, entre grandes aplausos de los asistentes con la *Ciacconna* de Andrea Falconiero y Juan Aránés.

La lástima fue que sólo cuatrocientas personas pudieron disfrutar de este evento. Entre los invitados, además de las autoridades locales, se encontraban buena parte de los asistentes al Congreso Internacional que sobre Felipe II se celebraba en Aranjuez.

La Fiesta Cortesana se quedó, también en esta ocasión, en que sólo un reducido grupo de personas pudo deleitarse con las danzas de aquella época, quizá para seguir manteniendo ese halo de misterio que envolvía los grandes acontecimientos que tenían como escenario en su tiempo los majestuosos salones de baile en el interior de los palacios y palacetes, donde no se admitían espectadores.

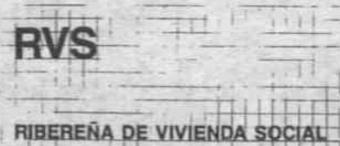
**Seguimos trabajando para ofrecer la mejor calidad al mejor precio**

Promueve:



Sol Naciente  
SOCIEDAD COOPERATIVA DE VIVIENDAS

Gestiona:



Financia:



C/ Príncipe de la Paz, nº 14 (Jardín de Pavía) ARANJUEZ - Tel. 91 892 22 77 - 91 892 21 75

## LA EXPOSICIÓN

Es en Aranjuez donde se requiere rendir homenaje al rey antófilo, al rey jardinero por excelencia, que llegó a trazarlos por su propia mano, a ocuparse de la correcta plantación de un árbol o de la búsqueda de la flor apropiada.

Es en el Palacio Real de Aranjuez, al lado de su gabinete, donde despachaba importantes asuntos de Estado, en tanto que, a través de la ventana "gozaba de su jardín privado". Es aquí donde encargó a sus arquitectos y controló personalmente el trazado de sus calles, huertas y jardines, mientras escultores italianos trabajaban en sus fuentes. Los actos conmemorativos del cuarto centenario de la muerte de Felipe II se han planteado pretendiendo mostrar con rigor, profundidad y riqueza temática, la figura real del monarca y su época y con esta exposición se profundiza ampliamente en la relación con el jardín y el amor por la naturaleza que demostró el rey a lo largo de su vida.

**El primer apartado** de la exposición, "El Paraíso", es una llamada a ese "paraíso perdido" de todas las grandes civilizaciones de que el jardín terreno es su mejor imagen.

**El segundo** intenta mostrar en dos salas la formación del rey a través de los jardines que visitó y conoció a lo largo de su vida desde Génova, recorre el norte de Italia, Mantua, Venecia, Milán, el Imperio, Insbruck, Munich, Ausburgo, Heidelberg, Brabante, Luxemburgo, Holanda... hasta llegar a Flandes donde pasa largos meses. Son sobre todo los jardines de los Países Bajos y su arquitectura lo que más admira, hasta el extremo de hacer venir jardineros y técnicos flamencos para sus jardines.

**El tercer apartado** hace referencia a los Sitios Reales que Felipe II heredó y los creó y mejoró. Los "nuevos jardines", Alcázar de Madrid, Casa de Campo, Valsaín, El Pardo, Aranjuez, Vaciámadrid, El Escorial, La Fresnada... muestran la amplitud de la obras que el rey realizó.

**Un cuarto espacio** está dedicado a los componentes del jardín, resultado siempre del momento cultural de la sociedad que los vive y de la personalidad del dueño que los crea. La literatura, que proporciona el discurso filosófico que justifica y da origen al jardín. La botánica en imágenes y tratados con su exponente de exotismo, colorido, simbología y lenguaje oculto, sus balbucesos científicos, medicinales... La arquitectura que con la geometría y la astrología estructuran el jardín. La mitología que alimenta todo el programa iconográfico de los jardines del siglo XVI.



Felipe II pintado por Tiziano hacia 1550.

«Con esta exposición hemos intentado dar una idea global primero del enfoque personalísimo del rey sobre el mundo del jardín y su sentido de la naturaleza y la situación de los jardines en la cultura europea tardorrenacentista. Los diferentes acercamientos que se pueden hacer desde muy distintos puntos de vista nos van abriendo a su vez diversas formas de ver y contemplar estos espacios, aparentemente muy sencillos y sin embargo tan llenos de contenidos diversos. El mundo apasionante de la botánica, enriquecido en aquel siglo con el aporte de las expediciones científicas, los gabinetes de curiosidades, las arquitecturas de jardín que se alimentan como siempre ha sido en su historia, primero de una concepción filosófica, y después de una literatura que marca las pautas ocultas de la lectura del jardín».

**Carmen Añón Feliú,**  
en la Introducción  
del Catálogo

### HORARIO DE LA EXPOSICIÓN

**Desde el 24 al 30 de septiembre:**

Laborables, domingos y festivos:  
de 10,00 a 18,15 horas.  
Lunes: cerrado

**Desde el 1 de octubre hasta el 23 de noviembre:**

Laborables, domingos y festivos:  
de 10,00 a 17,15 horas.  
Lunes: cerrado.

### TARIFAS

Sólo exposición ..... 300 pts.  
Conjunta: Palacio + exposición ..... 800 pts.  
Colegios: Tarifa básica: Palacio + exposición ..... 400 pts.

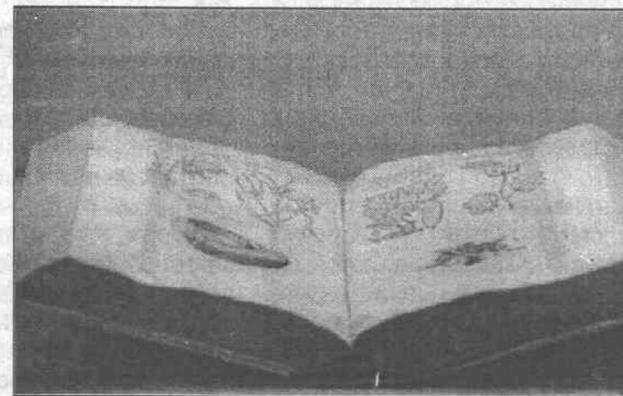


Carmen Añón, comisaria de la exposición, acompañó en su visita a la ministra de Cultura, Esperanza Aguirre.



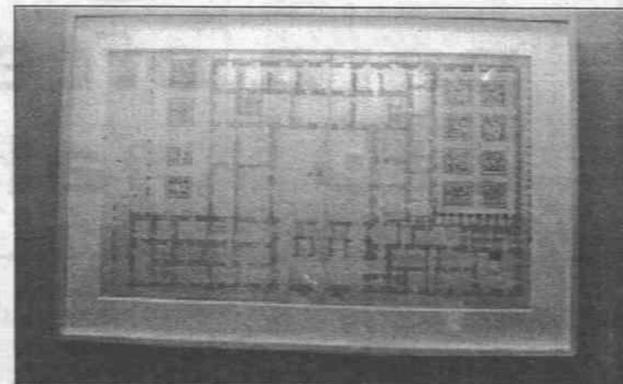
La "Sala Verde", antigua galería del viejo palacio de Felipe II en Aranjuez, que conserva su auténtico valor arquitectónico, alberga fuentes y esculturas originales. Se ha recuperado la fuente del Águila, que estuvo en la Casa de Campo, presidiendo la sala la escultura original de Pompeo Leoni de Felipe II, cuyo delicado estado no permite exponerla al aire libre. Está aquí rodeada por algunos de los bustos de emperadores y esculturas que antaño la acompañaron en el jardín; otras, procedentes de la Abadía del Duque de Alba, se exponen por primera vez.

Varios y muy importantes son los libros que forman parte de la exposición, entre ellos algunos tratados de botánica.



En la muestra "Jardín y Naturaleza en el Siglo XVI" se pueden ver por primera vez en España, cosas como las dos lunetas de Justo Utens, Pratiolino y L'Ambrogina; Rodolfo II como Vertumno, de Arcimboldo; la ninfa de las fuentes de Cranach, la naturaleza muerta del maestro de Hartford... tablas, cuadros, grabados, tapices... provenientes de museos españoles y extranjeros que nos permiten recrear el mundo fantástico y sofisticado del jardín de esta época.

Plano del Palacio del Real Sitio de Aranjuez. Planta baja, Jardines y Terrazas, de autor desconocido dibujado a la aguada sobre papel.



Desde el Felipe II pintado por Tiziano alrededor de 1550, hasta el final de la exposición, un total de 262 piezas que vienen de museos españoles y extranjeros, además de algunas aportaciones privadas, entre cuadros, tapices, libros, planos, azulejos y esculturas, configuran esta muestra

# EL JARDÍN del rey

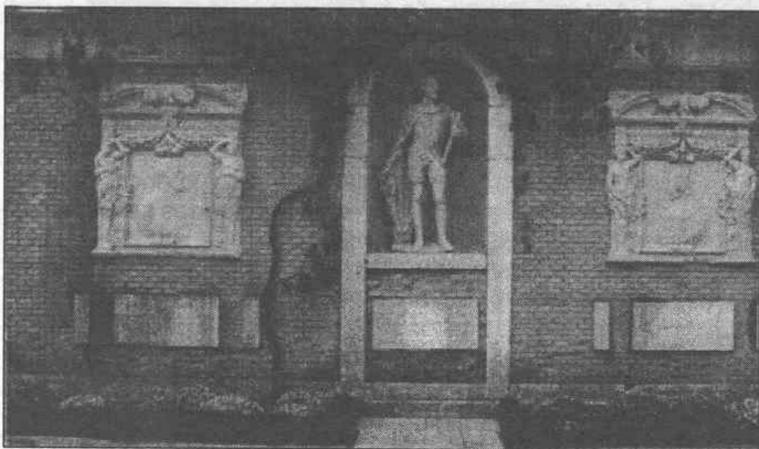
La construcción de un nuevo palacio o «cuarto real» junto al antiguo que los maestros de Santiago tenían en Aranjuez constituyó una de las iniciativas más importantes de Felipe II en este Real Sitio. El proyecto inicial se debía a Juan Bautista de Toledo, pero cuando sobrevino su temprana muerte en 1567 apenas afloraban los cimientos de la Capilla, cuya construcción continuó Jerónimo Gilli, hasta que Juan de Herrera se hizo cargo de las obras. Es bien difícil precisar, por tanto, hasta qué punto el proyecto definitivo, en el que hay que asumir una amplia intervención de Herrera, responde al planteamiento inicial de su predecesor y maestro, pero lo cierto es que el palacio filipino definitivo incorporaba frente a tres de sus fachadas otros tantos jardines cerrados.

De acuerdo con esta disposición el palacio quedó terminado en poco menos de su mitad, la meridional, durante el reinado del propio Felipe II, incluyendo el jardín cerrado correspondiente a la fachada sur, que siempre se llamó el Jardín del Rey por formar parte de ese «cuarto nuevo» del monarca.

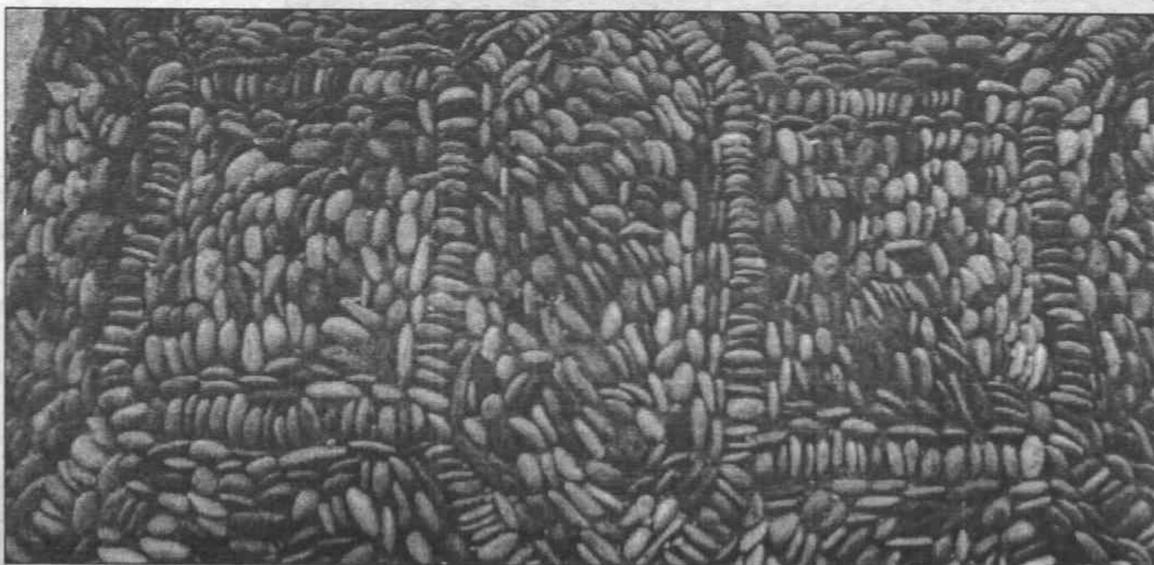
Es preciso entender el Jardín del Rey, por tanto, como un jardín cerrado manierista integrado en un palacio de inspiración italiana, pero cuya composición arquitectónica adolece de incoherencias y tensiones debidas bien a novedades o cambios de proyecto entre la muerte del primer arquitecto y la dirección de Herrera, bien a la adaptación por éste de lo ideado por aquél. Asimismo es interesante notar la transformación operada en tiempos de Felipe IV, precisamente para hacer del jardín un homenaje dinástico y político a la figura de su abuelo Felipe II.

El jardín cerrado, tal y como quedó terminado en 1582 y lo disfrutó Felipe II durante el resto de su vida, estaba solado con baldosa de barro: su centro estaba ocupado por la fuente de jaspe verde realizada por Roque Solario, ya lista para ser tasada en 1580. Era, como ahora, un espacio muy soleado, con cuyos cuadros ofrecían una óptima vista desde los paseaderos sobre los pórticos exteriores del Palacio y desde los balcones del piso superior. Pero estaba pensado también para poder disfrutarlo sin sufrir el ardor excesivo del sol desde la gran galería abierta en la fachada sur y desde las pequeñas «grutas» o «retretes» dispuestas en la fachada oeste, y cuyo aspecto exterior pueden reconstruirse imaginariamente sin dificultad gracias a los numerosos indicios que se conservan en el interior.

J.L.S. en el Catálogo de la Exposición



Los caminos, que originalmente estaban solados con ladrillo, fueron empedrados, tal y como ahora se ven, en 1622, cuando Felipe IV dio a este jardín un carácter distinto mediante la sustitución de parte de las grutas por hornacinas y la colocación de un conjunto de esculturas, que lo dotaban de un significado político-dinástico.



La visita al jardín privado del rey, también conocido como el Jardín de las Estatuas, recientemente restaurado por Patrimonio Nacional, completa el recorrido de la exposición y permite disfrutar del encanto de un jardín de la época. Esta, que permanecerá abierta hasta el 23 de noviembre, es la primera exposición de Patrimonio Nacional sobre jardines históricos, y quizá la primera que se celebra en España.



Con motivo de la exposición se ha instalado en su lugar una reproducción de la estatua de Felipe II y otras de los medallones del Emperador y de la Emperatriz cuyos originales se conservan en el Museo del Prado, mientras que lo que aún se conserva de la estatua de Felipe II se puede ver en el interior de la exposición en el mal estado en que se conserva sin que pueda ser reconstruida.

## El Jardín de las Estatuas

Junto al nuevo cuarto Real, y cuando este se hizo, mandó el Señor Don Felipe plantar para jardín de él, el que hoy se llama de las Estatuas, de murta y flores, con una fuente en el centro: se cercó con la galería exterior que daba entrada al palacio, y con pared alta de albañilería por los lados del oriente y norte: se reedificó y adornó por el Señor Don Felipe IV, solando el piso y empedrándole con guijos menudos en la forma que hoy está: en la pared de la galería, y por la parte interior, hay ornacinas que contienen catorce cabezas de Emperadores, de mármol las mas, y algunas de bronce; y entre ellas la de Faustina y la de Anibal: en el frente del jardinito en una ornacina mayor está colocada una estatua de mármol, en pie, tamaño del natural, retrato del Señor Don Felipe II, armado de cota y malla, con un

leoncito empinado con las manos en la pierna izquierda del Rey, por detrás, excelentemente executado, y muy concluidas las partes más menudas: es obra del célebre Leon Leni, como leí en el pedestal con el nombre del Rey, habiéndose baxado para componer, y unir los muchos pedazos en que estaba dividida por el abandono con el que se mira todo lo bueno. El Abate Pons en su *Viage de España*, tomo I, Carta V, padeció equivocación en asegurar que es figura del Señor Don Felipe III, jóven, y obra de Pompeyo Leoni, hijo de Leon, pues además de mi reconocimiento, Juan Bleau en su *Atlas General de España*, impreso en 1672, y Don Jacinto Ayala en su librito titulado *Saraos de Aranjuez*, que cité en el principio, dicen expresamente que es estatua del Señor Don Felipe II. A los lados de ella hay dos medallas del Emperador Carlos V, y de la Emperatriz Doña Isabel; y en dichas inmediatas dos bellísimas cabezas de mármol (aunque Pons las hizo de bronce) retratos de las Infantas Leonora y Margarita, hermana é hija del Emperador, obras del propio Leon Leoni: debaxo de la ornacina de la estatua de en medio hay esta inscripción. El Rey N.S.D. Felipe IV mandó adornar este jardín con las estatuas que en él hay, siendo Gobernador Don Francisco de Brizuela, año de MDCXXIII.

Juan Antonio Álvarez de Quindós

«Descripción histórica del Real bosque y casa de Aranjuez»

# Aranjuez, otra vez

Felipe II murió un mes de septiembre; y en un mes del mismo nombre, cuatrocientos años después, dos acontecimientos han tenido la suerte de celebrarse en Aranjuez. Desde aquel día 13 lejano, este pueblo ha sido una exposición filipina constante. Las piezas llegan viejas, algo cambiadas, muy deterioradas algunas, y otras se han colado entre los grandes huecos que los siglos dejan. ¿Dónde está más vivo el rey, en el panteón de El Escorial o en el abstracto plano de Aranjuez? ¿entre chopos, sotos y los ruiseñores que aún hoy nos visitan, o entre las peñas, sillares y vientos serranos?

Dicen que las comparaciones son odiosas, pero sólo para los comparados. No fue el mismo rey quien hizo estos dos sitios; o tal vez el Tajo cambiase a la persona que pasaba en aquel severo coche de caballos.

Ahora, una exposición y un congreso tratan de mostrarnos las varias caras del rey más polémico e importante de nuestra historia. En el congreso, arquitectos y paisajistas un día, y paisajistas y arquitectos otro, nos ponen en contacto con los mundos irreales de los jardines que hay que recuperar, nos muestran las relaciones de aquel mundo mucho más grande del siglo XVI, nos hablan de la magia de las formas, nos hacen ver con ojos prestados cuadros naturales de palacios y árboles, nos dan razones de lo que tantas veces nos ha parecido casual, y nos hacen co-

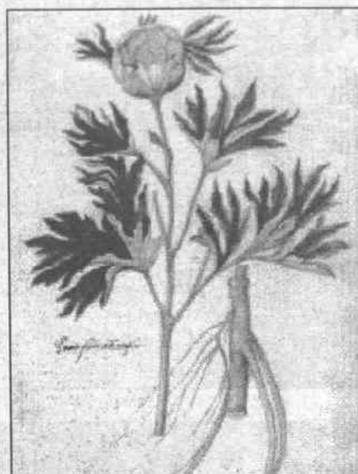
nocer los gustos de los príncipes del Renacimiento. Se agradece la severidad de algún historiador, no del Arte y los textos de quien nos habla de los jardines en la Literatura; pero esperamos en vano a botánicos, zoólogos y edafólogos que nos hablen de las plantas y su historia, de los pájaros y del suelo; y de la unión de todo: el mundo subterráneo de las raíces y el agua y sus caminos.

La exposición compensa en parte esta carencia: los magníficos libros de botánica y jardinería del siglo XVI son auténticas joyas equiparables a los bellos cuadros y tapices. La fuente italiana, llamada del Aguila, que estuvo en la Casa de Campo, se puede contemplar ahora casi íntegra (sólo le falta el águila) y montada después de muchos años. No es oportuno decir que esperamos que de Palacio pase a instalarse definitivamente en los jardines de Aranjuez. No lo es aprovechando su estancia aquí; tampoco es una compensación por aquella, la de los Tritones, que hace siglo y medio se llevaron a Madrid; ni por los angelotes desaparecidos sin explicación de la puerta principal del Jardín del Príncipe, o por la

fuelle dieciochesca que se trasladó hace tan sólo doce años al Palacio de la Zarzuela desde el jardinito llamado de la Reina. No; es sentido común. La Casa de Campo no existe como jardín, y Aranjuez ofrece un marco excepcional en la Isleta. De paso servirá como detonante para que se plante, se riegue, se adorne y se abra al público este jardín que amenaza ruina.

La restauración del Jardín del Rey, o de las Estatuas, es otra de las novedades. Ciertamente que ya se restauró hace solamente doce años, cuando después de arrancar viejos bojés (cinco veces más viejos que quien mandó arrancarlos) se recuperó el suelo de piedra y guijos, la antigua fuente de jaspe verde y las plantas originales entre setos que formaban nuevos dibujos, además de instalarse una inexplicable barandilla que lo cerraba; pero entonces faltó lo principal: la escenografía iconográfica que era homenaje al esplendor de la dinastía de la casa de Habsburgo desde un miembro de ella. Además, el jardín era recreo de la vista desde los balcones del palacio y lugar recogido y privado. No se cumplieron las tres

Fe HERNÁNDEZ



características: nadie lo goza, nadie lo mira, nadie lo entiende.

Han pasado doce años sin parejas sentadas en las hornacinas, sin ojos que desde dentro lo vean. Se han cortado los frutales en una mañana de febrero. Sí, aquellos que como originales de la época se plantaron no han podido ser salvados por no estropear una falsificación en boj; y entre estos dudosos bojés (puede que hubieran debido ser mirtos) se entierran macetas de granados que, tras siete meses de estancia, se quitan para poner cidros. Esto fue el otro día. Se plantan flores para la ocasión: anémo-

nas, fucsias, oréganos, verbenas... que no hemos visto en doce años y que no veremos, aunque sea de lejos, más allá de quince días. Se refuerza la baranda con una doble celosía (?), que a los muchos quita vistas, y se las da a nadie. Supongo que como provisional se marchará con la exposición, y que se lleve con ella la dichosa barandilla, y los confesionarios del fondo, y... Pero llegaron, al fin, las réplicas de los cuadros de mármol de Carlos I (hay quien se empeña en endosarle el más pesado ordinal alemán) e Isabel de Portugal y de la estatua de Felipe II. ¿Ahora puede entenderse este jardín? Tampoco; falta la correcta ordenación de los emperadores y los bustos de Doña Leonor, la hermana del bisabuelo, y de la Infanta Margarita, la hermanastra del abuelo. Naturalmente hablo del rey que formó el jardín: Felipe IV, tapado por la manta del cuarto centenario.

Me quedo, sobre todo, con el esfuerzo de los trabajadores de los jardines (los he visto faenar estos y todos los días), con lo mucho aprendido de lo mucho que los ponentes nos han mostrado, con un memorable paseo de ocho personas a través de la tarde y la noche de nuestro casco urbano, y con el recuerdo de una persona ausente que hubiera gozado viendo la estatua de Felipe II y los medallones, recuerdo que permanece en una obra aún inédita que es la que más nos enseña a conocer el Jardín del Rey.

## Centro de jardinería y viveros Victoriano Puerta e Hijos, S.L.



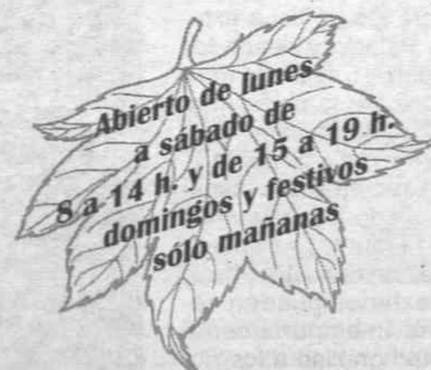
### Plantas de Temporada

Tenemos más de 30 variedades distintas donde elegir:

- Petunias
- Geranios
- Claveles
- Anheli
- Margaritas
- Verbenas
- Fresa y fresones
- Gazanias
- Fuchsias



- ✓ El mayor centro especializado de la Comunidad.
- ✓ 50.000 m<sup>2</sup> de exposición.
- ✓ Jardineras, bancos, barbacoas y fuentes en piedra artificial
- ✓ Toda clase de elementos decorativos para jardín
- ✓ Maquinaria, riegos en general, herramientas, lagos artificiales.
- ✓ Abonos, sustratos, productos fitosanitarios.
- ✓ Plantas de interior. Todo tipo de árboles en general.



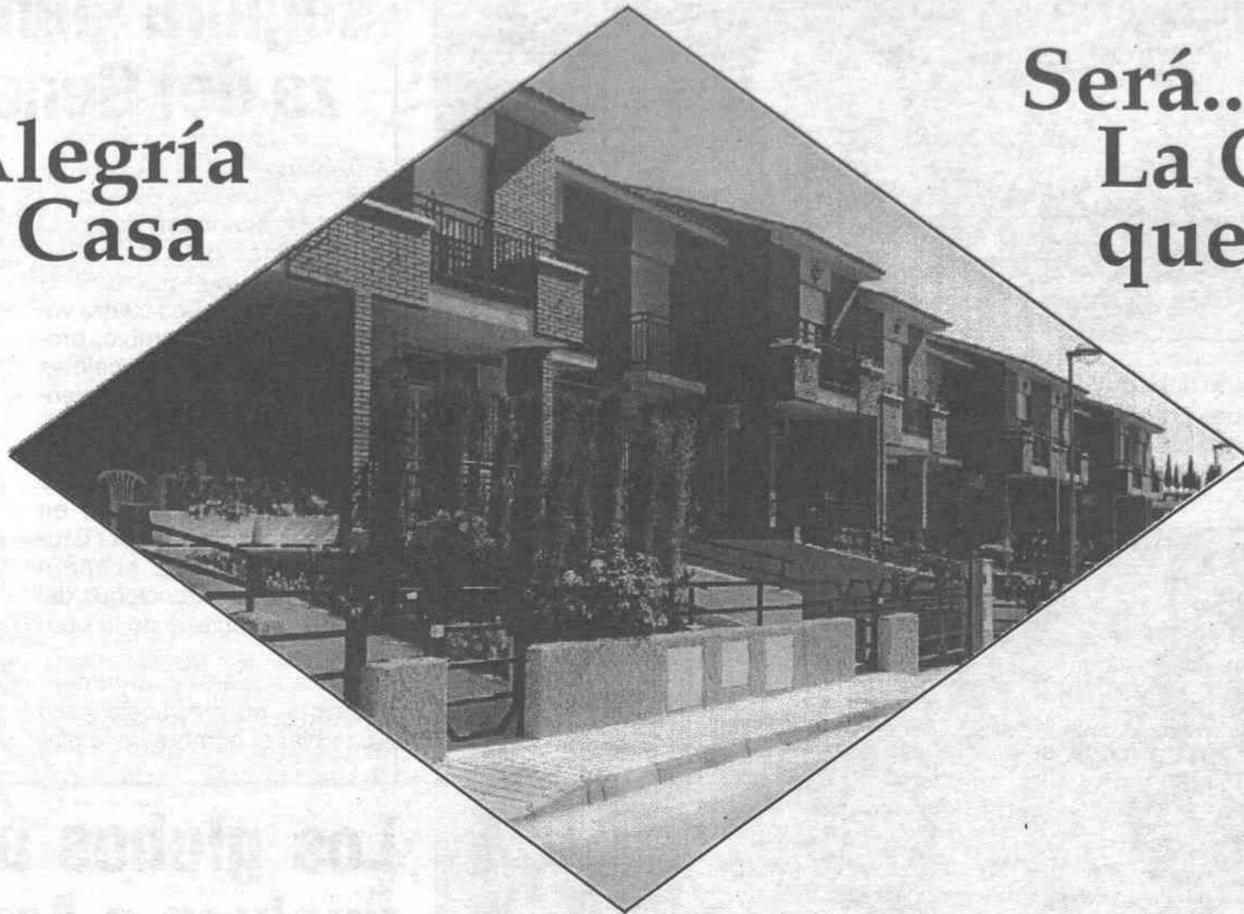
Centro de Jardinería y Viveros, Victoriano Puerta e Hijos, S.L.

Autovía de Andalucía - Km 47.300 ARANJUEZ - Tel. 91 892 01 67 - 91 892 33 61 - Fax: 91 892 54 48 - APARCAMIENTO PROPIO

# CHALETS EN ARANJUEZ

Será...

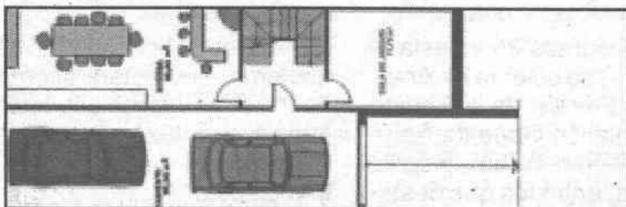
La Alegría  
de Tu Casa



Será...

La Casa con  
que soñaste

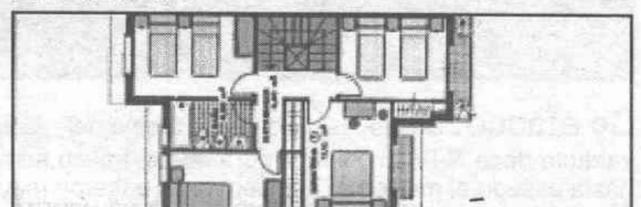
PLANTA SÓTANO



PLANTA BAJA



PLANTA ALTA



Con Pinar de Aranjuez tienes a tu disposición un concierto de ventajas para poder vivir en pleno casco urbano de Aranjuez, junto a un pinar y en la mejor zona residencial de Aranjuez. Con la garantía de tener más de 400 familias viviendo -rodeadas de todas las infraestructuras urbanísticas, deportivas y áreas comerciales- te ofrecemos nuestras viviendas unifamiliares. Viviendas con 200 m<sup>2</sup> divididas en tres plantas con plaza de garaje, 3 o 4 dormitorios, salón con chimenea francesa, bodega y sala de juegos.

**Entrada - 1.480.000 ptas.**

**PINAR  
ARANJUEZ**

Información y Venta en propia Urbanización o en los teléfonos:

**892 00 90 / 892 18 97**



**Libros y paseos:** La Feria del libro Antiguo y de Ocasión continuará abierta hasta el próximo domingo cuatro de octubre. A pesar de las inclemencias meteorológicas, los ribereños han acogido positivamente la primera semana de una feria que ya cumple su VII edición. Además, destaca la exposición de postales antiguas de Aranjuez, de la colección de Antonio González Parrilla.



**Se atascó:** Desde las 10 de la mañana del pasado martes 22 por un accidente ocurrido en la variante de la N-IV, lo cual obligó a que el tráfico fuera desviado por el casco urbano de Aranjuez hasta pasado el mediodía. Los camiones pasaron muy, muy justos bajo los arcos de Palacio.

## La plaza de Yepes seguirá siendo la «Plaza del Generalísimo»

El último Pleno del ayuntamiento de Yepes decidió no cambiar el nombre de la actual «Plaza del Generalísimo» por el de «Plaza de la Constitución». Los cuatro votos a favor del cambio, procedentes de los concejales del PSOE, no fueron suficientes y el general Franco continuará dando nombre a la plaza más importante de Yepes. Los cinco votos en contra del PP y uno del Grupo Independiente echaron por tierra las intenciones del grupo mayoritario de la oposición.

Los socialistas argumentan que su propuesta para cambiar el nombre de la plaza

está motivada por «el actual clima de libertad y tolerancia que por suerte y gracias al esfuerzo de todos estamos disfrutando, a la vez que le devolvemos a esta hermosa plaza el nombre que tenía a principios de siglo».

Según los socialistas, esta moción ha sido presentada «para olvidar un pasado de nuestra historia que es solamente historia». La moción para cambiar el nombre de la plaza fue presentada en junio de 1996, aunque el máximo mandatario de este pueblo toledano demoró su discusión hasta la semana pasada, día en que fue rechazada.

## Los globos aerostáticos vuelven a Aranjuez

Desde el viernes 25 y hasta el domingo 27 se celebra en Aranjuez la V Edición de la Regata de Aerostación Open de Aranjuez. Este año se han inscrito 30 globos, entre los que desta-

can el globo Michelin y el vuelo nocturno, que estará acompañado por un vistoso espectáculo de fuego, luz y color. Todos los vuelos partirán de la Mariblanca.



Por la compra de un ciclomotor te regalamos:  
Un casco - un antorrobo  
unos guantes - un litro de aceite

Ven a ver los nuevos modelos y de segunda mano que tenemos

- | NUEVAS              | USADAS        |
|---------------------|---------------|
| - CBR 900 RR        | - YZF 750 '93 |
| - NTV 650 DEAUVILLE | - CBR 600 '97 |
| - CB 750 '98        | - ZZR 600 '93 |
| - DOMINATOR 250     | - RM 250      |
| - CRM 125           |               |
| - YZF 1000 R1       |               |



SERVICIO OFICIAL; HONDA, SUZUKI, KAWASAKI, YAMAHA

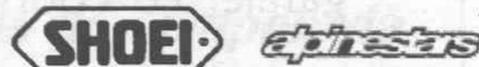
Prueba los nuevos neumáticos AVON único concesionario en toda la comarca.  
Y con los DUNLOP D 207 ALUCINARÁS



Al comprar una moto de más 600 cm<sup>3</sup> te regalamos un mono de cuero

PREPARACIONES RACING

Desde un 20 % de descuento en las marcas



OFERTAS EN BOUTIQUE



GRAN PROMOCIÓN

- Mano de obra gratuita
- Neumáticos
- Pastillas de frenos
- Kit (Transmisión)
- Cambios de aceite
- Filtros
- Escapes
- Y te llevarás un regalo

PROFESIONALES AL SERVICIO DE LA MOTO  
EXPOSICIÓN, VENTA, TALLER, BOUTIQUE Y RECAMBIOS

c/ Toledo, 28 - 45300 OCAÑA (Toledo) - Tel. 925-12 12 34 - Móvil 929 77 15 97



# *Residencial Campolivas*

**Pisos de 3 DORMITORIOS**

**ZONAS COMUNES PRIVADAS**

**PLAZA de GARAJE y TRASTERO INCLUIDAS**



No pierdas  
esta Oportunidad  
es una promoción  
de tan solo  
100 Viviendas

## **DETINSA**

**Información y venta en**

**C/ Capitán, 72 - 1º A (Aranjuez)**

**☎ 913 520 233 - 918 916 812**

# Con sufrimiento

**0 Puerta Bonita:** Carrasquilla, Joaquín, Fran, Iñaki, Vio, Fernando (Del Río, 84'), Ochoa (Requena, 22'), Camacho, Rubén, Rommel, Pimpollo.

**1 Aranjuez:** Mario (1), Dani (1), Nono (1), Testa (1), Pedro (1), Antonio (0), Felipe (1), Damián (0), Sergio (2), Edu (0), Félix (0).  
**Sustituciones:** Pirri (1), por Sergio. M-73. Luis (2), por Edu. M-76.

**Goles:** 0-1. Luis, al recoger un rechace de la defensa a disparo de Felipe.  
**Árbitro:** Vigara García. Regula. Amonestó a los locales Iñaki, Camacho, José Luis Arandilla (entrenador). Por parte del Aranjuez amonestó a Dani, Damián y Edu.  
**Estadio:** El Hogar. Unos 200 espectadores.

**Óscar FLORES**

Un gol del ex delantero del Puerta Bonita, Luis, casi al final del partido, hizo que el Aranjuez se llevara los tres puntos del Hogar. El equipo local estuvo muy inoperante durante todo el partido sin apenas crear situaciones claras de gol. El encuentro estuvo muy trabado con escasas oportunidades para ambos equipos, salvo algunas de las que dispuso el conjunto ribereño. El transcurrir de los minutos delató que el encuentro no iba a ser de mucha calidad, aunque el dominio y posesión del balón fue del Aranjuez. Además, el estado del campo no posibilitó un fútbol vistoso, añadiéndose a ello que el Puerta Bonita tampoco lo pretendió en ningún momento.

Los ribereños buscaron siempre ser prácticos, llegando a la portería de Cascajilla con balones largos, más el trabajo fundamental de Sergio en el centro del campo, donde destacó por encima de todos. El duelo de pichichis, Edu y Rommel con tres goles en liga, pasó desapercibido por las escasas oportunidades que tuvieron a lo largo del partido. El Aranjuez, tuvo que ponerse el traje de faena en un partido en el que no hubo muchos destellos de calidad, salvo la entrada de Luis que dio mordiente y peligrosidad a un ataque ribereño que pasó con más pena que gloria, incluso errando un penalty antes de la consecución



Igual que la semana anterior Luis fue autor de un gol.

del gol por parte de Luis. Era Damián quien lo lanzaba, mal y sin demasiada intención, y Carraquillas detenía. A pesar de este contratiempo el conjunto de Juan Ángel Marín, siguió con insistencia pero sin demasiadas ideas a lo largo de los minutos.

**El Rival:** Muy flojos sin ideas, inoperante, llevan cuatro partidos y todavía no han puntuado. Demasiados bisoños para esta categoría con un técnico que tendrá que trabajar mucho para salvar a quien dicen es el Cádiz de la tercera división.

**El Aranjuez:** Todavía no esta fino, tiene lagunas sobre todo en el centro del campo y defensa, además los delanteros tienen que afinar en los metros finales.

**La figura:** Luis, lleva dos trocitos de partido (Majadahona y P. Bonita), y ha conseguido dos goles que han supuesto que el equipo ribereño pueda estar ya en los puestos de cabeza. Hábil, listo y goleador. También hay que destacar el partido de Sergio, que fue quien se echó el equipo encima con su trabajo y ganas.

## CLASIFICACIÓN

EQUIPOS	Puntos	PARTIDOS						GOLES				
		Total			Fuera			Total	Casa	Fuera		
		J.	G.	E.	P.	J.	G.	E.	P.	F. C.	F. C.	F. C.
1.- Navalcarnero	12	4	4	0	0	2	2	0	0	9	0	5
2.- Amorós	12	4	4	0	0	2	2	0	0	9	3	4
3.- Coslada	12	4	4	0	0	2	2	0	0	8	2	3
4.- Real Madrid	10	4	3	1	0	4	3	1	0	12	4	0
5.- Aranjuez C.F.	7	4	2	1	1	2	1	1	0	7	5	1
6.- Carabanchel	6	4	1	3	0	2	0	2	0	6	3	3
7.- Leganés	6	4	2	0	2	2	2	0	2	3	3	1
8.- Villaviciosa	6	4	2	0	2	2	1	0	1	5	6	2
9.- Rayo B	6	4	2	0	2	2	0	0	2	5	6	3
10.- Parla	6	4	2	0	2	2	2	0	0	4	7	2
11.- Las Rozas	5	4	1	2	1	2	0	1	1	4	6	3
12.- Moscardó	4	3	1	1	1	2	1	0	1	3	3	1
13.- Santa Ana	4	4	1	1	2	2	0	1	1	4	4	2
14.- Getafe B	3	4	0	3	1	2	0	1	1	3	4	2
15.- Colmenar	3	3	1	0	2	1	1	0	0	1	2	0
16.- Aravaca	3	4	1	0	3	1	0	0	1	5	10	4
17.- Majadahonda	3	4	1	0	3	2	0	0	2	2	7	2
18.- Pegaso	2	4	0	2	2	2	0	1	1	0	3	0
19.- Alcalá	1	3	0	1	2	1	0	0	1	3	6	0
20.- San Fernando	1	3	0	1	2	0	0	0	0	2	5	0
21.- Puerta Bonita	0	4	0	0	4	2	0	0	2	4	9	3

### PRÓXIMO RIVAL:

#### Santa Ana

Con un presupuesto de 18 millones. El conjunto que dirige Casimiro Escudero es uno de los veteranos de la categoría. Cuenta en sus filas con ex jugadores del Aranjuez: Raúl Martínez, Carlos Martín y Utrilla. Es un equipo complicado con un esquema con muchas precauciones.

#### TROFEO ANDRÉ BONI

al jugador más regular:

Edu ..... 6  
 Dani ..... 5  
 Luis, Damián, Felipe, Mario 4  
 Pedro, Sergio, Antonio, Pirri 3  
 Nono, Testa, Mario II,  
 Angelín, Félix ..... 2

#### TROFEO CAMISERÍA AURELIO

al máximo goleador:

Edu ..... 3 goles  
 Luis ..... 2  
 Damián, Antonio ..... 1

**SEAT AROSA**

**CAMBIA EL CHIP**



**SEAT AROSA KMO A PRECIOS ESPECIALES**

- Descubre la pasión por un coche que define una nueva clase
- El Seat Arosa combina todas las ventajas de un coche de tan sólo 3,5 metros.
- Único en su clase en medidas de seguridad, equipamiento y confort.
- El nuevo Seat Arosa llega con motores de alumno, 1.0, 1.4 i y 1.4 con cambio automático, con un consumo extraurbano de tan sólo 4,7 l/100 km. y disponible en tres versiones diferentes: Street, Stylo y Star.

Infórmate en:

**EQUIPOS MECANICOS AUTOMOCION, S.A.**

CONCESIONARIO OFICIAL



Ctra. de Andalucía, Km. 44,250 - Tels. 91 891 40 44 - 91 891 38 42 ARANJUEZ (Madrid)

## Comienza la temporada para el Club Basket Hyundai Aranjuez

O.F.

El día 27 a las 12:30 del medio día en el pabellón del Doménico Scarlatti comienza la temporada para el conjunto de Julio Nieto, con la meta de estar en los puestos altos de la competición. El equipo jugará en el Grupo A de la 2ª división masculina. En este grupo aparte del C. B. Hyundai Aranjuez hay otros nueve equipos: Olímpico-64, C.B. Pozuelo, C.B. Móstoles, C.B. Coslada, C.R.E.F. Hola, Torrelodones A.D., Eurocolegio Casvi, A.D. Legamosax, G.I. San Román.

Una temporada que se pre-

senta con grandes retos pero que en ella hay muchas expectativas para dar alegría a la afición. El domingo el pabellón Doménico Scarlatti debe respirar baloncesto del bueno y las palmas deben de echar humo en favor de los hombres de Julio Nieto.

Sigue la campaña de Socios del Club Basket Hyundai Aranjuez, que hace un llamamiento a todos los amigos del Baloncesto para conseguir el mayor número de socios posibles, en este sentido el alcalde Aranjuez José María Cepeda ha pedido al club ser el socio número uno del equipo.

## Entregados los premios del Carrusel Deportivo Madrid

El pasado martes 22 de septiembre, en el famoso restaurante madrileño, Asador Donostiarra se entregaron por tercera vez los premios Carrusel Deportivo Madrid a los mejores de la Segunda División, Segunda División "B" y Tercera División del fútbol madrileño de la temporada 97/98.

A la comida, aparte de las personas que cada fin de semana realizan el "carruselin" como se le llama cariñosamente, asistieron también personajes como Jorge Valdano o Radomir Antic para realizar la entrega de los premios, así como el director del Carrusel Deportivo, Paco González. El Aranjuez CF estuvo representado por su presidente Emilio Donoso que recogió el premio al mejor equipo de tercera y Damián que recogió el de mejor jugador.

Tenis. Torneo de Bucarest

## "Pato" gana su primer torneo del año

El tenista ribereño "Pato" Clavet, se alzó con el primer torneo del año en el abierto de Bucarest, después de derrotar en la final al francés Arnaud di Pascuale en tres sets, con el tanteo de 6-4, 2-6 y 7-5. La final se tuvo que disputar el lunes en vez del domingo como estaba previsto, debido a las inclemencias del tiempo.

Para llegar a la final "Pato" tuvo que eliminar en primera ronda al alemán Lint, 6-2, y 7-6, en octavos al rumano Pescariu 3-6, 7-5 y 6-0 en cuartos de final al español Julián Alonso, por 6-4 y 6-0, y por último en semifinales ganó al también español Albert Portas en tres sets, 3-6, 6-0 y 6-2.

Francisco "Pato" Clavet se embolsó en total 6.750.000 de pesetas, con su victoria en Budapest, demostrando ser uno de los tenistas españoles que en mejor forma suele acabar las temporadas.

## Liga fútbol-sala Independiente

Categoría de Oro

Misira, 7; Pub Minaya, 3  
Caf. Aparicio, 5; T. El Gato, 3  
Inst. Monzón, 0; M. Monreal, 5  
A.S.V. Paul, 1; E. Industrial, 2  
P. Numancia, 0; Bar Juani, 7  
Bar Rasca, 2; C. Pokhara, 2

Clasificación

Equipo	Puntos
1º Bar Juani	3
2º Muebles Monreal	3
3º Misira	3
4º Cafetería Aparicio	3
5º Espacio Industrial	3
6º Cervecería Pokhara	1
7º Bar Rasca	1
8º Taberna El Gato	0
9º Albergue S.V. Paul	0
10º Pub Minaya	0
11º Inmobiliaria Aranjuez	0
12º Instalaciones Monzón	0
13º Peña Numancia	0

Categoría de plata

P. Muévete, 2; GEE/R. Arribas, 2  
Normavisión, 5; Multy Sport, 1  
B. Belinchón, 1; P. Cenadero, 7  
Agfa-Gevaert, 5; E. Jomarfran, 5  
Bar Antón, 2; Lever, 3  
Aut. Europa, 6; C. Quebec, 3  
E. Negra, 0; C. Aranjuez, 10  
Tien 21, 2; C. Javier Martín, 2

Clasificación

Equipo	Puntos
1º Combustibles Aranjuez	3
2º Pescadería Cenadero	3
3º Normavisión	3
4º Autoescuela Europa	3
5º Lever	3
6º GEE/Relojería Arribas	1
7º Pub Muévete	1
8º Electricidad Jomarfran	1
9º Agfa/Gevaert	1
10º Carnicería Javier Martín	1
11º Tien 21	1
12º Bar Antón	0
13º Cervecería Quebec	0
14º Multy Sport	0
15º Bar Belinchón	0
16º Estrella Negra	0

## BREVES

### Fútbol:

El fútbol base dió comienzo este pasado fin de semana en las categorías Preferente, Nacional Juvenil y Cadete preferente.

Aranjuez B, 2; Dinamo, 1 (Gonzalo, Saavedra)  
Nacional Juvenil:  
Leganés, 1; Ancora A, 2  
Cadete Preferente:  
Ancora A, 1; Fuenlabrada, 4

### GOLF:

Durante los días 12 y 13 de septiembre se celebró en el campo Soto del Real el Trofeo Adelaido Rodríguez, que tuvo una participación de 42 golfistas; la clasificación fue la siguiente:

1º Carlos Fernández ..... -6  
2º José M. Martínez ..... -5  
3º Fernando Novales ..... -3  
4º Miguel A. Marañón ..... -3  
5º José Luis Bris ..... -3  
6º Emilio de la Cal ..... -3  
7º Miguel A. Molina ..... -2  
8º Víctor Echevarría ..... -2  
9º Javier Larumbe ..... -0  
10º Tirso Maroto ..... 1  
11º Avelino Vega ..... 1  
12º Javier Pérez ..... 2  
13º Juan José Muñoz ..... 3  
14º Emigdio del Castillo ..... 3  
15º Miguel A. Martín ..... 3

El próximo torneo se jugará los días 19 y 20 de septiembre en el campo Soto del Real y es el Trofeo Construcciones Moles, S.A.

COMPRARSE UN ALMERA SÓLO  
TIENE UN INCONVENIENTE:  
¿ CUÁL DE ELLOS ?



NUEVO Almera LX 3 PUERTAS, 16V, 87CV  
DESDE 1.547.000 PTAS\*



NUEVO Almera LX 5 PUERTAS, 16V, 87CV  
DESDE 1.592.000 PTAS\*



NUEVO Almera LX 4 PUERTAS 16V, 87CV,  
DESDE 1.637.000 PTAS\*

## NUEVA GAMA Almera

Motores Gasolina de 16V de 1.4 l (87CV), 1.6 l (100 CV) y 2.0 l (143 CV), y Motor Diesel de 2.0 l (75 CV) de Control Electrónico • Dirección Asistida • Elevalunas Eléctricas • Filtro Antipolen • Aire Acondicionado • Airbags Conductor, Acompañante y Laterales • Cinturones de Seguridad con Pretensores • Caja de Cambios Manual o Automática • Suspensión Multibrazo de Control Lineal MLB • Sistema Antirrobo • Inmovilizador NATS • ABS • Techo Solar Eléctrico • Llantas de Aleación • Cierre Centralizado. (Equipamiento Según Versiones).



Conduce y Disfruta

\* P.V.P. Recomendados (Incluyen IVA, Impuesto de Matriculación, Transporte, Nissan Assistance, Campaña Promocional y Plan Prever) para Península y Baleares. Precios válidos hasta fin de mes para vehículos en stock.



## AUTOMOCION DIAZ, S.A.

CTRA. DE ANDALUCIA, KM. 44,250 - TELS. 91 891 31 40 - 91 891 32 40 - ARANJUEZ  
Pº DE LA ESTACION, 3 - TEL. 91 895 58 41 - VALDEMORO

# ANUNCIOS BREVES Y CLASIFICADOS

01 PISOS - ALQUILER

02 PISOS - VENTA

03 CHALETS

04 TERRENOS

05 PL. DE GARAJE

06 LOCALES

07 PROFESIONALES

08 MOTOR

09 VARIOS

10 TRABAJO

## 01 PISOS - ALQUILER

**Atención propietario.** ¿Quiere vender o alquilar su vivienda con la máxima eficacia y en las mejores condiciones? Contacte con nosotros somos auténticos profesionales inmobiliarios RIBERCASA INMOBILIARIA. Tel. 91 8923734.

Se alquila piso 3 dorm., céntrico, exterior, con calefacción y trastero. Tel. 91 8923734.

Se alquila piso en C/ Cuarteles. 3 dormitorios, salón, baño, y cocina. Tel. 91 8923734.

Se alquila piso 1º en C/ San José. 3 dorm., baño, aseo, cocina amueblada, calefacción y trastero. Luminoso. Tel. 91 8923734.

Se alquila piso ático de 2 dormitorios, con cocina amueblada y calefacción edificio nuevo. Céntrico. 91 8923734

Se vende o alquila local de 110 m2 con fachadas a dos calles. Céntrico. 91 8923734.

Se alquila piso amueblado y totalmente equipado, situado en zona calle Moreras. Tel. 91 8910683-91 8921349.

Se alquila piso a estrenar en "El Vergel". 3 dormitorios. 2 baños, salón, cocina amueblada, armarios empotrados, calefacción. Tel. 91 8923734.

Alquiler apartamento céntrico, exterior, calefacción. 3 armarios empotrados. Tel. 91 8923734.

Aranjuez. Alquiler Piso 4 dormitorios, piscina comunitaria, Cooperativa Teresa de Ávila. 75.000 más comunidad. Tel. 91 8912202

Alquiler apartamento 2 dorm., parquet, calefacción cocina amueblada, totalmente exterior excelente zona frente al Palacio de Silvela. Tel. 91 8920331.

Alquiler de viviendas de 2 y 3 dormitorios, cocina amueblada, calefacción, ascensor, posibilidad de garage, disponibles a partir del 15-9-98. ¡A estrenar!. Tel. 91 8923734.

Se alquilan 2 pisos en Toledo, barrio Sta. Bárbara. 2 dorm., salón, cocina, cuarto de estar, despensa y baño. Tel. 925 221578

Se alquila piso amueblado de 3 dormitorios, 2 baños, salón, cocina, calefacción C/ Santa Inés. Tel. 91 892 3734.

## 02 PISOS - VENTA

Se vende piso céntrico. C/ Abastos, 180m2, 4 dorm., 2 baños, cocina, 5 armarios empotrados, gran salón, parquet, calefacción. Precio muy interesante. 91 8923734

Aranjuez. Se venden pisos en C/ Stuart. 2 dormitorios. Parquet, calefacción, exteriores. Tel. 91 8923734

Aranjuez. Se vende piso 1º, 85 m2. 2 dormitorios. Salón, cocina amueblada, baño, 2 terrazas. Calefacción de propano. Puerta blindada. Parquet... 91 8923734

Aranjuez. Se vende piso en la C/ Cuarteles, 100 m2, totalmente reformado, parquet, cocina y baño amueblado. Tel. 91 8913677. Tardes.

Se vende piso C/ Almansa, totalmente reformado con trastero y ascensor. Tel. 91 8922731

Se vende piso en C/ Postas. 4 dormitorios. 2 baños. Salón, cuarto de estar, 4 armarios empotrados. Gran Cocina. Doble acristalamiento. Puerta blindada. Parquet. Calefacción, ascensor. Tel. 91 8923734.

Venta piso en "El Pinar". Preciosas mejoras. Cocina amueblada. Armarios empotrados, 2 baños. Garaje y trastero. 13.500.000 pta. 91 8923734

Venta piso en C/ La Sal. 85 m2. 3 dormitorios, salón, cocina y baño. Barrio Moreras en zona ajardinada. Tel. 91 8923734.

Se vende piso bajo + patio en C/ del Sol. 3 dorm., salón, cocina, baño, recibidor, armario empotrado. 91 8923734

Venta de piso ático C/ la Naranja. Céntrico 75 m2, 2 dorm., salón, baño, cocina amueblada. Calefacción, prácticamente a estrenar. 91 8923734

Se vende piso en C/ 1º de Mayo, 3 dorm., salón, cocina, baño completo, ventanas de aluminio. Puerta blindada. Sólo 5.500.000 pta. 91 8923734.

Aranjuez. Piso céntrico, exterior, C/ Foso, 155 m2, 6 hab., 2 WC, calefacción y agua caliente individual, parquet

y totalmente amueblado. 17.000.000 pta. Tel. 91 8917447

Se vende piso de lujo de 132 m2 en Teresa de Ávila, a estrenar, 4 dormitorios, salón, 2 baños, cocina amueblada, piscina, trastero y plaza de garaje. Tel. 91 8910499 - 91 8918154

¡ATENCIÓN! venta últimos pisos en C/ Abastos. 2 y 3 dormitorios. Calefacción. Posibilidad de garage y trastero. Entrega en septiembre. 91 8923734

Se vende piso en "El Vergel". A estrenar. 2 dorm., salón, cocina, baño. Armario empotrado, calefacción. Parquet. Garaje. 91 8923734

¡Atención! venta de últimas viviendas en construcción en C/ Concha. Pisos de 2 y 3 dorm., desde 8.800.000 pta., Infórmese ya. 91 8923734

Ocaña. Ocaña. Se vende piso bajo, 3 dorm., aseo, baño, salón, cocina, terraza acristalada y despensa con calefacción individual. Puerta blindada y acristalamiento de climalit. No necesita reforma, con cochera independiente opcional. Todo 9.250.000. Tel. 925 120579

Se vende vivienda antigua 50 m2 en la calle Almibar, 10 junto a Benetton 4.900.000 Tel. 91 8913359

Se vende piso, a puerta de calle sin patio C/ Calvario, 3. Tel. 91 8911963

Aranjuez. Se vende piso zona centro 70 m2. Se puede usar también como local. Tel. 91 8912692.

Alicante. Se vende piso 3 hab., urbanización jardines y piscina. 4.500.000 pta., Tel. 91 8913670 - 909 258 175.

Atención. Ocaña. Se vende piso bajo de 90 m2 con pocos años de construcción, 3 dorm., baño, salón, aseo, cocina, con terraza y despensa, con calefacción individual, puerta blindada y acristalamiento de climalit, cochera independiente cerrada. Todo por 8.700.000 Tel. 925120579.

**En Madrid.** Vendo apartamento, junto Metro Noviciado. Salón, dormitorio matrimonio, cocina y baño. Totalmente amueblado y reformado con ventanas aluminio y persianas. Primera planta, interior, a patio de corrala. 25/30 m2. Comunidad y agua 2.252 pts. mes. Por 6.200.000. Telf. 925 12 03 96.

Se vende piso en Las Aves, cuesta de las Perdices, nº 5. 3 dorm., cocina, tel. 91 8913723 - 91 8920148.

Se vende duplex abuhardillado C/ Montesinos, 3 hab., dos baños cocina amueblada. 12.700.000. Urge venta. Tel. 909 151265

Vendo piso en Aranjuez, C/ Rey, 8. Tel. 91 8911354.

Ocaña. Se vende piso con o sin muebles. Económico. 91 8916291

Colmenar. Se vende piso 100 m2, garaje, bomba de calor, dobles ventanas, trastero, 2 terrazas. 91 894 47 30.

Vendo piso en C/ San Isidro nº 25, llamar al Tel. 91 8917891-91 8914664.

Ocaña. Se vende piso en C/ Dr. Manzanares, 6. 4 dorm., salón, 2 baños, cocina amueblada con terraza y calefacción individual a propano. Tel. 925 131633 (noches). Nuen precio.

Vendo piso, en C/ Virgen de las Nieves, reformado, todo exterior, 3 dorm., gran terraza. 1.900.000 + 38.000 pta/mes hipoteca. Tel. 91 8090031.

Seseña Nuevo. Se vende casa amueblada de 2 plantas, 4 dorm., salón comedor, cocina, baño y hall, calefacción, patio de 100 m2 garaje para 3 coches da a 2 calles. Precio 12.500.000 Tel. 91 8936155.

Se vende piso, bajo en C/ Foso. 3 dormitorios, salón, cocina, baño amueblado, 2 patios, puerta blindada. Tel. 91 8923734.

Se vende piso 110 m2, salón comedor, 4 dorm., cocina amueblada, gas natural, cuarto de baño y aseo, 3 terrazas, muy soleado, armarios empotrados, céntrico. Tel. 91 8910405-91 8911619.

## 03 CHALETS

Chalets en Aranjuez. 4 dorm., 2 baños, aseo, gran salón, cocina, porche y garaje. Materiales de 1ª calidad. Calefacción. Desde 16.250.000 pta., ¡A la venta ya la 4ª fase 91 8923734

Ontigola. Vendo bonito chalet 180 m2 edificadas y 2.000m2 de jardín. Tel. 91 8917355-925127133.

Ontigola. Oportunidad. Chalet de 3 años con situación esquinazo. Jardín vallado y patio, calefacción, cocina amue-

blada, puerta blindada, muchas mejoras acondicionado para instalarse, junto a la piscina. 13.500.000 Tel. 925 127243

Particular vendo o permuto chalet en Ontigola por piso en Aranjuez. Tel. 8924134. A partir de las 22.30.

Ciruelos. Vendo casa 330 m2 a 3 calles. Oportunidad. 6.700.000 pta. contado. Tel. 8912181-908214181

Valdemoro. alquiler chalet pareado, 5 hab., 2 WC y aseo. Amplio jardín, garaje dos plazas. Amueblado lo básico. Calefacción gas natural. Tel. 91 8924274

Ocaña. Ocaña, urge venta de precioso chalet de lujo en la mejor zona residencial. Construcción terminada abril 98, 2ª fase 286m2. 15.100.000 pta., Razon tel. 91 8915444

Chinchón, mismo pueblo pequeña urbanización con piscina garaje y trastero adosado, 2 plantas, 3 dormitorios. Construcción nueva. Precio anterior 15 millones rebajado a 14. Entrada 4.500.000 pta., resto 9.500.000 aplazado urge venta. Tel. 91 8935163-91 8933174

Seseña nuevo, vendo chalets, 4 dorm., garaje, jardín, calefacción gas-oil, cocina amueblada. precio 12.250.000 Tel. 91 8936608 - 909 97 44 09.

Vendo chalets en Seseña Nuevo, 110 m2 habitables y 90 m2 de parcela, 4 dorm., 1 aseo, 1 baño completo, calefacción gas-oil, y garaje. 12.500.000 pta. Tel. 91 8936476.

Chinchón mismo pueblo, pequeña urbanización, con piscina, garaje, trastero, se vende adosado, 2 plantas, 3 dorm., construcción nueva, precio anterior 14.400.000 rebajado a 14.000.000 urge venta. Tel. 91 8935163.

¡Ocasión!. Venta de chalet en "Los Girasoles". 4 dormitorios, 2 baños, salón, cocina amueblada, despensa, amplio garaje, calefacción, rejas... Preciosas mejoras de gran calidad. Sólo 14.000.000 pta. Tel. 91 8923734.

## 04 TERRENOS

Venta de fincas rústicas, (regadío y secano de 7.500 m2, 800.000 pta.; 1500 m2, 350.000 pta.; 2.862 m2, 450.000 pta.; 14.720 m2, 1.500.000 pta.; olivar, 600.000 pta. Tel. 91 8912800.

Se vende finca de regadío en "Las Infantas". 37.380 m2. Con casa de 3 hab., salón, cocina, baño y 2 garajes. Agua, luz y calefacción de gas-oil. Tel. 91 8923734.

Se venden fincas rústicas. Secano y regadío. Precios muy interesantes. 91 8923734.

Se vende parcela de 283 m2. Zona de expansión urbana. 91 8923734

En Ontigola, solar 85.000 m2 y 4 fincas rústicas varias extensiones. A convenir. Contado. 91 8912181-908 214184

Aranjuez. Finca Vega 45.608 m2, en Ontigola y Ciruelos, 7 fincas rústicas con Olivos y sin olivo de 7.000 hasta 80.000 m2, desde 300.000 pta., finca. Tel. 91 8912181 - 908 214184.

Urbanización Nuevo Chinchón, vendo dos parcelas nº 112 de 1.215 m2 y nº 113 de 1.270 m2, tienen pinos bien situadas y todos los servicios a la puerta. Están escrituradas. Tel. 91 3282830 de 16 a 22 h.

## 05 PL. DE GARAJE

Se vende cochera independiente, ca, C/ Abastos frente ambulatorio, 15m2, con planta superior. Tel. 91 7921171

Se vende plaza de garaje Avd. Plaza de Toros, 63. Tel. 91 8914230.

## 06 LOCALES

Aranjuez. Se alquila local comercial (planta baja + sótano) de 854 m2 en C/ La Rosa. Posibilidad de alquileres parciales. Tel. 91 8923734.

Aranjuez. Se vende local c/ Almansa. Muy buena situación. 162 m2 con dos escaparates. Tel. 91 8923734.

Aranjuez. Se alquila local c/ Las Flores nº20. 109 m2 más patio de 12 m2 Posibilidad negocio de hostelería. Tel. 91 8923734.

Aranjuez. Se venden o alquilan locales, zona Las Cañas. Desde 52 a 118 m2. Posibilidad de unión. Barrio nuevo con futuro de expansión comercial. Buena relación pta./m2. 91 8923734.

Aranjuez. Se alquila nave industrial en casco urbano de Aranjuez. 2 entradas 250 m2. Precio muy interesante. Tel. 91 8923734.

Aranjuez. Venta y alquiler de locales comerciales en el centro de Aranjuez. Posibilidad de arrendamientos con opción a compra. Precios muy interesantes. Tel. 91 8923734.

Aranjuez. Se alquila local en Las Aves. Muy buena situación. 133 m2, con entradas y escaparates a Plaza de Martín Pescador y Avd. de Loyola. Acondicionado para cualquier tipo de negocio. Con posibilidad de alquilar la mitad del local. Tel. 91 8921588.

Se alquila local céntrico en C/ Abastos esquina a C/ Valeras, 172 m2. 5 huecos de escaparate, 4, 15 metros de altura. Alquiler muy asequible. 91 8923734.

Alquiler almacén o trastero 12.000 pta/mes. Tel. 91 8912800

Se alquilan dos locales comerciales en la estación de ferrocarril. Llamar al Tel. 91 891 36 66.

Alquiler nave 900 m2 bien comunicada-amplio aparcamiento y precio económico. Tel. 91 8910430.

Se alquila nave comercial de 80 m2 con oficina y servicios, en Toledo. Tel. 925 221578

## 07 PROFESIONALES

Administradora de fincas, col. 7140, se ofrece para com. de vecinos y fincas rústicas en Aranjuez y comarca. Cristina. 9 18915375. Tardes.

Veterinario: Julián Jiménez del Cerro. Cgdo. 2774. Tel. 8925315. Urgencias. Tel. 908 714545.

Clínica Veterinaria Aranjuez. Abierto mañana, tardes, sábados mañana. Ecografía, rayos X, hospitalización, complementos, peluquería. C/ Olmos, 3. Tel. 91 8924116. Urgencias 24 h. Tel. 907 707578

Licenciada da clases EGB. Bachillerato y francés, preguntar por Susana. Tel. 91 8921569

Se ofrece electricista oficial de 2º 10 años de experiencia en todo tipo de instalaciones. Luis Yuste Tel. 91 8920473

Titulada en magisterio da clases particulares de EGB, ESO, latín 2º BUP, ortografía y gramática de EGB, ESO y BUP. Tel. 91 8913572

Licenciada con experiencia da clases particulares a domicilio de primaria y ESO. Tel. 907-344676.

Escaparatista, experiencia. Tel. 919 335984. Contactar con María Quiroga.

Inglés. Profesora nativa con amplia experiencia se ofrece para dar clases a domicilio, empresas y/o guarderías zona sur de Madrid. Tel. 91 8947309

## 08 MOTOR

Se vende Rover 220 GTI 16 V. 66.000 Km, todos los extras. 1.300.000. Tel. 939 162286

Vendo Alfa Romeo. Precio aproximado 300.000. Tel. 91 8939137

Se vende Cagiva Freccia 125 C.C. pocos kilómetros, 180.000 pta, duermo en garaje. Tel. 91 8910537.

## 09 VARIOS

Cocker Spaniel Inglés, negro y fuego, particular. Machos y hembras, nacidos el 1-6-97, pedigree, vacunados y desparasitados. Tel. 989 462563.

Consulta médica de masajes (dolores, mareos, lumbago, contracturas, etc.) C/ Hospital 1, bajo A. Tel. 91 8924417.

Se vende acuario completo 120 litros y regalo uno de 40 litros también completo. Tel. 91 8921744.

Extraordinarios cachorros pastores de Brie. Defensa, belleza, inteligencia. César Augusta. Tel. 976 701256.

Se venden 2 consolas de juegos portátiles, con un juego cada una. Tel. 91 8925404.

Se vende equipo de fax Ricoh, poco uso y muy bueno de precio. Tel. 91 8923702.

Se dan clases de italiano. Gramática y conversación, título CILS. Tel. 929 158751.

Se vende amplificador ONKIO 50 W. 20.000 pta.; dos pantallas ACUSTICONTROL (Cañeras) de 300 W. 50.000 pta.; un billar americano 90.000 pta. Tel. 91 8920224, a partir de las 8 tarde.

Camada pointer nacidos el 10-11-97. Ya vacunados y desparasitados. Padres cazando. Tel. 91 8911982

Urge venta dos acumuladores estáticos marca Creda mod. TRS 2200 W oferta: 20.000 pta, cada uno (incluido: repisa+reloj) Tel. 91 8913928

Se imparten clases de primaria, y secundaria económico. Tel. 91 8913431

Se venden 2 mostradores de madera blanca con cristalera y 10 estanterías de cristal con barras de aluminio. Estantería 10.000, mostradores 20.000 unidad. Tel. (925) 120696

Se vende sofá de tres plazas desenfundable 10.000 pta. por teléfono. 91 8923707

Vendo salón comedor con vitrina, aparador, mesa de cristal con 6 sillas, precio a convenir Tel. 91 8947085

Pensionista compartiría amplia vivienda con matrimonio sin hijos, contactar con Antonio. Tel. 91 8912410

Se venden cachorros de Rottweiler, varios campeones del mundo en su pedigree. 95.000 pta. Tel. 929 020 919

Se vende bicicleta señorita BH nueva 15.000 pta. 91 8912410.

Se vende, guitarra electrónica marca academy, 35.000 pta., Poco uso. Tel. 918918674.

Cachorros pastor alemán excelente pedigree, vacunados y desparasitados. Tel. 921470275.

Vendo libros 2º de E.S.O. Domingo Scarlatti (muy buen estado). Tel. 91 8923576

Se vende habitación infantil, cuna viaje, coche niño. Tel. 925 142193

Vendo ordenador 486 DX 33 Mhz., completo, más impresora matricial. Precio 40.000 pta. Tel. 91 8916311.

Vendo equipo de música Technics SC-CH510, CD, doble pletina, radio, ecualizador, mando a distancia, modular. Tel. 925 121232.

## 10 TRABAJO

Señora portuguesa con 42 años. Busco trabajo para cuidar anciano o limpiar casa. Tel. 91 6432785

Busco trabajo de asistente de hogar, con experiencia, preferentemente mañanas. Tel. 91 8923741. Estrella.

Se ofrece persona responsable con titulación en auxiliar de clínica, para cuidar enfermos/niños/ ancianos. Tel. 91 8913161 (noches).

Chica se ofrece como asistente de hogar. Tel. 91 8915104.

Se ofrece señora por las noches para compañía o cuidado de personas mayores. Mari Carmen. Tel. 91 8922191.

Se ofrece señora para cuidar ancianos o niños, noche y día. También para asistente de hogar. Tel. 91 8921567.

Se ofrece señora para limpieza de escaleras o de hogar, sólo tardes. Tel. 91 8913672. A partir de 16 h.

Me ofrezco para cuidar niños o para trabajar en casa, tengo título de puercultora, tardes. Tel. 91 8917359, Raquel.

Señora se ofrece como empleada de hogar o asistente. Tel. 91 8918491

Canguro: se ofrece para cuidar niños,

hasta 5 años. Tel. 91 8924211.

Se ofrece chica como relaciones públicas y recepcionista. Tel. 91 8912590.

Auxiliar de enfermería se ofrece para cuidar niños o personas mayores. Tel. 91 8923744, Encarna.

Tapicero. Tel. 91 8917595.

Señora joven se ofrece como canguro o para trabajos de limpieza. Tel. 91 8923744, Encarna.

Se ofrece mujer para limpieza de oficinas, escaleras. Cuidado de niños. Tel. 91 8921761.

Jardinero con experiencia se ofrece para mantenimiento de comunidades y particulares. Tel. 91 8925163 (noches).

Negocio en expansión. Busco distribuidores independientes para productos ecológicos de limpieza, alta cosmética, alta bisutería, salud, telefonía móvil. Tel. 909 478610.

¡Animáte! Se necesitan vendedores/as y delegados/as para la venta de productos nuevos. Altas comisiones. Tel. 925 204421.

Se ofrece señora para limpieza de hogar y escaleras, para cuidar ancianos día o noche. Tel. 91 8920355

Programador técnico busca trabajo Tel. 91 8932307.

Administrativa y secretaria busca trabajo Tel. 91 8932307.

Licenciadas en empresariales. Curso de Agencia Tributaria. Realizan declaraciones de la Renta, todos los modelos. Programa PADRE. Tel. 91 8925450-91 8918445. Mañanas.

Se ofrece distribución de publicidad, buzones, etc... en Ciempozuelos y comarca. Llamar al Tel. 91 8931017. Preguntar por Gema.

Se ofrece conductor todos los carnets. Tel. 91 8923401. Preguntar por Manolo.

Profesor de matemáticas imparte clases. Todos los niveles. Tel. 91 8924073.

Dependiente con experiencia busca trabajo. Tel. 91 018033

Chica de 21 años con título de auxiliar de clínica y enfermería, se ofrece para hospitales, residencias, clínicas y apoyo a enfermos y ancianos. Aranjuez y provincia de Toledo. Tel. 919 219793

Me ofrezco como conductor, todos los carnets, poca experiencia. Dispuesto a trabajar gratuitamente hasta adquirir experiencia. Tel. 91 8911733

Alumno, último curso de Ingeniero Agrónomo da clases particulares de matemáticas y ciencias. Experiencia. Ignacio. 91 8913670. Contestador.

Se necesita persona responsable para cuidar dos niños y limpieza de hogar. Horario de 8.30 a 15.30. Zona Ontigola. Imprescindible coche. Interesados llamar de 9 a 15 h. al Tel. 939 73 70 76.

Chica se ofrece para trabajar de interna. Interesados llamar al teléfono 91 891 07 91.

**GRACIAS SAN JUDAS TADEO**

Espíritu Santo y San Judas. Muy agradecido. M.P.D.

Reza nueve Avemarias durante nueve días. Pide tres deseos, uno de negocios y dos imposibles, al noveno día publica este aviso y se cumplirá, aunque no lo crea.

**¿Quieres dar una fiesta inolvidable a tu hijo? ¡No lo dudes!**

Te ofrecemos: Payasos, juegos, magia... para fiestas infantiles, cumpleaños y comuniones. Llámanos sin compromiso alguno al teléfono: **891 75 33**

**API nº 1207 RIBERCASA INMOBILIARIA**

COMPRA, VENTA Y ALQUILER DE PISOS, CHALETS, LOCALES, NAVES Y FINCAS RÚSTICAS

Asesoramiento jurídico y fiscal  
Gestionamos su hipoteca

Tenemos su apartamento, chalet o bungalow en la playa a los mejores precios (Guardamar, Torrevieja...)

**RIBERCASA INMOBILIARIA®**  
C/ Abastos, nº 42, 1ª Dcha. ARANJUEZ - Tel. 892 37 34  
Junto a la Plaza del Ayuntamiento

**ARANFAUNA**

- PIENSOS Y COMPLEMENTOS PARA MASCOTAS
- PECES TROPICALES, ACUARIOS Y ACCESORIOS.
- PERIQUITOS, LOROS, CANARIOS, JAULAS ETC...

C/ GOBERNADOR, 34  
ARANJUEZ - TEL. 891 20 52



**CLINICA VETERINARIA POSTAS**

**URGENCIAS 24 H.**

Consulta, Rayos X, Cirugía, Baño, peluquería, hospitalización. Y complementos  
Todo lo que tu mascota necesita  
Abierto mañana y tarde

C/. Postas, 59 - Tel. clínica: 8925315  
908 714545  
E-mail: cvpostas@arrakis.es

**FOTOCOPIAS EN COLOR**

**Max Foto**

Revelado en Color  
Foto carnet al instante  
Reportajes

C/ Almíbar, 56 Tel. 8916244 Aranjuez



Se necesitan oficiales de 1ª y ayudantes de la construcción.  
LLamar al Tel. 91 8011232 o acercarse a la C/ Madrid, 14 (junto a Restaurante La Colmena)

Se vende Finca valorada en 40 millones por 15 millones a 7 Km de Colmenar de Oreja. 2506 m². Con agua luz y teléfono y se pueden edificar hasta 2 plantas. Tel. 91 891 88 36

Se vende Parcela de 2.100 m² con vivienda de 150 m² más garaje de 112 m² a 5 minutos de Aranjuez en Ciruelos. Arbolada y jardín con iluminación antenas nacional y parabólica calefacción a gas-oil sistema de alarma Tel. 925 155 017

**Aranjuez.**  
Vendo duplex, 2 dorm., salón, baño, aseo, cocina amueblada. Céntrico. Nuevo 3 años. 11.500.000 pta.Noches.  
Tel. 892 51 21

**GRACIAS SAN JUDAS TADEO**

Espíritu Santo y San Judas. Muy agradecido. F.M.G.  
Reza nueve Avemarias durante nueve días. Pide tres deseos, uno de negocios y dos imposibles, al noveno día publica este aviso y se cumplirá, aunque no lo crea.

**CLÍNICA PODOLÓGICA JESÚS M. TOLEDO**

Atención integral del pie  
Plantillas ortopédicas, papilomas, uñas encarnadas

C/ Ancha, 15 - ARANJUEZ - Tel. 892 00 49 (Cita previa)



**TECKNOMEDIA**  
DUPLICACIÓN DE CD'S TODOS LOS FORMATOS

ENTREGA EN EL MISMO DÍA

800 PTAS

PRECIO POR CANTIDADES

2 X 3 IVA INCLUIDO

91 891 24 79

Avd. Cuesta de las Perdices, 14  
WWW.TECKNOMEDIA.COM

**OCASO, S.A.**

Importante empresa del sector asegurador

**SELECCIONA:**  
4 Personas para su Departamento Comercial

**ZONA DE TRABAJO:**  
Aranjuez, Villacanejos, Chinchón, Colmenar de Oreja, Valdemoro y Pinto.

**OFRECEMOS**

- Formación continua a cargo de la empresa.
- Ingresos fijos más comisiones.
- Contrato Mercantil.

**892 55 68**

**Reformas de albañilería.**  
Solado. Alicatado. Yeso. Enfoscado. Tabiquería. Y toda clase de albañilería.  
Tel. 892 08 67  
Móvil 907 62 88 47

**NISSAN**

**AUTOMOCION DIAZ**

Ctra. de Andalucía Km 44.300  
Tel. 8913140 - 32 40  
!!!Descuentos especiales!!!

Ford Escort 5p.	600.000
Ford Scort/Orión 4p A.A.	645.000
Renault Traficc Furgón	725.000
Renault 19 TXE	450.000

Se alquila piso en Playa de San Juan Alicante. Interesados llamar a los teléfonos 891 03 90 892 28 97

Se vende segundo piso en Calle Ancha particular, muy bien arreglado. Teléfono: 91 892 48 93

Se vende piso en Ontígola todo exterior, 4 dorm., salón, 2 baños, terraza, 1 semiteraza. Dejo Entrada, hab., forrada en madera de pino, contraventanas. Precio 8.500.000 Tel. 91 892 48 60

**DAEWOO**

**DITURAUTO, S.A.**

Ctra. Andalucía km. 44  
Tel. 892 34 99

Peugeot 405 A/A	640.000
Nissan Vanette	630.000
Citroën ZX 1.4 Advantage	550.000
Seat 127 Fura	80.000

**VENTA PARCELA DE 737 M²**  
**ZONA PREFERENTE**  
**PRECIO EXCEPCIONAL**  
**ARANJUEZ**  
Tel. 91 501 76 75 - 989 46 98 19  
**Sr. Marrero**

**GRACIAS SAN JUDAS TADEO**

Espíritu Santo y San Judas. Muy agradecido. A-C-B.  
Reza nueve Avemarias durante nueve días. Pide tres deseos, uno de negocios y dos imposibles, al noveno día publica este aviso y se cumplirá, aunque no lo crea.

**GRACIAS SAN JUDAS TADEO**

Espíritu Santo y San Judas. Muy agradecido. V.  
Reza nueve Avemarias durante nueve días. Pide tres deseos, uno de negocios y dos imposibles, al noveno día publica este aviso y se cumplirá, aunque no lo crea.

**PROREYMON, S.L.**  
C/ Stuart, 47  
Tel. 892 18 84 ARANJUEZ

**ALQUILER**  
Estudios y apartamentos con cochera y piscina privada en chalets adosados desde 45.000 pta.  
**RESIDENCIAL PALOMITAS**



**CLINICA VETERINARIA ARANJUEZ**

Abierto mañana y tarde,  
sábado sólo mañana

**URGENCIAS 24 h.**  
Tel. 907 70 75 78

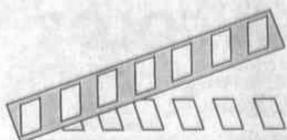
Ecografía - RayosX  
Hospitalización  
Complementos  
Peluquería  
C/ Olmos, 3 ARANJUEZ  
Tel. 892 41 16



**GRACIAS SAN JUDAS TADEO**

Espíritu Santo y San Judas. Muy agradecido. M.P.D.  
Reza nueve Avemarias durante nueve días. Pide tres deseos, uno de negocios y dos imposibles, al noveno día publica este aviso y se cumplirá, aunque no lo crea.

Se traspasa cafetería burger en Yepes en pleno funcionamiento  
Tel. 925 154 573



**CARTELERA DE CINE**

**Aranjuez**

**Cine Aranjuez**

91 891 05 54

**Sala 3**

Laborables: 19 y 21, 15h  
Sábados: 19, 21, 15 y 23,30h  
Domingos: 17,15; 19,15 y 21,15h

**Godzilla**

Harrison Ford y Anne Hache

**Multicines Aranjuez**

**Sala 1**

Laborables: 18.45 y 20.45  
Sábados: 18.45, 20.45 y 22.45h  
Domingos: 16.45, 18.45 y 20.45h

**City of Angels**

**Sala 2**

Día 11: Estreno temporada.  
Laborables: 19.15 y 21.15h  
Sábados: 19.15, 21.15 y 23.15h  
Domingos: 17.15; 19,15 y 21.15h

**Baila conmigo**

**Informaté en la SER, desde las 7,20 h, la información de Aranjuez**

**ACTUACIONES**

**Aranjuez**

**Programación Cultural de Cajamadrid**

**19 de Septiembre:**  
Grupos Coros y Danzas de Aranjuez.

**23 de Septiembre:**  
Recital de Flamenco por la Compañía *Sentido Flamenco*.

**25 de Septiembre:**  
Recital Teatral *Grupo Pandora* con la obra *Aquí no paga nadie*.

**Centro Cultural Isabel de Farnesio**

**Del 28 de septiembre al 2 de octubre:**

II Edición del Teclado Europeo en el año 2.000.

Organiza: EPTA España e ilustrísimo Ayuntamiento de Aranjuez. Colabora: Comunidad de Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, INAEM y centro para la difusión de Música Contemporánea

**EXPOSICIONES**

**Aranjuez**

**Exposición de Bolillos de Francisca Sánchez**  
16 al 30 de septiembre del 17 a 21 horas. De miércoles a domingos en la Sala Juan de Villanueva  
Organiza: Ayuntamiento de Aranjuez.

**Fotografías de la última expedición 4x4 a Marruecos**  
Automoción Jarama. Horario comercial.  
Carretera de Madrid a Cádiz Km 10.

**Exposición de óleos de José Sánchez Ríos**  
Hasta finales de septiembre.  
La Tetería. A partir de las 3.

**Exposición Felipe II, el Rey íntimo. Jardín y naturaleza en el siglo XVI**  
Placio Real y Jardín del Rey  
Hasta el 23 de noviembre.  
Entrada: 300 pesetas.

**Ciempozuelos**

**Exposición de pintura a cargo de Miguel Granados**  
Casa de Cultura de Ciempozuelos  
Del 18 al 30 de septiembre  
De lunes a viernes de 10 a 13 y de 16 a 20  
domingos de 11 a 13

**JORNADAS Y CONGRESOS**

**Aranjuez**

Del martes 22 al 26 de septiembre  
**Congreso Internacional «Felipe II, el rey íntimo. Jardín y Naturaleza en el siglo XVI»**  
Organiza: Sociedad Estatal para la conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V. Colabora: Ayuntamiento de Aranjuez

**TEATRO**

Día 19 a las 20,00 horas. Representación de la obra «educando Rita» a cargo de la compañía Fila siete, con Natalia Dicenta y Chele Lara  
Centro Cultural Isabel de Farnesio. Entrada: 300 pesetas

**CLASES DE YOGA**

ESTIRAMIENTOS - RESPIRACIÓN Y RELAJACIÓN

**GIMNASIO AEROFIT**

C/ CAPITÁN, 99 TEL. 91 892 12 08

CLASES MARTES Y JUEVES  
A LAS 21 HORAS

**CLASE DE PRUEBA GRATIS**

**PASEOS BOTÁNICOS**

Los domingos a las 11 de la mañana en Los Chinescos del Jardín del Príncipe  
*Paseos Botánicos*. Con Francisco Maraón y Fe Hernández

**TALLERES**

**S. Martín de la Vega**

**Macramé y manualidades I, Manualidades II, Dibujo y Pintura, Inglés y Francés.**

Inscripciones en el Centro Cívico del 14 al 25 de septiembre.  
Inicio de los talleres a partir del 1 de octubre.  
Cuota 2.200 ptas al mes.

**Talleres de teatro requisitos: tener más cinco años**

cuota de inscripción: 1600 pesetas menores de 13 años  
1800 pesetas los participantes mayores de 14 años  
Plazo de inscripción de 14 al 25 de septiembre

*Si organizas cualquier acto cultural o actividad, toda la comarca podrá enterarse a través de El Espejo. Sólo tienes que marcar al 891 11 34 ó al 892 2228 y contarnos de qué se trata. Nosotros lo publicaremos gratuitamente.*

**Buzoneo de publicidad**

Experiencia y profesionalidad. Nuestro agradecimiento a firmas comerciales como Maxcoop, Tien 21, Tadeo, Idea, por confiar durante años en nosotros.

Si usted lo desea, estamos igualmente a su disposición.

Publicidad directa/Carlos Extreño

Avd. Plaza Toros, 4 Aranjuez TEL. 89138 55

EN ALMANSA 9 BIS - Tel. 91 892 52 90 - ARANJUEZ

**EL CHOLLO DE LOS REGALOS**



REGALOS, MENAJE, BODAS, CRISTALERÍA, CERÁMICAS

COMO SIEMPRE YA PUEDES RESERVAR TUS LIBROS DE TEXTO

La tempestad.



La calma.



SZ-40

**NEUMÁTICOS**

**Medina, S. L.**

Ctra. Andalucía, 32 - Tel. y Fax 91 891 20 18 - 91 891 25 41 ARANJUEZ  
Ctra. de Madrid, 5 - Tel. 91 892 17 53 - Taller móvil 908 61 13 82 - Aranjuez  
Ctra. N-IV km. 54,8 - Tel. 925 59 51 03 - Ontígola (Toledo)  
Ctra. Toledo - Cuenca, Km 27,5 - Tel. 925 14 71 51 - Castillejo de Yepes (Toledo)

**Firestone**

LA CIENCIA DE LA SEGURIDAD



El pasado 11 de septiembre nació la pequeña Beatriz, primera hija de Yolanda y Fernando. Desde aquí nuestra enhorabuena a los felices papás que ya saben lo que es no dormir por las noches y cambiar pañales. Y a los abuelos Mariano y M<sup>a</sup> del Padro, Francisco y M<sup>a</sup> del Rosario. ¡Felicidades!



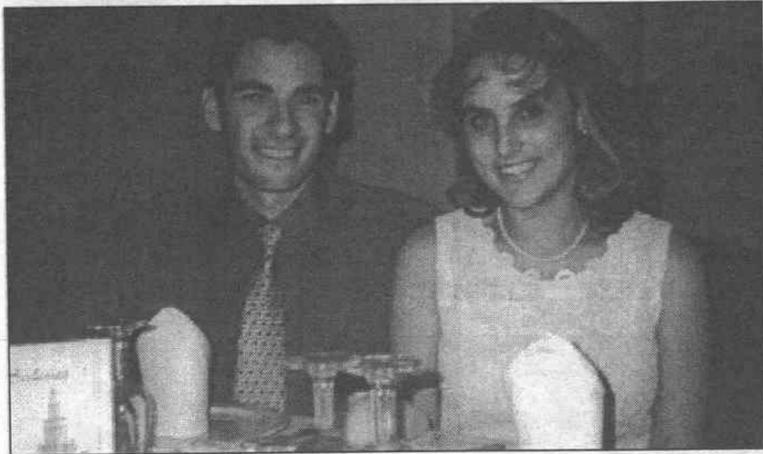
Esta muchachita tan simpática se llama Beatriz de la Fuente Figueroa, y cumple 7 añazos el día 28 de septiembre. Le felicitan sus padres, sus primos, sus tíos y sus abuelos, deseándole que pase un feliz día de cumpleaños junto a todos sus amigos y su familia que la quieren mucho.



Este rubiales de ojos claros que tiene cara de no haber roto un plato en su vida, se llama Paco Arquero Olmedo, y cumple nada más y nada menos que ocho años. Le felicitan sus abuelas Paquita y Lucía, sus papás y su hermana Luci, esperando que pase un día estupendo.



Carlos Pacheco cumple años el día 27. Sus padres, esposa e hijos le desean un feliz día junto a todos ellos.



- Raúl: "Querida Soni Mari, ¡por fin nos casamos!"  
- Soni Mari: "¡Cuanto te quiero Raúl prométeme que nuestro amor será eterno".  
- Raúl: "Sí, pichoncito".  
Raúl y Sonia se casan el 25 de septiembre.



Estos dos hermanos son unos torbellinos que se llaman Silvia y Diego. Diego cumplió el día 3, 2 añitos y Silvia cumple 5 años el día 30 de septiembre. Le felicitan sus tías Eva y Ana que les quieren mucho.



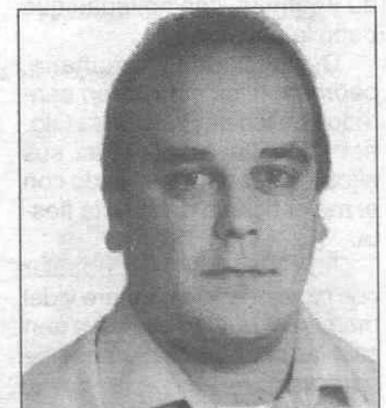
Este chica tan guapa, se llama Alma María Muñoz de Morales García, vive en Aranjuez y el próximo día 27 de septiembre cumple 12 añitos. De sus padres, abuelos y de todos sus tíos y primos y también de su primita Ángela que pronto nacerá, un beso muy grande y que pase un feliz día.

Frutos Secos **Paquita**  
**LOTE SPECIAL COLEGIAL**  
**CALIDAD Y CANTIDAD**  
 c/ Calandria, 2 (muy cerca de Loyola y del Scarlatti)

**PARQUET CASARES**  
 MADERAS DE PRIMERA CALIDAD  
 • Colocación • Tarima flotante  
 • Lijado y barnizado • Tarima maciza  
**¡¡PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO!!**  
 Ontígola (Toledo) Tel. 925 127 049 - móvil 910 302 479

**HISPA SEDE, S.L.**  
 ASESORAMIENTO Y DEFENSA  
 CONTABLE - FISCAL - JURÍDICO - LABORAL  
**ASESORAMIENTO DE AUTÓNOMOS Y PYMES**  
 C/ Concha, 23 - 28300 ARANJUEZ - Tel., y Fax: 801 10 57

**Marisquería VIENA**  
 Gran variedad en toda clase de mariscos y tapas variadas  
 Mariscada 2 personas (Bigaros, pechos, nécoras, gambas, langostinos, buey o centollo, 2 cigalas y 4 langostinos a la plancha) **4.500 pta.**  
 Parrillada 2 personas (Bogavante o langosta, carabineros, cigalas, langostinos, gambón y mejillones) **5.500 pta.**  
 C/ Almíbar, 157 - Tel. 91 892 48 54 - Aranjuez



Al as de mi corazón, de mi vida, al sitio tranquilo en que me refugio en la oscuridad de la noche, a la brillante estrella de mi firmamento, a mi amor, a mi todo, a mi amado Popeye con todo mi afecto y mi amor. Felicidades. Tu pequeño Pettit Suisse.

**FERRYLUZ**  
  
**SUMINISTROS INDUSTRIALES**  
 Ferretería - Material Electrónico  
 C/ Stuart, 167 - Tel. 91 892 55 49 - ARANJUEZ

Ven a disfrutar de los nuevos sabores de **MANHATTAN TEX-MEX**  
 Jalapeños - burritos - tacos  
 burripizza - aros de pimiento  
 Guacamole - Chile con carne  
 C/ Postas, 22 - Tel. 91 892 38 63- ARANJUEZ



Sábado festivo en el barrio de Moreras

# Fiestas de calle

Se echó en falta más público en las fiestas de la Asociación de Vecinos Glorieta del Clavel del pasado sábado. Sin embargo, cientos de vecinos salieron a la calle para disfrutar de unas fiestas en las que los más jóvenes fueron los verdaderos protagonistas.

J.D

Hacia buen tiempo. El veranillo del Membrillo o San Miguel, aún se empleaba a fondo. Pero la gente es así y cuando le da por no participar masivamente no participa.

Sin embargo hubo gente, sobre todo niños, que pasaron un buen día gracias a los actos programados por la Asociación de Vecinos Glorieta del Clavel-Moreras.

Ambiente juvenil que estuvo protagonizado por los chavales del Chiquicentro, que son como la cerveza esa; donde van triunfan.

Toda la mañana estuvieron trasteando con sus talleres, hasta que un rugido estomacal les devolvió a casa. Y la verdad es que sin los niños la fiesta se hubiera echado a perder, aunque con ellos, solamente por ellos, ya toma sentido.

Después de la comida, a las cuatro, el rastrillo compro, vendido y cambio, una novedad que pagó la novatada.

Durante toda la mañana, padres e hijos estuvieron sentados en los poyetes de la Glorieta del Clavel, mientras sus hijos lo pasaban de lo lindo con el mejor fichaje de toda la fiesta.

A la seis Karaoke popular con canciones de siempre y del momento, que en definitiva son casi las mismas o al menos se parecen.

Luego llegó el Club de la Noche, una orquesta un tanto desconocida para los ribereños que, por eso mismo, no arrastró a sus incondicionales, que en definitiva son los que montan el ambientillo. En fin, unas fiestas que sin haber sido un gran acontecimiento de masas, agradó.

Sí, agrada que el barrio se



monte su propia fiesta una vez que el Ayuntamiento les haya dado la espalda por su empecinada obsesión de «prohibir», no subvencionado, todo lo que no se hace en la Mariblanca. Así que los vecinos se quedaron sin subvención y sin fiestas en El Motín, aunque se amotinaron contra una decisión que no parece tener mucho sentido y que condena a todos los que no pueden desplazarse al centro o simplemente huyen de las multitudes. No hizo falta más que ilusión y algo de iniciativa, para que el barrio tuviera la oportunidad de convivir, de ir más allá del «buenos días» o del «¡menudo calor que hace!».



**ER Informática**  
 - SOFTWARE  
 - ORDENADORES  
 - AMPLIACIONES  
 - SERVICIO TECNICO

C/ San Pascual,74  
 28300 Aranjuez **91 891 03 43**

**NADIE LE DA MAS**

- + Garantía de 3 años
- + Entrega e instalación en su domicilio
- + Configuraciones a medida
- + Cortos plazos de entrega
- + Instalacion de Software gratuita.
- + Financiamos hasta 36 meses.

IVA 16% NO INCLUIDO.

**ERI-MMX BASICO**

- Procesador: INTEL PENTIUM
- Placa base: TX-439 512 Kb.
- Memoria: 16 MB EDO o DIMM
- Disco Duro: 2,1 UDMA-33
- T. Video: S3 Trio V2 1 MB
- Disquetera 3,5 HD 1,44 MB
- Monitor 14" DIGITAL MPRII
- Caja Minitorre Homologada CE
- Teclado mecánico Windows 95.
- Ratón y alfombrilla.

AMD K6	300	79.900
AMD K6.2	300 3D	84.900
AMD K6.2	333 3D	102.900

**ERI PENTIUM II**

- Procesador: INTEL PENTIUM II
- Placa base: LX440-AGP
- Memoria: 32 MB DIMM.
- Disco Duro: 3,2 UDMA-33
- T. Video: S3 Virge DX 2 MB
- Disquetera 3,5 HD 1,44 MB
- Monitor 14" DIGITAL MPRII
- Caja ATX o AT Homologada CE
- Teclado mecánico Windows 95
- Ratón y alfombrilla.

P II 266	celeron	84.900
P II 300	celeron	89.900
P II 266		101.900
P II 300		111.900

**PROPENTIUM II**

- Procesador: INTEL PENTIUM II
- Placa base: LX440-AGP
- Memoria: 64 MB DIMM.
- Disco Duro: 3,2 UDMA-33
- T. Video: TRIDENT AGP 4 Mb.
- Disquetera 3,5 HD 1,44 MB
- Monitor 15" DIGITAL MPRII
- Caja ATX o AT Homologada CE
- Teclado mecánico Windows 95
- Ratón, alfombrilla y micrófono
- CD-ROM 32x. Altavoces 50 W
- T. sonido: YAMAHA 3D.

P II 266	celeron	112.900
P II 300	celeron	117.900
P II 266		127.900
P II 300		137.900